叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巴黎人——第十卷(the Parisians — Volume 10) 000001

2. 巴黎人——第十卷(the Parisians — Volume 10) 000002

3. 巴黎人——第十卷(the Parisians — Volume 10) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴黎人——第十卷(The Parisians — Volume 10)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [pə'rizjənz]
THE PARISIANS
这 巴黎人

巴黎人

[baɪ]['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [eks] .
BOOK X .
书 X .

第十册。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['greɪəm] [veɪn] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [frʌm; frəm][em] . ['renəd] ,
Graham Vane had heard nothing for months from M . Renard ,
格雷厄姆 叶片 有 听到 没有什么 为了 几个月 从 M . 雷纳德 ,

格雷厄姆·范恩几个月都没有收到雷纳德先生的消息了。

[wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [trænz'leɪt] :
when one morning he received the letter I translate :
什么时候 一 早晨 他 已收到 这 信 我 翻译 :

一天早上他收到了我翻译的这封信：

" [mə'sjɜ:r] ,
" MONSIEUR ,
" 先生 ,

先生，

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [əb'teɪnd] [wʌn] [pi:s] [ʌv; əv]
— I am happy to inform you that I have at last obtained one piece of
— 我 是 快乐的 到 通知 你 那 我 有 在 最后的 获得 一 片 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] .
information which may lead to a more important discovery .
信息 哪个 可能 带领 到 一个 更多的 重要的 发现 .

—我很高兴地通知您，我终于获得了一条可能有助于一项更重要发现的信息。

[wen] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd]['æftər]['aʊər; ɑ:r] ['fru:tləs] ['ri:sɜ:rtʃ] [ɪn] [vi'enə] , [wi:; wi][hæd; həd][bəuθ]
When we parted after our fruitless research in Vienna , we had both
什么时候 我们 分手了 后 我们的 徒劳无功 研究 在 维也纳 , 我们 有 两个都
[kən'kɜ:d] [ɪn][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ,
concurred in the persuasion that ,
同意 在 这 劝说 那 ,

我们在维也纳的调查毫无结果后分别，我们都一致认为：

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [ðəm'selvz] ,

for	some	reason	known	only	to	the	two	ladies	themselves	,
为了	一些	原因	已知	仅有的	到	这	二	女士们	他们自己	,

出于只有这两位女士自己才知道的原因，

['mædəm] [mə'rɪgni] [ænd; ənd] ['mædəm] [duː'væl][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [neɪmz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Madame	Marigny	and	Madame	Duval	had	exchanged	names	—	that	it	was
夫人	马里尼	和	夫人	杜瓦尔	有	交换	姓名	—	那	它	曾是

['mædəm] [mə'rɪgni] [huː] [hæd; həd] [dɪ'siːst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mædəm] [duː'væl] ,

Madame	Marigny	who	had	deceased	in	the	name	of	Madame	Duval	,
夫人	马里尼	WHO	有	死者	在	这	姓名	的	夫人	杜瓦尔	,

玛丽尼夫人和杜瓦尔夫人互换了名字——实际上是玛丽尼夫人冒用了杜瓦尔夫人的名义去世了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [duː'væl] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'rɪgni] .

and	Madame	Duval	who	had	survived	in	that	of	Marigny	.
和	夫人	杜瓦尔	WHO	有	幸存下来	在	那	的	马里尼	.

还有在马里尼幸存下来的杜瓦尔夫人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊ] [mə'sjɜːr] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːls]

"	It	was	clear	to	me	that	the	beau	Monsieur	who	had	visited	the	false
"	它	曾是	清除	到	我	那	这	帅哥	先生	WHO	有	到访	这	错误的

[duː'væl][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kɔgnizənt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] ,

Duval	must	have	been	cognisant	of	this	exchange	of	name	,
杜瓦尔	必须	有	到过	认知者	的	这	交换	的	姓名	,

“我确信，那位拜访过假杜瓦尔的俊俏先生一定知道这种名字互换的情况。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['werəbaʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] [æsə'teind] , [hiː; hi] , [ɪn][ɔːl]

and	that	,	if	his	name	and	whereabouts	could	be	ascertained	,	he	,	in	all
和	那	,	如果	他的	姓名	和	下落	可以	是	已确定	,	他	,	在	全部

[ˌprɑːbə'bɪləti] ,

probability	,
可能性	,

而且，如果能够查明他的姓名和下落，他很可能.....

[wʊd] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

would	know	what	had	become	of	the	lady	who	is	the	object	of	our
会	知道	什么	有	变得	的	这	女士	WHO	是	这	目的	的	我们的

['riːsɜːrtʃ] ;

research	;
研究	;

会知道我们研究对象——那位女士的下落；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv]['veri] [slaɪt]

and	after	the	lapse	of	so	many	years	he	would	probably	have	very	slight
和	后	这	失效	的	所以	许多	年	他	会	大概	有	非常	轻微

['moʊtɪv][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] [maɪt] ,

motive	to	preserve	the	concealment	of	facts	which	might	,
动机	到	保存	这	隐蔽	的	事实	哪个	可能	,

时隔多年，他可能几乎没有什么动机去隐瞒那些可能.....的事实。

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [kən'viːniənt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

no	doubt	,	have	been	convenient	at	the	time	.
不	怀疑	,	有	到过	方便的	在	这	时间	.

毫无疑问，这在当时很方便。

[ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt] [mædəmwə'zel] [duː'væl][wʌz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] [ə'kaʊnts] [æz; əz]

The	lover	of	the	soi	-	disant	Mademoiselle	Duval	was	by	such	accounts	as
这	情人	的	这	巷	-	迪桑特	小姐	杜瓦尔	曾是	经过	这样的	账户	作为

[wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm][ræŋk] — ['veri] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ;

we	could	gain	a	man	of	some	rank	—	very	possibly	a	married	man	;
我们	可以	获得	一个	男人	的	一些	秩	—	非常	可能	一个	已婚	男人	;

据我们所知，这位自称杜瓦尔小姐的情人是一位有一定身份的人——很可能是一位已婚男子；

[ænd; ənd][ðə; ði][liˈeɪzɑːn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [læst] ,

and	the	liaison	,	in	short	,	was	one	of	those	which	,	while	they	last	,
和	这	联络	,	在	短的	,	曾是	一	的	那些	哪个	,	尽管	他们	最后的	,

[nəˈsesɪteɪt] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] [ˈsiːkrəsi] .

necessitate	precautions	and	secrecy	.
需要	防范措施	和	保密	.

简而言之，这段婚外情属于那种在持续期间需要采取预防措施和保密措施的婚外情。

" ['ðerfɔːr] , [disˈmisɪŋ] [ɔːl] [əˈtempts] [æt; ət] ['fɜːrðər] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['leɪdi] ,

"	Therefore	,	dismissing	all	attempts	at	further	trace	of	the	missing	lady	,
"	所以	,	解雇	全部	尝试	在	更远	痕迹	的	这	丢失的	女士	,

因此，所有进一步寻找失踪女士的尝试均告失败。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [viˈenə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [riˈkɔːld] [ˌem ˈiː]

I	resolved	to	return	to	Vienna	as	soon	as	the	business	that	recalled	me
我	已解决	到	返回	到	维也纳	作为	很快	作为	这	商业	那	召回	我

[tuː; tə]['pærɪs][wʌz; wəz] [kənˈkluːdid] ,

to	Paris	was	concluded	,
到	巴黎	曾是	结束	,

我决定一旦巴黎之行的事务处理完毕，就立即返回维也纳。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['æmərəs] [ænd; ənd]

and	devote	myself	exclusively	to	the	search	after	the	amorous	and
和	奉献	我	只	到	这	搜索	后	这	多情	和

[mɪˈstɪriəs] [məˈsjɜːr] .

mysterious	Monsieur	.
神秘	先生	.

我将全身心投入到寻找那位风流神秘的先生的行动中。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪt] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ['pɑːsəbli] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

"	I	did	not	state	this	determination	to	you	,	because	,	possibly	,	I	might	be	in
"	我	做过	不是	状态	这	决心	到	你	,	因为	,	可能	,	我	可能	是	在

['erər] — [ɔːr] ,

error	—	or	,
错误	—	或者	,

“我没有向你表明这个决定，因为，或许，我可能错了——或者，

[ɪf] [nɑːt][ɪn] ['erər] ,

if	not	in	error	,
如果	不是	在	错误	,

如果没有出错，

[æt; ət] [liːst] [tuː] ['sæŋgwɪn] [ɪn][maɪ][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best][tuː; tə][əˈvɔɪd]

at	least	too	sanguine	in	my	expectations	—	and	it	is	best	to	avoid
在	至少	也	乐观	在	我的	期望	—	和	它	是	最好的	到	避免

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] ['klaɪənt] .

disappointing	an	honourable	client	.
令人失望	一个	光荣的	客户	.

至少我的期望过于乐观了——最好还是不要让一位尊贵的客户失望。

" [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪ] - ['dɪsənt][duˈvælz] [dɪˈsiːs] ,

"	One	thing	was	clear	,	that	,	at	the	time	of	the	soi	-	disant	Duval's	decease	,
"	一	事物	曾是	清除	,	那	,	在	这	时间	的	这	巷	-	迪桑特	杜瓦尔的	死亡	,

“有一件事很清楚，那就是，在所谓的杜瓦尔去世之时，

[ðə; ði] [boʊ] [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz][æt; ət] [viˈenə] .

the	beau	Monsieur	was	at	Vienna	.
这	帅哥	先生	曾是	在	维也纳	.

那位英俊的先生当时在维也纳。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ] ['tɑːlərəbli] [klɪr] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['leɪdi] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

"	It	appeared	also	tolerably	clear	that	when	the	lady	friend	of	the	deceased
"	它	出现	还	勉强可以接受	清除	那	什么时候	这	女士	朋友	的	这	死者

['kwɪtɪd] ['mjuːnɪk][soʊ] ['praɪvətli] ,

quitted	Munich	so	privately	,
辞职	慕尼黑	所以	私下	,

"而且，死者的女友悄悄离开慕尼黑这件事，似乎也相当清楚了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [vi'enə] [ʃiː; ʃi] [rɪ'per] ,

it	was	to	Vienna	she	repaired	,
它	曾是	到	维也纳	她	已修复	,

她前往维也纳进行维修，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [vi'enə] [kʌmz] [ðə; ði] ['letər] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['mædəm]

and	from	Vienna	comes	the	letter	demanding	the	certificates	of	Madame
和	从	维也纳	来	这	信	要求	这	证书	的	夫人

[du'vælz] [deθ] .

Duval's	death	.
杜瓦尔的	死亡	.

一封来自维也纳的信函要求提供杜瓦尔夫人的死亡证明。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][noʊ] [daʊt] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər]

Pardon	me	,	if	I	remind	you	of	all	these	circumstances	no	doubt	fresh	in	your
赦免	我	,	如果	我	提醒	你	的	全部	这些	情况	不	怀疑	新鲜的	在	你的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

如果我提醒您这些事情，想必您记忆犹新，请您原谅。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː] .

I	repeat	them	in	order	to	justify	the	conclusions	to	which	they	led	me	.
我	重复	他们	在	命令	到	证明合法	这	结论	到	哪个	他们	引领	我	.

我重复这些内容是为了证明它们引导我得出的结论是正确的。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	I	could	not	,	however	,
"	我	可以	不是	,	然而	,

然而，我却无法做到。

[get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm]['pærɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][aɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][tɪl]

get	permission	to	absent	myself	from	Paris	for	the	time	I	might	require	till
得到	允许	到	缺席的	我	从	巴黎	为了	这	时间	我	可能	要求	直到

[ðə; ði][end][ʌv; əv][læst]['eɪprəl] .

the	end	of	last	April	.
这	结尾	的	最后的	四月	.

请求允许我离开巴黎一段时间，直到去年四月底。

[aɪ][hæd; həd] ['miːnwaɪl] [sɔːt] [ɔːl] ['praɪvət] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [wʌt] ['frentʃmən] [ʌv; əv]

I	had	meanwhile	sought	all	private	means	of	ascertaining	what	Frenchmen	of
我	有	同时	寻求	全部	私人的	方法	的	确定	什么	法国人	的

[ræŋk][ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .

rank	and	station	were	in	that	capital	in	the	autumn	of	1849	.
秩	和	车站	是	在	那	首都	在	这	秋天	的	-	.

与此同时，我曾私下里想方设法查明1849年秋天有哪些有地位的法国人在首都。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fjuː] [sʌtʃ] ['mesərz] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][wʌn][æz; əz][ðə; ði][moʊst]

Among	the	list	of	the	very	few	such	Messieurs	I	fixed	upon	one	as	the	most
之中	这	列表	的	这	非常	很少	这样的	先生们	我	固定的	之上	一	作为	这	最多

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'kɪli] — [ə'kɪli] [wʌz; wəz] ,

likely	to	be	the	mysterious	Achille	—	Achille	was	,
可能	到	是	这	神秘	阿喀琉斯	—	阿喀琉斯	曾是	,

在为数不多的几位先生中，我选定了一位最有可能就是神秘的阿基里斯——阿基里斯的确是：

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][nɑ:m][di:] - .
indeed , his nom de bapteme .
的确 , 他的 诺姆 德 - .

的确，这是他的洗礼名。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'tri:g] — [ə; eɪ] [bɑ:n] ['fɔ:tʃənz] — [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ;
" A man of intrigue — a bonnes fortunes — of lavish expenditure withal ;
" 一个 男人 的 阴谋 — 一个 好 财富 — 的 奢华的 支出 此外 ;
['veri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪgnəti] ,
very tenacious of his dignity ,
非常 顽强 的 他的 尊严 ,

〃一个诡计多端、家境殷实、挥金如土的人；非常注重维护自己的尊严，

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['peti] ['skændlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['loʊɝd] ; [dʒʌst][ðə; ði][mæn]
and avoiding any petty scandals by which it might be lowered ; just the man
和 避免 任何 小气 丑闻 经过 哪个 它 可能 是 降低 ; 只是 这 男人
[hu:] ,
who ,
WHO ,

并避免任何可能损害其声誉的琐碎丑闻；正是这个人，

[ɪn][sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv] ['gæləntri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [rɪ'pju:t] ,
in some passing affair of gallantry with a lady of doubtful repute ,
在 一些 通过 事务 的 英勇 和 一个 女士 的 疑 声誉 ,

与一位名声不佳的女士有过一段短暂的风流韵事，

[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [saɪnd] [hɪz; ɪz]['tɪtʃələr] [ˌdezɪg'neɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər] ,
would never have signed his titular designation to a letter ,
会 绝不 有 签名 他的 名义 指定 到 一个 信 ,

他绝不会在一封信上签署他的头衔。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnkɑ:g'ni:toʊ][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
and would have kept himself as much incognito as he could .
和 会 有 保留 他自己 作为 很多 隐姓埋名 作为 他 可以 .

他会尽可能地保持低调。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ded] — [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] .
But this man was dead — had been dead some years .
但 这 男人 曾是 死的 — 有 到过 死的 一些 年 .

但这个人已经死了——已经死了好几年了。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][daɪd][æt; ət] [vi'enə] — ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]
He had not died at Vienna — never visited that capital for some years
他 有 不是 死亡 在 维也纳 — 绝不 到访 那 首都 为了 一些 年
[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] .
before his death .
前 他的 死亡 .

他并非死于维也纳——在他去世前的几年里，他从未到访过这座首都城市。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ,
He was then , and had long been ,
他 曾是 然后 , 和 有 长的 到过 ,

他当时是，而且长期以来一直是，

[ðə; ði][ɑ:'mi:][di:][lɑ:]['meɪzən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['grɑ:nˌdeɪz] [deɪmz] [ʌv; əv] [hu:z] ['ɪntɪməsi] [grændz]
the ami de la maison of one of those grandes dames of whose intimacy grands
这 ami 德 拉 豪森 的 一 的 那些 格兰德斯 女士们 的 谁 亲密关系 大人物
[seɪ'njɜ:rz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] .
seigneurs are not ashamed .
领主们 是 不是 羞愧 .

一位与贵族贵族关系亲密的贵妇的闺房之友。

[ðeɪ] [pə'reɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [bɑːn] ['fɔːtʃənz] [ðeɪ] [kən'siːl] ['elsˌwer] .

They	parade	there	the	bonnes	fortunes	they	conceal	elsewhere	.
他们	游行	那里	这	好	财富	他们	隐藏	别处	.

他们在那里炫耀他们藏在别处的丰厚财富。

[mə'sjɜːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [grænd] [deɪm] [wɜːr; wər][æt; ət]['beɪdən] [wen] [ðə; ði]['fɔːrmər][daɪd] .

Monsieur	and	the	grande	dame	were	at	Baden	when	the	former	died	.
先生	和	这	格兰德	贵妇人	是	在	巴登	什么时候	这	以前的	死亡	.

先生和那位老妇人在巴登时，先生去世了。

[naʊ] , [mə'sjɜːr] , [ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ʌv; əv] [ðæt] [stæmp][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][hæv; həv]

Now	,	Monsieur	,	a	Don	Juan	of	that	stamp	is	pretty	sure	always	to	have
现在	,	先生	,	一个	大学教师	胡安	的	那	邮票	是	漂亮的	当然	总是	到	有

[ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌlɛpə'rɛloʊ] .

a	confidential	Leporello	.
一个	机密的	莱波雷洛	.

现在，先生，像他那样的唐璜肯定会有一本秘密的折叠书。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ˌlɛpə'rɛloʊ] [ə'laɪv][aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪk'stræktɪd]

If	I	could	find	Leporello	alive	I	might	learn	the	secrets	not	to	be	extracted
如果	我	可以	寻找	莱波雷洛	活	我	可能	学习	这	秘密	不是	到	是	提取

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [dɪ'fʌŋkt] .

from	a	Don	Juan	defunct	.
从	一个	大学教师	胡安	已倒闭	.

如果我能找到还活着的莱波雷洛，我或许能了解到那些无法从一位已故唐璜身上获取的秘密。

[aɪ] [æsə'teind] , [ɪn] [truːθ] , [bəuθ][æt; ət] [vi'enə] ,

I	ascertained	,	in	truth	,	both	at	Vienna	,
我	已确定	,	在	真相	,	两个都	在	维也纳	,

事实上，我在维也纳两地都证实了这一点。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'per] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] [rɛn'seɪnjəmənts] [aɪ][hæd; həd] [əb'teɪnd]

to	which	I	first	repaired	in	order	to	verify	the	renseignements	I	had	obtained
到	哪个	我	第一的	已修复	在	命令	到	核实	这	通知	我	有	获得

[æt; ət]['pærɪs] ,

at	Paris	,
在	巴黎	,

我首先前往那里是为了核实我在巴黎获得的消息，

[ænd; ənd][æt; ət]['beɪdən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [bent][maɪ] [wei] ,

and	at	Baden	,	to	which	I	then	bent	my	way	,
和	在	巴登	,	到	哪个	我	然后	弯曲	我的	方式	,

然后我拐到了巴登，

[ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] ['noʊb(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

that	this	brilliant	noble	had	a	favourite	valet	who	had	lived	with
那	这	杰出的	高贵	有	一个	最喜欢的	代客泊车	WHO	有	居住地	和

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] — [æn; ən][ɪ'tæliən] ,

him	from	his	youth	—	an	Italian	,
他	从	他的	青年	—	一个	意大利语	,

这位才华横溢的贵族有一位他最宠爱的贴身男仆，从他年轻时就一直陪伴在他身边——一位意大利人。

[huː] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] ['seɪvɪŋz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

who	had	contrived	in	the	course	of	his	service	to	lay	by	savings	enough	to
WHO	有	人为的	在	这	课程	的	他的	服务	到	躺	经过	节省	足够的	到

[set] [ʌp] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ['sʌmwer] [ɪn] ['ɪtəli] ,

set	up	a	hotel	somewhere	in	Italy	,
放	向上	一个	酒店	某处	在	意大利	,

他在任职期间设法攒下了一笔钱，足以在意大利某地开一家酒店。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]['piːzə] .

supposed	to	be	Pisa	.
据称	到	是	比萨	.

应该是比萨。

[tuː; tə]['piːzə][aɪ] [rɪ'per] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd][left][sʌm; səm] ['jɪrz] ;

To	Pisa	I	repaired	,	but	the	man	had	left	some	years	;
到	比萨	我	已修复	,	但	这	男人	有	左边	一些	年	;

我前往比萨，但那人已经离开几年了；

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel][hæd; həd][nɑːt] ['prɔspəd] — [hiː; hi][hæd; həd][left][ɪn] [det] .

his	hotel	had	not	prospered	—	he	had	left	in	debt	.
他的	酒店	有	不是	繁荣昌盛	—	他	有	左边	在	债务	.

他的酒店经营不善，离开时还背负了债务。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][seɪ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

No	one	could	say	what	had	become	of	him	.
不	一	可以	说	什么	有	变得	的	他	.

没有人知道他后来怎么样了。

[æt; ət][læst] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['riːsɜːrtʃ] ,

At	last	,	after	a	long	and	tedious	research	,
在	最后的	,	后	一个	长的	和	乏味	研究	,

最后，经过漫长而艰辛的研究，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn'stɔːld] [æz; əz]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel][æt; ət]['dʒenəuə] — [ə; eɪ]

I	found	him	installed	as	manager	of	a	small	hotel	at	Genoa	—	a
我	成立	他	已安装	作为	经理	的	一个	小的	酒店	在	热那亚	—	一个

['plez(ə)nt] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] ;

pleasant	fellow	enough	;
令人愉快的	同伴	足够的	;

我发现他已在热那亚一家小酒店担任经理——他是个相当和蔼可亲的人；

[ænd; ənd]['æftər] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ([ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [lɑːdʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel]

and	after	friendly	intercourse	with	him	(	of	course	I	lodged	at	his	hotel
和	后	友好的	交往	和	他	(	的	课程	我	已提交	在	他的	酒店

) ,

)	,
)	,

在与他友好地发生性关系之后（当然，我住在他的酒店里），

[aɪ] ['iːzəli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

I	easily	led	him	to	talk	of	his	earlier	life	and	adventures	,
我	容易地	引领	他	到	讲话	的	他的	早些时候	生活	和	冒险	,

我很容易就引导他谈起了他早年的生活和冒险经历，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['mæstər] ,

and	especially	of	his	former	master	,
和	尤其	的	他的	以前的	掌握	,

尤其是他以前的主人，

[ʌv; əv] [huːz] ['splendɪd] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] - [lɑː] [bel] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

of	whose	splendid	career	in	the	army	of	'	La	Belle	Deesse	'	he	was	not	a
的	谁	灿烂	职业	在	这	军队	的	-	拉	美女	-	-	他	曾是	不是	一个

['lɪt(ə)l] [praʊd] .

little	proud	.
小的	自豪的	.

他对她在"美丽女神"军队中的辉煌生涯感到十分自豪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['iːzi] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekt][ɪn]['kwestʃən] .

It	was	not	very	easy	to	get	him	to	the	particular	subject	in	question	.
它	曾是	不是	非常	简单的	到	得到	他	到	这	特别的	主题	在	问题	.

要让他谈到我们所讨论的具体话题并不容易。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [fɔ:ls] [du:'væl][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bri:f] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt]
the affair with the poor false Duval had been so brief and undistinguished
这 事务 和 这 贫穷的 错误的 杜瓦尔 有 到过 所以 简短的 和 平庸的
[æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [laɪf] ,
an episode in his master's life ,
一个 插曲 在 他的 硕士学位 生活 ,

与那个可怜的冒牌货杜瓦尔的风流韵事，在他主人的一生中只是一段短暂而不起眼的小插曲。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['meməri] [ðæt] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
that it was not without a strain of memory that he reached it .
那 它 曾是 不是 没有 一个 拉紧 的 记忆 那 他 达到 它 .

他费了好大劲才回忆起来。

" [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['i:vnɪŋz] ,
" By little and little , however , in the course of two or three evenings ,
" 经过 小的 和 小的 , 然而 , 在 这 课程 的 二 或者 三 晚上 ,

然而，经过两三个晚上的时间，渐渐地，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['meni] [flɑ:sks][ʌv; əv] - [ɔ:r] ['bɔtlz] [ʌv; əv]['lækrɪmə] ([waɪnz] ,
and by the aid of many flasks of Orviette or bottles of Lacrima (wines ,
和 经过 这 援助 的 许多 烧瓶 的 - 或者 瓶子 的 泪 (葡萄酒 ,
[mə'sjɜ:r] ,
Monsieur ,
先生 ,

并借助许多瓶奥尔维耶特酒瓶或拉克里玛酒瓶（先生，葡萄酒，

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [kə'mend] [tu:; tə]['eni][wʌn] [hu:] [dɪ'zaɪɚz][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [saʊnd]
that I do not commend to any one who desires to keep his stomach sound
那 我 做 不是 表彰 到 任何 一 WHO 欲望 到 保持 他的 胃 声音
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['si:krɪts] [seɪf]) ,
and his secrets safe) ,
和 他的 秘密 安全的) ,

（我不推荐给任何想要保持肠胃健康和保守秘密的人）

[aɪ] ['gæðərd] [ði:z] [pə'tiku:ləz] .
I gathered these particulars .
我 聚集 这些 细节 .

我收集了这些细节。

" ['aʊər; ɑ:r] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , [sɪns] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪf][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv]
" Our Don Juan , since the loss of a wife in the first year of
" 我们的 大学教师 胡安 , 自从 这 损失 的 一个 妻子 在 这 第一的 年 的
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

"我们的唐璜，自从结婚第一年就失去了妻子之后，

[hæd; həd] ['rerli] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑ:məsaɪl] — [hɪz; ɪz][æn'sestrəl][hoʊ'tel]
had rarely visited Paris where he had a domicile — his ancestral hotel
有 很少 到访 巴黎 在哪里 他 有 一个 住所 — 他的 祖先的 酒店
[ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd][soʊld] .
there he had sold .
那里 他 有 卖 .

他很少去巴黎，虽然他在那里有住所——他祖传的巴黎酒店已经被他卖掉了。

" [bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kʌm]

"	But	happening	to	visit	that	capital	of	Europe	a	few	months	before	we	come
"	但	发生	到	访问	那	首都	的	欧洲	一个	很少	几个月	前	我们	来

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [deɪts] [æt; ət]['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] ,

to	our	dates	at	Aix	-	la	-	Chapelle	,
到	我们的	日期	在	艾克斯	-	拉	-	教堂	,

“但恰好在我们前往亚琛演出前几个月，我参观了欧洲的那个首都，

[hi:; hi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [mə'rɪgni] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [haɪ] -

he	made	acquaintance	with	Madame	Marigny	,	a	natural	daughter	of	high	-
他	制成	熟人	和	夫人	马里尼	,	一个	自然的	女儿	的	高的	-

[pleɪst] ['perənts] , [baɪ] [hu:m] ,

placed	parents	,	by	whom	,
放置	父母	,	经过	谁	,

他结识了玛里尼夫人，她是位高权重家庭的私生女，通过她，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ək'nɑ:lɪdʒd] ,

of	course	,	she	had	never	been	acknowledged	,
的	课程	,	她	有	绝不	到过	已确认	,

当然，她从未得到过认可。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]

but	who	had	contrived	that	she	should	receive	a	good	education	at	a
但	WHO	有	人为的	那	她	应该	收到	一个	好的	教育	在	一个

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ;

convent	;
修道院	;

但他却设法让她在修道院接受良好的教育；

[ænd; ənd][ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [kən'traɪvd] [ðæt] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] — [wɪtʃ]

and	on	leaving	it	also	contrived	that	an	old	soldier	of	fortune	—	which
和	在	离开	它	还	人为的	那	一个	老的	士兵	的	财富	—	哪个

[mi:nz] [æn; ən]['ɑ:fɪsər] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rtʃən] — [hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn][æl'dʒɪrz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

means	an	officer	without	fortune	—	who	had	served	in	Algiers	with	some
方法	一个	官	没有	财富	—	WHO	有	服务	在	阿尔及尔	和	一些

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

离开时，他还安排了一位曾在阿尔及尔服役并取得一定成就的老雇佣兵——也就是一位没有财富的军官——

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] ,

should	offer	her	his	hand	,
应该	提供	她	他的	手	,

应该向她伸出手，

[ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði]['mɑ:dɪst][dɑ:t] [ðeɪ] [ə'saɪnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [jet] [mɔ:r] ['mɑ:dɪst]

and	add	the	modest	dot	they	assigned	her	to	his	yet	more	modest
和	添加	这	谦虚的	点	他们	分配	她	到	他的	然而	更多的	谦虚的

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

再加上他们分配给她的那点微薄的收入，就等于他那本就微薄的收入。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ək'septɪd] .

They	contrived	also	that	she	should	understand	the	offer	must	be	accepted	.
他们	人为的	还	那	她	应该	理解	这	提供	必须	是	公认	.

他们还设法让她明白，她必须接受这个提议。

[ðʌs] [mædəmwə'zel] - [kɛlk] [tʃoʊz] - [bɪ'keɪm] ['mædəm] [mə'rɪgni] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər]
Thus **Mademoiselle** **'** **Quelque** **Chose** **'** **became** **Madame** **Marigny** **,** **and** **she** **,** **on** **her**
因此 小姐 - quelque 选择 - 成为 夫人 马里尼 , 和 她 , 在 她
[pɑ:rt] ,
part **,**
部分 ,

于是，"某事小姐"变成了马里尼夫人，而她本人，

[kən'traɪvd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
contrived **that** **a** **year** **or** **so** **later** **she** **should** **be** **left** **a** **widow** **.**
人为的 那 一个 年 或者 所以 之后 她 应该 是 左边 一个 寡妇 .

精心策划，让她在一年左右后成为寡妇。

['æftər][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ðɪ]['perənts] [wɑ:ʃt] [ðer; ðər][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [ðeɪ]
After **a** **marriage** **,** **of** **course** **the** **parents** **washed** **their** **hands** **of** **her** **—** **they**
后 一个 婚姻 , 的 课程 这 父母 洗过 他们的 双手 的 她 — 他们
[hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər]['du:ti] .
had **done** **their** **duty** **.**
有 完毕 他们的 责任 .

结婚之后，父母当然就和她断绝关系了——他们已经尽到了自己的责任。

[æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [meɪd] [ðɪs] ['leɪdi:z] [ə'kweɪntəns] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed]
At **the** **time** **Don** **Juan** **made** **this** **lady's** **acquaintance** **nothing** **could** **be** **said**
在 这 时间 大学教师 胡安 制成 这 女士的 熟人 没有什么 可以 是 说
[ə'genst] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ;
against **her** **character** **;**
反对 她 特点 ;

唐璜与这位女士相识时，她的品行无可挑剔；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɪlɪnər] [ænd; ənd] ['butʃəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər]
but **the** **milliners** **and** **butchers** **had** **begun** **to** **imply** **that** **they** **would** **rather**
但 这 女帽商 和 屠夫 有 开始 到 意味着 那 他们 会 相当
[hæv; həv][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ðæn; ðən] [trʌst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
have **her** **money** **than** **trust** **to** **her** **character** **.**
有 她 钱 比 相信 到 她 特点 .

但女帽商和肉贩们开始暗示，他们宁愿要她的钱，也不愿相信她的人品。

[dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['sætɪsfaɪd][ðə; ðɪ] [ɪ'mi:diət] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['mɪlɪnər]
Don **Juan** **fell** **in** **love** **with** **her** **,** **satisfied** **the** **immediate** **claims** **of** **milliner**
大学教师 胡安 跌倒 在 爱 和 她 , 使满意 这 即时 索赔 的 女帽商
[ænd; ənd] ['bʊtʃər] ,
and **butcher** **,**
和 屠夫 ,

唐璜爱上了她，满足了女帽商和肉贩的直接需求。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] ['pærɪs][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t] ['leɪtər][æt; ət]
and **when** **they** **quitted** **Paris** **it** **was** **agreed** **that** **they** **should** **meet** **later** **at**
和 什么时候 他们 辞职 巴黎 它 曾是 同意 那 他们 应该 见面 之后 在
['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] .
Aix **-** **la** **-** **Chapelle** **.**
艾克斯 - 拉 - 教堂 .

他们离开巴黎时，约定以后在亚琛见面。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ðæt] ['sʌltri] [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [spɑ:] ,
But **when** **he** **resorted** **to** **that** **sultry** **and** **,** **to** **my** **mind** **,** **unalluring** **spa** **,**
但 什么时候 他 复原 到 那 闷热 和 , 到 我的 头脑 , 缺乏吸引力 温泉 ,

但当他选择去那个闷热潮湿，在我看来毫无吸引力的温泉疗养地时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

he	was	surprised	by	a	line	from	her	saying	that	she	had	changed
他	曾是	惊讶	经过	一个	线	从	她	说	那	她	有	已更改

[hɜːr; hər] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'rɪgni] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][duː'væl] .

her	name	of	Marigny	for	that	of	Duval	.
她	姓名	的	马里尼	为了	那	的	杜瓦尔	.

她的一句话让他感到惊讶，她说她已经把名字从马里尼改成了杜瓦尔。

" - [aɪ] [ˌrekə'lekt] , - [sed] [ˌlɛpə'rɛloʊ] , - [ðæt] [tuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [maɪ]['mæstər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , -

"	-	I	recollect	,	'	said	Leporello	,	'	that	two	days	afterwards	my	master	said	to	me	,	'
"	-	我	追忆	,	-	说	莱波雷洛	,	-	那	二	天	然后	我的	掌握	说	到	我	,	-

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] .

Caution	and	secrecy	.
警告	和	保密	.

“我记得，”莱波雷洛说，“两天后，我的主人对我说：‘谨慎和保密。’”

[dəunt]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [send][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['eni] [noʊt]

Don't	mention	my	name	at	the	house	to	which	I	may	send	you	with	any	note
不	提到	我的	姓名	在	这	房子	到	哪个	我	可能	发送	你	和	任何	笔记

[fɔːr; fər] ['mædəm] [duː'væl] .

for	Madame	Duval	.
为了	夫人	杜瓦尔	.

在我可能派你送信给杜瓦尔夫人的那所房子里，不要提及我的名字。

[aɪ][dəunt] [ə'naʊns] [maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ][kɔːl] .

I	don't	announce	my	name	when	I	call	.
我	不	宣布	我的	姓名	什么时候	我	称呼	.

我打电话时不会报出我的名字。

[lɑː] [pə'tiːt] [mə'rɪgni] [hæz; həz] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [duː'væl] ;

La	petite	Marigny	has	exchanged	her	name	for	that	of	Louise	Duval	;
拉	娇小	马里尼	有	交换	她	姓名	为了	那	的	路易丝	杜瓦尔	;

小玛里尼已经把她的名字换成了路易丝·杜瓦尔的名字；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['luːɪs] [duː'væl] [hɪr] , [hɜːr; hər] [frend] ,

and	I	find	that	there	is	a	Louise	Duval	here	,	her	friend	,
和	我	寻找	那	那里	是	一个	路易丝	杜瓦尔	这里	,	她	朋友	,

我发现这里还有一位名叫路易丝·杜瓦尔的人，她是她的朋友。

[huː] [ɪz] [niːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

who	is	niece	to	a	relation	of	my	own	,
WHO	是	侄女	到	一个	关系	的	我的	自己的	,

她是我一位亲戚的侄女，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] — [ə; eɪ] [ded] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld]

and	a	terrible	relation	to	quarrel	with	—	a	dead	shot	and	unrivalled
和	一个	糟糕的	关系	到	争吵	和	—	一个	死的	射击	和	无与伦比

['sɔːrdzmən] — ['vɪktər] [diː] - .

swordsman	—	Victor	de	Mauleon	.
剑客	—	胜利者	德	-	.

还有一个可怕的亲戚要与之争吵——神枪手、无与伦比的剑客——维克多·德·莫莱昂。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] [breɪv] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] ,

My	master	was	brave	enough	,	but	he	enjoyed	life	,
我的	掌握	曾是	勇敢的	足够的	,	但	他	享受	生活	,

我的主人很勇敢，但他也很享受生活。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [lɑː] [pə'tiːt] [mə'rɪgni] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [kɪld] [fɔːr; fər] . -

and	he	did	not	think	la	petite	Marigny	worth	being	killed	for	.	'
和	他	做过	不是	思考	拉	娇小	马里尼	值得	存在	被杀	为了	.	-

他认为小马里尼不值得为此丧命。

" [ˌlɛpə'rɛloʊ] [rɪ'membər] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] .
" Leporello remembered very little of what followed .
" 莱波雷洛 记得 非常 小的 的 什么 随后 .

"莱波雷洛对之后发生的事情几乎没什么印象了。"

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪd] [rɪ'membər] [ɪz] [ðæt] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] , [wen] [æt; ət] [vi'enə] , [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn]
All he did remember is that Don Juan , when at Vienna , said to him one
全部 他 做过 记住 是 那 大学教师 胡安 , 什么时候 在 维也纳 , 说 到 他 一
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他唯一记得的是，唐璜在维也纳的时候，一天早上对他说：

['lʊkɪŋ] [les] [geɪ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrkə] [pə'tiːt] [mə'rɪgni] _ - [ʃiː; ʃi] [ɪz]
looking less gay than usual , ' It is finished with ca petite Marigny _ - she is
寻找 较少的 同性恋 比 通常 , - 它 是 完成的 和 ca 娇小 马里尼 _ - 她 是
[noʊ] [mɔːr] . -
no more . '
不 更多的 . -

看起来比平时不那么gay了，"小马里尼的一切都结束了——她已经不在了。"

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [bæθ] , [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Then he ordered his bath , wrote a note , and said with tears in his eyes ,
然后 他 订购 他的 洗澡 , 写道 一个 笔记 , 和 说 和 眼泪 在 他的 眼睛 ,

然后他吩咐人给他洗澡，写了张纸条，眼里含着泪说道：

- [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [sə'lest] ; [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] [lɑː] [pə'tiːt] [mə'rɪgni] ;
' Take this to Mademoiselle Celeste ; not to be compared to la petite Marigny ;
- 拿 这 到 小姐 塞莱斯特 ; 不是 到 是 比较的 到 拉 娇小 马里尼 ;

"把这个带给塞莱斯特小姐；这可不能和小马里尼相提并论；

[bʌt; bət] [lɑː] [pə'tiːt] [sə'lest] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] . -
but la petite Celeste is still alive . '
但 拉 娇小 塞莱斯特 是 仍然 活 . -

但是小塞莱斯特还活着。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] !
Ah , Monsieur !
啊 , 先生 !

啊，先生！

[ɪf] ['oʊnli] ['eni] [mæn] [ɪn] [fræns] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ruːlər] [æz; əz] [ðæt] [ɪ'tæliən]
if only any man in France could be as proud of his ruler as that Italian
如果 仅有的 任何 男人 在 法国 可以 是 作为 自豪的 的 他的 统治者 作为 那 意大利语
[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] !
was of my countrymen !
曾是 的 我的 同胞们 !

如果法国人也能像那位意大利人那样，为自己的统治者感到骄傲就好了！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wiː; wi] ['frentʃmən] [ɑːr; ər] [ɔːl] [meɪd] [tuː; tə] [kə'mænd] — [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [soʊ]
we Frenchmen are all made to command — or at least we think ourselves so
我们 法国人 是 全部 制成 到 命令 — 或者 在 至少 我们 思考 我们自己 所以
— [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [in'sʌltid] [baɪ] [wʌn] [huː] [sez] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
— and we are insulted by one who says to us ,
— 和 我们 是 受辱 经过 一 WHO 说道 到 我们 ,

我们法国人天生就喜欢发号施令——或者至少我们自认为如此——如果有人对我们说：

- [sɜːrv] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] . -
' **Serve** **and** **obey** . '
- 服务 和 服从 . -

“服从命令。”

['naʊədeɪz] , [ɪn] [fræns] , [wiː; wi][faɪnd][ɔːl] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd][noʊ] [ləpɔrɛloʊz] .
Nowadays **,** **in** **France** **,** **we** **find** **all** **Don** **Juans** **and** **no** **Leporellos** **.**
如今 , 在 法国 , 我们 寻找 全部大学教师 胡安斯 和 不 折叠书 .

如今在法国，我们看到的全是唐璜，却找不到莱波雷洛。

" ['æftər] ['strenjuəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [əˈpɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [ləpɔrɛloʊz] [maɪnd][ðə; ði]
" **After** **strenuous** **exertions** **upon** **my** **part** **to** **recall** **to** **Leporello's** **mind** **the**
" 后 费力的 努力 之上 我的 部分 到 记起 到 莱波雷洛的 头脑 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðə; ði] [truː] [duːˈvæl] ,
important **question** **whether** **he** **had** **ever** **seen** **the** **true** **Duval** **,**
重要的 问题 无论 他 有 曾经 已见 这 真的 杜瓦尔 ,

“经过我竭尽全力提醒莱波雷洛一个重要的问题，那就是他是否见过真正的杜瓦尔，

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [məˈrɪgni] — ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself]
passing **under** **the** **name** **of** **Marigny** **—** **whether** **she** **had** **not** **presented** **herself**
通过 在下面 这 姓名 的 马里尼 — 无论 她 有 不是 呈现 她自己
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət] [viˈenə] [ɔːr] ['elsˌwer] — [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
to **his** **master** **at** **Vienna** **or** **elsewhere** **—** **he** **rubbed** **his** **forehead** **,**
到 他的 掌握 在 维也纳 或者 别处 — 他 摩擦 他的 前额 ,

她化名马里尼——无论她是否曾在维也纳或其他地方觐见过他的主人——他揉了揉额头。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ðiːz] [remɪˈnɪsnsɪz] .
and **drew** **from** **it** **these** **reminiscences** **.**
和 画 从 它 这些 回忆录 .

并从中汲取了这些回忆。

" - [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , - — [ˌlɛpəˈrɛloʊ] ['dʒen(ə)rəli][soʊ] [staɪld] [hɪz; ɪz]['mæstər] — -
" **'** **On** **the** **day** **that** **his** **Excellency** **,** **'** **—** **Leporello** **generally** **so** **styled** **his** **master** **—** **'**
" - 在 这 天 那 他的 阁下 , - — 莱波雷洛 一般来说 所以 风格 他的 掌握 — -
['eksələnsi] , - [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] ,
Excellency **,** **'** **as** **you** **are** **aware** **,**
阁下 , - 作为 你 是 意识到的 ,

“‘在他阁下——’——莱波雷洛通常这样称呼他的主人——‘阁下’，正如您所知，

[ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æn; ən][ɪˈtæliən] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['seɪtn] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ,
is **the** **title** **an** **Italian** **would** **give** **to** **Satan** **if** **taking** **his** **wages** **,**
是 这 标题 一个 意大利语 会 给 到 撒但 如果 采取 他的 工资 ,

如果撒旦拿走了他的工资，意大利人会给他起什么名字?

- [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [lɑː] [pəˈtiːt] [məˈrɪgni] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,
' **told** **me** **that** **la** **petite** **Marigny** **was** **no** **more** **,**
- 讲述 我 那 拉 娇小 马里尼 曾是 不 更多的 ,

“告诉我小马里尼已经不复存在了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ['priːviəsli] [ə; eɪ]['leɪdi] [veɪld] [ænd; ənd] ['mæntld] ,
he **had** **received** **previously** **a** **lady** **veiled** **and** **mantled** **,**
他 有 已收到 之前 一个 女士 含蓄 和 披风 ,

他之前接待过一位身披斗篷、头戴面纱的女士，

[huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [æz; əz] ['eni] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪˈfɔːr] ,
whom **I** **did** **not** **recognise** **as** **any** **one** **I** **had** **seen** **before** **,**
谁 我 做过 不是 认出 作为 任何 一 我 有 已见 前 ,

我认不出他是我以前见过的任何人。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [wei] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɜːr'self] — ['hɔːtɪli] — [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn]

but	I	noticed	her	way	of	carrying	herself	—	haughtily	—	her	head	thrown
但	我	注意到	她	方式	的	携带	她自己	—	傲慢地	—	她	头	抛掷

[bæk] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

back	;	and	I	thought	to	myself	,
后退	;	和	我	想法	到	我	,

但我注意到她那傲慢的姿态——头向后仰着；我心想，

[ðæt] ['leɪdi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['grɑːnˌdeɪz] [deɪmz] .

that	lady	is	one	of	his	grandes	dames	.
那	女士	是	一	的	他的	格兰德斯	女士们	.

那位女士是他的众多女伴之一。

[ʃiː; ʃi][dɪd][kɔːl] [ə'gen] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , ['nevər] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	did	call	again	two	or	three	times	,	never	announcing	her	name	;	then	she	did	not
她	做过	称呼	再次	二	或者	三	时代	,	绝不	宣布	她	姓名	;	然后	她	做过	不是

[ˌriːə'pɪr] .

reappear	.
再现	.

她后来又打了两三次电话，但始终没有报上自己的名字；之后她就再也没有出现过。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['mædəm] [duː'væl] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] . -

She	might	be	Madame	Duval	—	I	can't	say	.	'
她	可能	是	夫人	杜瓦尔	—	我	不能	说	.	-

她可能是杜瓦尔夫人——我不能确定。

" - [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][duː'væl]['æftər] [ðæt] [taɪm]

"	'	But	did	you	never	hear	his	Excellency	speak	of	the	real	Duval	after	that	time
"	-	但	做过	你	绝不	听到	他的	阁下	说话	的	这	真实的	杜瓦尔	后	那	时间

? -

?	'
?	-

“但是，在那之后，你难道再也没听阁下谈起过真正的杜瓦尔吗？”

" - [noʊ] — [nɑːn][miː][riː'kɔːrdoʊ] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] . -

"	'	No	—	non	mi	ricordo	—	I	don't	remember	.	'
"	-	不	—	非	米	里科尔多	—	我	不	记住	.	-

“‘不——不是 mi ricordo——我不记得了。’

" - [nɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['mædəm] [mə'rɪgni] , [ðoʊ] [ðə; ði]['riːəl][wʌn][wʌz; wəz] [ded] ? -

"	'	Nor	of	some	living	Madame	Marigny	,	though	the	real	one	was	dead	?	'
"	-	也不	的	一些	活的	夫人	马里尼	,	尽管	这	真实的	一	曾是	死的	?	-

“难道还有一位在世的马里尼夫人，尽管真正的马里尼夫人已经去世了？”

" - [stɑːp] , [aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] ; [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi]['evər] [neɪmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	'	Stop	,	I	do	recollect	;	not	that	he	ever	named	such	a	person	to	me	,
"	-	停止	,	我	做	追忆	;	不是	那	他	曾经	命名	这样的	一个	人	到	我	,

“等等，我确实记得；当然，他从未向我提起过这样的人。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['poʊstɪd] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædəm] [mə'rɪgni] — [oʊ] , [jes]

but	that	I	have	posted	letters	for	him	to	a	Madame	Marigny	—	oh	,	yes
但	那	我	有	发布	信件	为了	他	到	一个	夫人	马里尼	—	哦	,	是的

!

!
!

但我确实给他寄过信给马里尼夫人——哦，是的！

['i:v(ə)n] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [sed] [pə'ti:t] [mə'rɪgni] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd][wʌns][aɪ][dɪd] ['ventʃər]
even **years** **after** **the** **said** **petite** **Marigny** **was** **dead** **;** **and** **once** **I** **did** **venture**
甚至 年 后 这 说 娇小 马里尼 曾是 死的 ; 和 一次 我 做过 风险投资
[tu:; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

即使在那位娇小的马里尼去世多年之后；而且我曾经斗胆说过，

- ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , [ɛtʃɛlɛnzə] , [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['leɪdi][ɪz] ['ri:əli] [ded] ,
' **Pardon** **me** **,** **Eccellenza** **,** **but** **may** **I** **ask** **if** **that** **poor** **lady** **is** **really** **dead** **,**
- 赦免 我 , 卓越 , 但 可能 我 问 如果 那 贫穷的 女士 是 真的 死的 ,

“打扰一下，埃克塞伦扎，请问那位可怜的女士真的去世了吗？”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ˌpri:'peɪ] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? - "
since **I** **have** **to** **prepay** **this** **letter** **to** **her** **?** **'** **"**
自从 我 有 到 预付 这 信 到 她 ? - "

因为我得预先支付这封信的费用?

" - [oʊ] , - [sed] [hi:; hi] , - ['mædəm] [mə'rɪgni] !
" **'** **Oh** **,** **'** **said** **he** **,** **'** **Madame** **Marigny** **!**
" - 哦 , - 说 他 , - 夫人 马里尼 !

“哦，”他说，“马里尼夫人！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ded] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
Of **course** **the** **one** **you** **know** **is** **dead** **,** **but** **there** **are** **others** **of** **the** **same**
的 课程 这 一 你 知道 是 死的 , 但 那里 是 其他的 的 这 相同的
[neɪm] ;
name **;**
姓名 ;

当然，你认识的那个人已经去世了，但还有其他同名的人；

[ðɪs] ['leɪdi][ɪz][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .
this **lady** **is** **of** **my** **family** **.**
这 女士 是 的 我的 家庭 .

这位女士是我的家人。

[ɪn'di:d] , [hɜ:r; hər] [haʊs] , [ðoʊ] ['noʊb(ə)l][ɪn][ɪt'self] , ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][maɪn]
Indeed **,** **her** **house** **,** **though** **noble** **in** **itself** **,** **recognises** **the** **representative** **of** **mine**
的确 , 她 房子 , 尽管 高贵 在 本身 , 认可 这 代表 的 矿
[æz; əz][ɪts] [hed] ,
as **its** **head** **,**
作为 它是 头 ,

事实上，她的家族虽然本身也很高贵，但却承认我家族的代表是其首领。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [bɔ:n] [prɪns] [nɑ:t][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [sɜ:rv] ['eni] [wʌn] [hu:]
and **I** **am** **too** **bon** **prince** **not** **to** **acknowledge** **and** **serve** **any** **one** **who**
和 我 是 也 邦 王子 不是 到 承认 和 服务 任何 一 WHO
['bræntʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tri:] . - "
branches **out** **of** **my** **own** **tree** **.** **'** **"**
分支 出去 的 我的 自己的 树 . - "

“我为人正直，怎能不承认并服侍任何一个从我家族分支出来的后裔呢？”

" [ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [læst][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ˌlɛpə'rɛloʊ] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] : - [maɪ]
" **A** **day** **after** **this** **last** **conversation** **on** **the** **subject** **,** **Leporello** **said** **to** **me** **:** **'** **My**
" 一个 天 后 这 最后的 对话 在 这 主题 , 莱波雷洛 说 到 我 : - 我的
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

“在就此事进行最后一次谈话的第二天，莱波雷洛对我说：‘我的朋友，

[juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː]

you	certainly	have	some	interest	in	ascertaining	what	became	of	the	lady	who
你	当然	有	一些	兴趣	在	确定	什么	成为	的	这	女士	WHO

[tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'rɪgni] ([aɪ] [steɪt] [ðɪs] ['fræŋkli] ,

took	the	name	of	Marigny	(	I	state	this	frankly	,
采取	这	姓名	的	马里尼	(	我	状态	这	坦率地说	,

你肯定很想弄清楚那位改名为马里尼的女士后来怎么样了（我坦率地说，

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

先生，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][soʊ]['pruːd(ə)nt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ə; eɪ]

to	show	how	difficult	even	for	one	so	prudent	as	I	am	to	beat	about	a
到	展示	如何	难的	甚至	为了	一	所以	谨慎	作为	我	是	到	打	关于	一个

[bʊʃ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][let]['piːp(ə)l] [noʊ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ]

bush	long	but	what	you	let	people	know	the	sort	of	bird	you	are	in	search
衬套	长的	但	什么	你	让	人们	知道	这	种类	的	鸟	你	是	在	搜索

[ʌv; əv]) .

of	) .
的	) .

为了说明即使像我这样谨慎的人，要拐弯抹角地直接告诉别人你在寻找哪种鸟也是件多么困难的事）。

" - [wel] , - [sed] [aɪ] , - [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

"	'	Well	,	'	said	I	,	'	she	does	interest	me	.
"	-	出色地	,	-	说	我	,	-	她	做	兴趣	我	.

“嗯，”我说，“我对她确实很感兴趣。”

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪktər] [diː] - , [huːm] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]

I	knew	something	of	that	Victor	de	Mauleon	,	whom	his	Excellency	did	not	wish	to
我	知道	某物	的	那	胜利者	德	-	,	谁	他的	阁下	做过	不是	希望	到

['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ] ;

quarrel	with	;
争吵	和	;

我略知维克托·德·莫莱昂这个人，阁下不想与他发生争执；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kaɪndli][ækt][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wʌt]

and	it	would	be	a	kindly	act	to	her	relation	if	one	could	learn	what
和	它	会	是	一个	亲切地	行为	到	她	关系	如果	一	可以	学习	什么

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [duː'væl] . -

became	of	Louise	Duval	.	'
成为	的	路易丝	杜瓦尔	.	-

如果能打听到路易丝·杜瓦尔的下落，对她的亲属来说将是一件好事。

" - [aɪ][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʌz; wəz] ['laɪkli]

"	'	I	can	put	you	on	the	way	of	learning	all	that	his	Excellency	was	likely
"	-	我	能	放	你	在	这	方式	的	学习	全部	那	他的	阁下	曾是	可能

[tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θruː] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

to	have	known	of	her	through	correspondence	.
到	有	已知	的	她	通过	一致	.

“我可以引导你了解阁下通过信件可能了解到的所有关于她的信息。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kwoʊt] , [wɪð; wɪθ] [preɪz] ,

I	have	often	heard	him	quote	,	with	praise	,
我	有	经常	听到	他	引用	,	和	称赞	,

我经常听到他赞扬地引用.....

[ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ]['klevər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'tæliən] , " ['nevər] [raɪt] , ['nevər][bɜːrn] ; "

a	saying	so	clever	that	it	might	have	been	Italian	,	"	Never	write	,	never	burn	;	"
一个	说	所以	聪明的	那	它	可能	有	到过	意大利语	,	"	绝不	写	,	绝不	烧伤	;	"

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

一句非常精辟的谚语，或许是意大利谚语："不要写，不要烧;"也就是说，

['nevər] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] — [kiːp] [ɔːl] ['letərz] [ðæt] [kʊd; kəd][pʊt] ['ʌðər] [ɪn][jʊr; jər]

never	commit	yourself	by	a	letter	—	keep	all	letters	that	could	put	others	in	your
绝不	犯罪	你自己	经过	一个	信	—	保持	全部	信件	那	可以	放	其他的	在	你的

['paʊər] .

power	.
力量	.

永远不要用信件做出任何承诺——保留所有可能让你掌控他人的信件。

[ɔːl][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kept][ænd; ənd] ['leɪbld] .

All	the	letters	he	received	were	carefully	kept	and	labelled	.
全部	这	信件	他	已收到	是	小心	保留	和	标签	.

他收到的所有信件都被仔细保存并贴上了标签。

[aɪ][sent][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn] [fɔːr] [lɑːrdʒ] [trʌŋks] .

I	sent	them	to	his	son	in	four	large	trunks	.
我	发送	他们	到	他的	儿子	在	四	大的	树干	.

我把它们装在四个大箱子里寄给了他儿子。

[hɪz; ɪz][sʌn] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz][ðem; ðəm] [stɪl] . -

His	son	,	no	doubt	,	has	them	still	.	'
他的	儿子	,	不	怀疑	,	有	他们	仍然	.	-

他的儿子无疑还留着它们。

" [naʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] ['bʌdʒɪt] .

"	Now	,	however	,	I	have	exhausted	my	budget	.
"	现在	,	然而	,	我	有	筋疲力尽的	我的	预算	.

"但是，现在我的预算已经用完了。"

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['pærɪs][læst] [naɪt] .

I	arrived	at	Paris	last	night	.
我	到达的	在	巴黎	最后的	夜晚	.

我昨晚抵达巴黎。

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt]

I	strongly	advise	you	to	come	hither	at	once	,	if	you	still	desire	to	prosecute
我	强烈	建议	你	到	来	这里	在	一次	,	如果	你	仍然	欲望	到	起诉

[jʊr; jər] [sɜːrtʃ] .

your	search	.
你的	搜索	.

如果你仍然想继续寻找，我强烈建议你立刻过来。

" [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [kæn; kən][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][duː] ;

"	You	,	Monsieur	,	can	do	what	I	could	not	venture	to	do	;
"	你	,	先生	,	能	做	什么	我	可以	不是	风险投资	到	做	;

"先生，您能做到我不敢做的事;

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] [ɪf] , [ə'mɪd][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv]

you	can	ask	the	son	of	Don	Juan	if	,	amid	the	correspondence	of
你	能	问	这	儿子	的	大学教师	胡安	如果	,	之中	这	一致	的

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

你可以问问唐璜的儿子，在他父亲的信件中，是否.....

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] , [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [saɪnd] [mə'rɪgni] [ɔːr][duː'væl] — ['eni] , [ɪn]

which	he	may	have	preserved	,	there	be	any	signed	Marigny	or	Duval	—	any	,	in
哪个	他	可能	有	保存完好	,	那里	是	任何	签名	马里尼	或者	杜瓦尔	—	任何	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他可能保存下来的，任何署名马里尼或杜瓦尔的——简而言之，任何

[wɪtʃ] [kæn; kən] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [əb'skjʊr] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] .

which	can	throw	light	on	this	very	obscure	complication	of	circumstances	.
哪个	能	扔	光	在	这	非常	朦胧	并发症	的	情况	.

这或许能帮助我们理解这一非常晦涩复杂的情况。

[ə; eɪ][grænd] ['sɪ'njɜːr] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [mɔːr] [kəm'pleɪzənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər]

A	grand	seigneur	would	naturally	be	more	complaisant	to	a	man	of	your
一个	盛大	领主	会	自然	是	更多的	顺从的	到	一个	男人	的	你的

['steɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] .

station	than	he	would	be	to	an	agent	of	police	.
车站	比	他	会	是	到	一个	代理人	的	警察	.

一位贵族领主自然会比对待警察更顺从你这样的身份的人。

[dɑːn] ['hwɑːnz][sʌn] , [in'heritɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['taɪt(ə)l] , [ɪz] [mə'sjɜːr] [lə]['mɑːrkwɪs][diː] - ;

Don	Juan's	son	,	inheriting	his	father's	title	,	is	Monsieur	le	Marquis	de	Rochebriant	;
大学教师	胡安的	儿子	,	继承	他的	父亲的	标题	,	是	先生	勒	侯爵	德	-	;

唐璜的儿子继承了他父亲的头衔，是罗什布里昂侯爵先生。

[ænd; ənd][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] ['daʊtləs]

and	permit	me	to	add	,	that	at	this	moment	,	as	the	journals	doubtless
和	允许	我	到	添加	,	那	在	这	片刻	,	作为	这	期刊	毫无疑问

[ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] ,

inform	you	,
通知	你	,

还请允许我补充一点，正如各大期刊无疑会告诉您的那样，此时此刻，

[ɔːl]['pærɪs] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔːr] ; [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː]

all	Paris	resounds	with	the	rumour	of	the	coming	war	;	and	Monsieur	de
全部	巴黎	回响	和	这	谣言	的	这	未来	战争	;	和	先生	德

- — [huː] [ɪz] ,

Rochebriant	—	who	is	,
-	—	WHO	是	,

整个巴黎都充斥着即将到来的战争的传言；而罗什布里昂先生——他就是……

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [æsə'teind] ,

as	I	have	ascertained	,
作为	我	有	已确定	,

据我所知，

[naʊ] [ɪn]['pærɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniwer] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]

now	in	Paris	—	it	may	be	difficult	to	find	anywhere	on	earth	a	month	or	two
现在	在	巴黎	—	它	可能	是	难的	到	寻找	任何地方	在	地球	一个	月	或者	二

[hens] . — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] ,

hence	.	—	I	have	the	honour	,
因此	.	—	我	有	这	荣誉	,

现在身处巴黎——或许一两个月后，在地球上任何地方都很难找到这样的地方。——我荣幸地

[wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , & [siː] . , & [siː] . , ['renəd] .

with	profound	consideration	,	&	c	.	,	&	c	.	,	RENARD	.
和	深刻的	考虑	,	&	c	.	,	&	c	.	,	狐狸	.

经过深思熟虑，等等，等等，雷纳德。

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ['greɪəm] [veɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

"	The	day	after	the	receipt	of	this	letter	Graham	Vane	was	in	Paris	.
"	这	天	后	这	收据	的	这	信	格雷厄姆	叶片	曾是	在	巴黎	.

“收到这封信的第二天，格雷厄姆·范恩就在巴黎。”

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'mʌŋ] [θɪŋz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] " [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] " [ɪn]['pærɪs] — " [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] "

Among	things	indescribable	is	that	which	is	called	"	Agitation	"	in	Paris	—	"	Agitation	"
之中	事物	无法形容	是	那	哪个	是	称为	"	搅动	"	在	巴黎	—	"	搅动	"

[wɪ'ðaʊt] ['raɪət][ɔːr] ['vaɪələns] — ['ʃoʊɪŋ] [ɪt'self][baɪ][noʊ] [dɪs'ɔːrdərli] [ækt] ,

without	riot	or	violence	—	showing	itself	by	no	disorderly	act	,
没有	暴动	或者	暴力	—	显示	本身	经过	不	乱	行为	,

其中一种难以描述的现象是巴黎所谓的“骚乱”——一种没有骚乱或暴力的“骚乱”——它没有表现出任何混乱的行为。

[noʊ]['tɜːrbjələnt] ['aʊtbɜːrst] .

no	turbulent	outburst	.
不	湍流	爆发	.

没有湍流爆发。

[pər'hæps][ðə; ði][kæ'feɪz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['kraʊdɪd] ; ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [stɑːp] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr]

Perhaps	the	cafes	are	more	crowded	;	passengers	in	the	streets	stop	each	other	more
也许	这	咖啡馆	是	更多的	挤	;	乘客	在	这	街道	停止	每个	其他	更多的

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

或许咖啡馆里更拥挤了；街上的行人也更频繁地互相驻足交谈。

[ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ɪn] [smɔːl] [nɑːts] [ænd; ənd] [gruːps] ; [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	converse	in	small	knots	and	groups	;	yet	,	on	the	whole	,
和	交谈	在	小的	绳结	和	团体	;	然而	,	在	这	所有的	,

他们三五成群地交谈；然而，总的来说，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪk'stɜːrnəli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['laʊdli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['pærɪs][ɪz] ['biːtɪŋ] .

there	is	little	externally	to	show	how	loudly	the	heart	of	Paris	is	beating	.
那里	是	小的	外部	到	展示	如何	高声	这	心	的	巴黎	是	殴打	.

从外部很难看出巴黎的脉搏跳动得有多么剧烈。

[ə; eɪ] ['trævələr] [meɪ] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [θruː] ['kwaɪət] ['lændskeips] ,

A	traveller	may	be	passing	through	quiet	landscapes	,
一个	游客	可能	是	通过	通过	安静的	风景	,

旅行者可能正在穿越宁静的风景，

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][sʌm; səm][maɪlz] [ɔːf] ,

unconscious	that	a	great	battle	is	going	on	some	miles	off	,
无意识	那	一个	伟大的	战斗	是	去	在	一些	英里	离开	,

他浑然不知数英里之外正发生着一场大战。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [baɪ]

but	if	he	will	stop	and	put	his	ear	to	the	ground	he	will	recognise	by
但	如果	他	将要	停止	和	放	他的	耳朵	到	这	地面	他	将要	认出	经过

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] ,

a	certain	indescribable	vibration	,
一个	肯定	无法形容	振动	,

但如果他停下来，把耳朵贴在地上，他就会通过某种难以描述的震动来辨认出来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

the	voice	of	the	cannon	.
这	嗓音	的	这	大炮	.

大炮的声音。

[bʌt; bət][æt; ət]['pærɪs][æn; ən][ə'kju:t][əb'zɜ:rvər] [ni:d] [nɑ:t][stɑ:p][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði]

But	at	Paris	an	acute	observer	need	not	stop	and	put	his	ear	to	the
但	在	巴黎	一个	急性	观察员	需要	不是	停止	和	放	他的	耳朵	到	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

但在巴黎，敏锐的观察者无需停下来侧耳倾听；

[hi:; hi] [fi:lz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnwərd] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ]

he	feels	within	himself	a	vibration	—	a	mysterious	inward	sympathy	which
他	感觉	之内	他自己	一个	振动	—	一个	神秘	向内	同情	哪个

[kə'mju:nikeits] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [θrɪl] — [wen] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

communicates	to	the	individual	a	conscious	thrill	—	when	the	passions	of	the
沟通	到	这	个人	一个	有意识的	刺激	—	什么时候	这	激情	的	这

['mʌltɪtu:d] [ɑ:r; ər] [stɜ:rd] ,

multitude	are	stirred	,
民众	是	搅拌	,

当大众的激情被激发时，他内心会感到一种震动——一种神秘的内在共鸣，这种共鸣会给个体带来一种清醒的兴奋感。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['saɪləntli] .

no	matter	how	silently	.
不	事情	如何	默默	.

无论多么悄无声息。

- [kæ'feɪ][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wen] ['du:plɪsɪs] [ænd; ənd] ['fredrɪk] [lə'mɜ:si:ɜ] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] :

Tortoni's	cafe	was	thronged	when	Duplessis	and	Frederic	Lemercier	entered	it	:
-	咖啡店	曾是	熙熙攘攘	什么时候	杜普莱西	和	弗雷德里克	勒梅西耶	进入	它	:

当杜普莱西和弗雷德里克·勒梅西耶走进托尔托尼咖啡馆时，里面挤满了人：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][tu:; tə]['ɔ:rdər] ['brekfəst] ;

it	was	in	vain	to	order	breakfast	;
它	曾是	在	徒劳	到	命令	早餐	;

点早餐是徒劳的；

[noʊ] ['teɪbl] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ['i:dər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɔ:r]['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:nɪŋz] [wɪ'ðaʊt] .

no	table	was	vacant	either	within	the	rooms	or	under	the	awnings	without	.
不	桌子	曾是	空缺	任何一个	之内	这	房间	或者	在下面	这	遮阳篷	没有	.

无论是在房间内还是在遮阳篷下，都没有空桌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tri:t] [soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] .

But	they	could	not	retreat	so	quickly	as	they	had	entered	.
但	他们	可以	不是	撤退	所以	迅速地	作为	他们	有	进入	.

但他们无法像进入时那样迅速撤退。

[ɑ:n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ['sevrəl] [men] [roʊz][ænd; ənd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

On	catching	sight	of	the	financier	several	men	rose	and	gathered	round	him	,
在	捕捉	视线	的	这	金融家	一些	男人	玫瑰	和	聚集	圆形的	他	,

['i:gərli] ['kwestʃənɪŋ] :

eagerly	questioning	:
急切地	提问	:

一见到那位金融家，几个人便起身围拢在他身边，急切地问道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['du:plɪsɪs] ?

"	What	do	you	think	,	Duplessis	?
"	什么	做	你	思考	,	杜普莱西	?

"你觉得怎么样，杜普莱西？"

[wɪl] ['eni] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tu:; tə] [fræns] [pʊt] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [blʌd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['frɪdʒɪd] [veɪnz]

Will	any	insult	to	France	put	a	drop	of	warm	blood	into	the	frigid	veins
将要	任何	侮辱	到	法国	放	一个	降低	的	温暖的	血	进入	这	寒冷	静脉

[ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑ:lɪˌvieɪ] ? "

of	that	miserable	Ollivier	?	"
的	那	悲惨的	奥利维尔	?	"

对法国的任何侮辱，难道能让可怜的奥利维尔那冰冷的血管里涌出一丝热血吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [klɪr] [ðæt] [fræns] [hæz; həz] [bɪn] [in'sʌltid] , ['mesərz] , " [rɪ'plaɪd]

"	It	is	not	yet	clear	that	France	has	been	insulted	,	Messieurs	,	"	replied
"	它	是	不是	然而	清除	那	法国	有	到过	受辱	,	先生们	,	"	回复

"先生们，目前还不清楚法国是否受到了侮辱，"他回答说。

['du:plɪsɪs] , [fleg'mætɪkli] .

Duplessis	,	phlegmatically	.
杜普莱西	,	冷静地	.

杜普莱西，冷静地。

" [bɑ:] ! [nɑ:t] [in'sʌltid] !

"	Bah	!	Not	insulted	!
"	呸	!	不是	受辱	!

"呸！我才没觉得被冒犯呢！"

[ðə; ði] ['veri] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɔhənzəulən] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən]

The	very	nomination	of	a	Hohenzollern	to	the	crown	of	Spain	was	an
这	非常	提名	的	一个	霍亨索伦	到	这	王冠	的	西班牙	曾是	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] — [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [mɔ:r] ? "

insult	—	what	would	you	have	more	?	"
侮辱	—	什么	会	你	有	更多的	?	"

提名霍亨索伦家族成员担任西班牙王位继承人本身就是一种侮辱——你还想要什么?

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['du:plɪsɪs] , " [sed] [ðə; ði] [vi'kt] [di:] [bri:z] ,

"	I	tell	you	what	it	is	,	Duplessis	,	"	said	the	Vicomte	de	Breze	,
"	我	告诉	你	什么	它	是	,	杜普莱西	,	"	说	这	子爵	德	微风	,

"我告诉你那是什么，杜普莱西，"布雷兹子爵说道。

[hu:z] [hə'bɪtʃuəl] [laɪt] [gʊd] ['tempər] [si:md] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] ['ɪnsələnt]

whose	habitual	light	good	temper	seemed	exchanged	for	insolent
谁	习惯性的	光	好的	脾气	似乎	交换	为了	傲慢的

他原本温和的性情似乎被傲慢所取代。

['swægər] — " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [noʊ] [mɔ:r]

swagger	—	"	I	tell	you	what	it	is	,	your	friend	the	Emperor	has	no	more
昂首阔步	—	"	我	告诉	你	什么	它	是	,	你的	朋友	这	皇帝	有	不	更多的

['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .

courage	than	a	chicken	.
勇气	比	一个	鸡	.

趾高气扬——"我告诉你，你的朋友皇帝的勇气还不如一只鸡。

[hi:; hi] [ɪz] [groʊn] [oʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'fɜ:rm] , [ænd; ənd] ['leɪzi] ; [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] ['i:v(ə)n]

He	is	grown	old	,	and	infirm	,	and	lazy	;	he	knows	that	he	can't	even
他	是	生长	老的	,	和	虚弱	,	和	懒惰的	;	他	知道	那	他	不能	甚至

[maʊnt] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] .

mount	on	horseback	.
山	在	马背	.

他年纪大了，身体虚弱，而且懒惰；他知道自己甚至都骑不了马了。

[bʌt; bət] [ɪf] , [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [deɪ] [wi:k] , [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [dɪ'klerd] [wɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prʌʃən] ,

But	if	,	before	this	day	week	,	he	has	not	declared	war	on	the	Prussians	,
但	如果	,	前	这	天	星期	,	他	有	不是	声明	战争	在	这	普鲁士人	,

但是，如果在此周之前他还没有对普鲁士宣战，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][get] [ɔːf] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [pʊr] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] [dɪd]

he	will	be	lucky	if	he	can	get	off	as	quietly	as	poor	Louis	Philippe	did
他	将要	是	幸运的	如果	他	能	得到	离开	作为	悄悄	作为	贫穷的	路易斯	菲利普	做过

['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,

under	shelter	of	his	umbrella	,
在下面	庇护所	的	他的	伞	,

如果他能像可怜的路易·菲利普那样，在雨伞的庇护下悄无声息地脱身，那他就很幸运了。

[ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] - ['ʃmɪt] . -

and	ticketed	'	Schmidt	.	'
和	已售票	-	施密特	.	-

并贴上了"施密特"的标签。

[ɔːr][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] , [em] . ['duːplɪsɪs] , [send][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv]

Or	could	you	not	,	M	.	Duplessis	,	send	him	back	to	London	in	a	bill	of
或者	可以	你	不是	,	M	.	杜普莱西	,	发送	他	后退	到	伦敦	在	一个	账单	的

[ɪks'tʃeɪndʒ] ? "

exchange	?	"
交换	?	"

或者，杜普莱西先生，您能否用汇票把他送回伦敦呢?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪtəreri] [rɪ'pjuːt] , [em] . [lə] [vi'kt] , " [sed] ['duːplɪsɪs] ,

"	For	a	man	of	your	literary	repute	,	M	.	le	Vicomte	,	"	said	Duplessis	,
"	为了	一个	男人	的	你的	文学	声誉	,	M	.	勒	子爵	,	"	说	杜普莱西	,

"对于您这样一位文学名流来说，子爵先生，"杜普莱西说道。

" [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] .

"	you	indulge	in	a	strange	confusion	of	metaphors	.
"	你	放纵	在	一个	奇怪的	困惑	的	隐喻	.

你沉迷于一种奇怪的比喻混淆之中。

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə]

But	,	pardon	me	,	I	came	here	to	breakfast	,	and	I	cannot	remain	to
但	,	赦免	我	,	我	来了	这里	到	早餐	,	和	我	不能	保持	到

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

但是，恕我直言，我是来吃早餐的，我不能留下来争吵。

[kʌm] , [lə'mɝːsiːɝ] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌtlət] [æt; ət][ðə; ði] ['twɑː] ['frɛrz, 'friːrz]

Come	,	Lemercier	,	let	us	take	our	chance	of	a	cutlet	at	the	Trois	Freres
来	,	勒梅西耶	,	让	我们	拿	我们的	机会	的	一个	肉排	在	这	特洛伊	兄弟

. "

.	"
.	"

来吧，勒梅西耶，我们去三兄弟餐厅碰碰运气，看看能不能吃到炸肉排。

" [fɑːks] , [fɑːks] , " [kraɪd] [lə'mɝːsiːɝ] , ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['puːdl] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

"	Fox	,	Fox	,	"	cried	Lemercier	,	whistling	to	a	poodle	that	had	followed	him
"	狐狸	,	狐狸	,	"	哭	勒梅西耶	,	吹口哨	到	一个	贵宾犬	那	有	随后	他

['ɪntuː][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

into	the	cafe	,
进入	这	咖啡店	,

"狐狸，狐狸，"勒梅西耶一边吹着口哨，一边对着一只跟着他走进咖啡馆的贵宾犬喊道。

[ænd; ənd] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	,	frightened	by	the	sudden	movement	and	loud	voices	of	the
和	,	害怕	经过	这	突然	移动	和	大声	声音	的	这

[hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] ,

habitues	,
常客	,

他被常客们突然的动作和大声喧哗吓了一跳，

[hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .

had	taken	refuge	under	the	table	.
有	已采取	避难所	在下面	这	桌子	.

他躲到了桌子底下。

" [jʊr; jər][dɔːg][ɪz] , " [sed] [diː] [briːz] ; " [kɔːl][hɪm; ɪm][næp] .

"	Your	dog	is	poltron	,	"	said	De	Breze	;	"	call	him	Nap	.
"	你的	狗	是	波尔特龙	,	"	说	德	微风	;	"	称呼	他	午睡	.

“你的狗很胆小，”德布雷兹说；“叫它纳普吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

"	At	this	stroke	of	humour	there	was	a	general	laugh	,	in	the	midst	of
"	在	这	中风	的	幽默	那里	曾是	一个	一般的	笑	,	在	这	中间	的

[wɪtʃ] ['duːplɪsɪs] [ɪ'skeɪpt] ,

which	Duplessis	escaped	,
哪个	杜普莱西	逃脱	,

“这番幽默引来众人哄堂大笑，杜普莱西趁机溜走了。”

[ænd; ənd] ['fredrɪk] , ['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][dɔːg] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	Frederic	,	having	discovered	and	caught	his	dog	,	followed	with	that
和	弗雷德里克	,	拥有	发现	和	捕捉	他的	狗	,	随后	和	那

['ænɪm(ə)l] ['tendərli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

animal	tenderly	clasped	in	his	arms	.
动物	温柔地	紧握	在	他的	武器	.

弗雷德里克发现并抓住了他的狗，然后抱着它，温柔地跟了上去。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [fɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [sed] [ləˈmɜːsiːɜː] [wɪð; wɪθ][ɪˈfjuːʒ(ə)n] ;

"	I	would	not	lose	Fox	for	a	great	deal	,	"	said	Lemercier	with	effusion	;
"	我	会	不是	失去	狐狸	为了	一个	伟大的	交易	,	"	说	勒梅西耶	和	渗出液	;

“我绝不会为了任何事失去福克斯，”勒梅西耶激动地说；

" [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ðə; ði][moʊst]

"	a	pledge	of	love	and	fidelity	from	an	English	lady	the	most
"	一个	保证	的	爱	和	忠诚	从	一个	英语	女士	这	最多

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] :

distinguished	:
杰出的	:

“一位杰出的英国女士向我表达了爱与忠贞的誓言：

[ðə; ði]['leɪdi][left][ˌem 'iː] — [ðə; ði][dɔːg] [rɪ'meɪnz] .

the	lady	left	me	—	the	dog	remains	.
这	女士	左边	我	—	这	狗	遗迹	.

那位女士离开了我，只留下了那条狗。

" ['duːplɪsɪs] [smaɪld] ['grɪmli] : " [wʌt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] [pə'rizjən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] ['fredrɪk]

"	Duplessis	smiled	grimly	:	"	What	a	thoroughbred	Parisian	you	are	,	my	dear	Frederic
"	杜普莱西	微笑	阴沉地	:	"	什么	一个	纯种马	巴黎人	你	是	,	我的	亲爱的	弗雷德里克

!

!
!

杜普莱西冷笑道：“你真是个地道的巴黎人啊，我亲爱的弗雷德里克！”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['eɪndʒl][wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] ,

I	believe	if	the	tramp	of	the	last	angel	were	sounding	,
我	相信	如果	这	流浪汉	的	这	最后的	天使	是	听起来	,

我相信，如果最后一位天使的脚步声响起，

[ðə; ði] [pə'rizjənz] [wʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [sets] : [wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mɑːsə'leiz]

the	Parisians	would	be	divided	into	two	sets	:	one	would	be	singing	the	Marseillaise
这	巴黎人	会	是	分割	进入	二	套	:	一	会	是	歌唱	这	《马赛曲》

,

,

,

巴黎人将被分成两组：一组演唱《马赛曲》，

[ænd; ənd] [pə'reidɪŋ] [ðə; ði] [red] [flæg] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʃrʌgɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz]

and	parading	the	red	flag	;	the	other	would	be	shrugging	their	shoulders
和	游行	这	红色的	旗帜	;	这	其他	会	是	耸肩	他们的	肩膀

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , - [bɑː] !

and	saying	,	'	Bah	!
和	说	,	-	呸	!

一方挥舞着红旗游行；另一方则耸耸肩说："呸！"

[æz; əz] [ɪf] [lə][bɔːn] [djuː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə]['ɪndʒər]['pærɪs] — [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv]

as	if	le	Bon	Dieu	would	have	the	bad	taste	to	injure	Paris	—	the	Seat	of
作为	如果	勒	邦	上帝	会	有	这	坏的	品尝	到	损伤	巴黎	—	这	座位	的

[ðə; ði]['greɪsɪz] ,

the	Graces	,
这	恩典	,

仿佛上帝会如此恶毒地伤害巴黎——美惠三女神的所在地。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts] , [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	School	of	the	Arts	,	the	Fountain	of	Reason	,	the	Eye	of	the	World	;
这	学校	的	这	艺术	,	这	喷泉	的	原因	,	这	眼睛	的	这	世界	;

艺术学院，理性之泉，世界之眼；

- [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl] [kə'resɪŋ] ['puːdlz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bɑːns]

-	and	so	be	found	by	the	destroying	angel	caressing	poodles	and	making	bons
-	和	所以	是	成立	经过	这	摧毁	天使	爱抚	贵宾犬	和	制作	邦斯

['mɑːts][ə'baʊt] [lez] [femz] . "

mots	about	les	femmes	.	"
词语	关于	莱斯	女性	.	"

"于是，你就会被毁灭天使发现，他正抚摸着贵宾犬，对着女人说着俏皮话。"

" [ænd; ənd][kwaɪt] [raɪt] , [tuː] , " [sed] [lə'mɜːsiːɜ] , [kəm'pleɪsntli] ;

"	And	quite	right	,	too	,	"	said	Lemercier	,	complacently	;
"	和	相当	正确的	,	也	,	"	说	勒梅西耶	,	自满地	;

"也完全正确，"勒梅西耶得意地说；

" [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] [rɪ'teɪn] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz]

"	what	other	people	in	the	world	could	retain	lightness	of	heart	under	circumstances
"	什么	其他	人们	在	这	世界	可以	保持	亮度	的	心	在下面	情况

[soʊ] [ʌn'plez(ə)nt] ?

so	unpleasant	?
所以	令人不快的	?

"世界上还有谁能在如此不愉快的境况下保持轻松的心态呢？"

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] ['sɑːləmli] ?

But	why	do	you	take	things	so	solemnly	?
但	为什么	做	你	拿	事物	所以	庄严地	?

但你为什么把事情看得这么严肃呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr]['aɪd(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃənz][ænd; ənd][iks'kjuːziz]

Of	course	there	will	be	war	idle	now	to	talk	of	explanations	and	excuses
的	课程	那里	将要	是	战争	闲置的	现在	到	讲话	的	解释	和	借口

.

:

.

当然，现在没空谈论解释和借口了。

[wen] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [sez] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'sʌltid] ,
When **a** **Frenchman** **says** **,** **'** **I** **am** **insulted** **,**
什么时候 一个 法国人 说道 , - 我 是 受辱 ,

当一个法国人说，“我感到受辱”时

- [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [in'sʌltid] .
' **he** **is** **not** **going** **to** **be** **told** **that** **he** **is** **not** **insulted** **.**
- 他 是 不是 去 到 是 讲述 那 他 是 不是 受辱 .

他不会被告知他没有受到侮辱。

[hi:; hi] [mi:nz] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə'pɑ:ləˌdʒaɪzɪŋ] .
He **means** **fighting** **,** **and** **not** **apologising** **.**
他 方法 斗争 , 和 不是 道歉 .

他的意思是战斗，而不是道歉。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][wɔ:r] ?
But **what** **if** **there** **be** **war** **?**
但 什么 如果 那里 是 战争 ?

但如果爆发战争呢?

['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['soʊldʒərz] [bi:t] [ðə; ði] ['prʌʃən] — [teɪk] [ðə; ði] [raɪn] — [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['pærɪs]
Our **brave** **soldiers** **beat** **the** **Prussians** **—** **take** **the** **Rhine** **—** **return** **to** **Paris**
我们的 勇敢的 士兵 打 这 普鲁士人 — 拿 这 莱茵河 — 返回 到 巴黎
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔrəlz] ;
covered **with** **laurels** **;**
涵盖 和 月桂树 ;

我们英勇的士兵击败了普鲁士人——夺取了莱茵河——凯旋而归，凯旋巴黎；

[ə; eɪ] [nu:] ['bʊləvɑ:rd] [di:][bɜ:r'lɪn] [ɪ'klɪpsɪz] [ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [si'bæstəpəul] .
a **new** **Boulevard** **de** **Berlin** **eclipses** **the** **Boulevard** **Sebastopol** **.**
一个 新的 大道 德 柏林 日食 这 大道 塞瓦斯托波尔 .

新建的柏林大道 (Boulevard de Berlin) 比塞瓦斯托波尔大道 (Boulevard Sebastopol) 更显逊色。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['du:plɪsɪs] ,
By **the** **way** **,** **Duplessis** **,**
经过 这 方式 , 杜普莱西 ,

顺便问一下，杜普莱西

[ə; eɪ] ['bʊləvɑ:rd] [di:][bɜ:r'lɪn] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ru:] [di:]
a **Boulevard** **de** **Berlin** **will** **be** **a** **good** **speculation** **—** **better** **than** **the** **Rue** **de**
一个 大道 德 柏林 将要 是 一个 好的 推测 — 更好的 比 这 后悔 德
['laʊvi:ɚ] .
Louvier **.**
卢维尔 .

柏林大道（Boulevard de Berlin）会是一个不错的选择——比卢维耶街（Rue de Louvier）要好。

[ɑ:] ! [ɪz][nɑ:t] [ðæt] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , - ['vɑ:rn] ? " [hɪr] , ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv]
Ah **!** **is** **not** **that** **my** **English** **friend** **,** **Grarm** **Varn** **?** **"** **here** **,** **quitting** **the** **arm** **of**
啊 ! 是 不是 那 我的 英语 朋友 , - 瓦恩 ? " 这里 , 辞职 这 手臂 的
['du:plɪsɪs] ,
Duplessis **,**
杜普莱西 ,

啊！那不是我的英国朋友格拉姆·瓦恩吗？说着，他松开了杜普莱西的胳膊。

[ləˈmɝ:si:ɝ] [stɑ:pt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] .
Lemercier **stopped** **a** **gentleman** **who** **was** **about** **to** **pass** **him** **unnoticing** **.**
勒梅西耶 停止 一个 绅士 WHO 曾是 关于 到 经过 他 不经意间 .

勒梅西耶拦住了一位正要从他身边走过却没注意到他的男士。

" [bɔ:n]['dʒu:r] , [mɒn][ɑ:'mi:] !
" **Bon** **jour** **,** **mon** **ami** **!**
" 邦 一天 , 星期一 ami !

"Bon jour, mon ami!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət]['pærɪs] ? "

how	long	have	you	been	at	Paris	?	"
如何	长的	有	你	到过	在	巴黎	?	"

你在巴黎待了多久了?

" [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] ['iːvnɪŋ] , " ['ænsər] ['greɪəm] ,

"	I	only	arrived	last	evening	,	"	answered	Graham	,
"	我	仅有的	到达的	最后的	晚上	,	"	回答	格雷厄姆	,

"我昨晚才到,"格雷厄姆回答说。

" [ænd; ənd][maɪ] [steɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

"	and	my	stay	will	be	so	short	that	it	is	a	piece	of	good	luck	,
"	和	我的	停留	将要	是	所以	短的	那	它	是	一个	片	的	好的	运气	,

"而且我的停留时间如此短暂，这真是一种幸运。"

[maɪ] [dɪr] [ləˈmɝːsiːɝ] , [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [ʃeɪk] [ʌv; əv]

my	dear	Lemercier	,	to	meet	with	you	,	and	exchange	a	cordial	shake	of
我的	亲爱的	勒梅西耶	,	到	见面	和	你	,	和	交换	一个	亲切	摇	的

[ðə; ði][hænd] . "

the	hand	.	"
这	手	.	"

亲爱的勒梅西耶，很高兴见到你，并和你热情握手。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði]['twɑː]['frɛrz, 'friːrz] — ['duːplɪsɪs] [ænd; ənd][aɪ]

"	We	are	just	going	to	breakfast	at	the	Trois	Freres	—	Duplessis	and	I
"	我们	是	只是	去	到	早餐	在	这	特洛伊	兄弟	—	杜普莱西	和	我

— [preɪ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . "

—	pray	join	us	.	"
—	祈祷	加入	我们	.	"

"我和杜普莱西正要去三兄弟餐厅吃早餐——请和我们一起来吧。"

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] — [ɑː] , [em] . ['duːplɪsɪs] ,

"	With	great	pleasure	—	ah	,	M	.	Duplessis	,
"	和	伟大的	乐趣	—	啊	,	M	.	杜普莱西	,

"非常乐意——啊，杜普莱西先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [wɪl] [biː; bi][fɜːrm] [ɪ'nʌf]

I	shall	be	glad	to	hear	from	you	that	the	Emperor	will	be	firm	enough
我	将	是	高兴的	到	听到	从	你	那	这	皇帝	将要	是	公司	足够的

[tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l]['fiːvər] [wɪtʃ] ,

to	check	the	advances	of	that	martial	fever	which	,
到	查看	这	进展	的	那	武术	发烧	哪个	,

我很高兴听到你的消息，皇帝陛下会采取强硬措施遏制那股好战狂热的蔓延。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːsənz] [aɪ] [miːt] , [siːmz] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [dɪ'lɪriəm] .

to	judge	by	the	persons	I	meet	,	seems	to	threaten	delirium	.
到	法官	经过	这	人	我	见面	,	似乎	到	威胁	谵妄	.

从我遇到的人来看，似乎有精神错乱的倾向。

" ['duːplɪsɪs] [lʊkt] ['veri] ['kiːnli] [æt; ət]['greɪəmz, 'græmz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sloʊli] : " [ðə; ði]

"	Duplessis	looked	very	keenly	at	Graham's	face	,	as	he	replied	slowly	:	"	The
"	杜普莱西	看起来	非常	敏锐地	在	格雷厄姆的	脸	,	作为	他	回复	缓慢地	:	"	这

['ɪŋglɪʃ] , [æt; ət] [liːst] ,

English	,	at	least	,
英语	,	在	至少	,

杜普莱西仔细地看着格雷厄姆的脸，缓缓回答道："至少英国人是这样。"

[ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['empərər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'fɔ:mz] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l]
ought **to** **know** **that** **when** **the** **Emperor** **by** **his** **last** **reforms** **resigned** **his** **personal**
应该 到 知道 那 什么时候 这 皇帝 经过 他的 最后的 改革 辞职 他的 个人的
[ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mɑ:nərki] ,
authority **for** **constitutional** **monarchy** **,**
权威 为了 宪法 君主制 ,

应该知道，皇帝通过最后的改革放弃了个人权力，建立了君主立宪制。

[ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɔ:r] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [fɜ:rm] [ɪn]
it **ceased** **to** **be** **a** **question** **whether** **he** **could** **or** **could** **not** **be** **firm** **in**
它 停止 到 是 一个 问题 无论 他 可以 或者 可以 不是 是 公司 在
['mætərz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃembər] .
matters **that** **belonged** **to** **the** **Cabinet** **and** **the** **Chambers** **.**
事情 那 属于 到 这 内阁 和 这 钱伯斯 .

问题不再是他能否在内阁和议会的事务上坚持己见。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [ɪf] [mə'sjɜ:r] ['glædstəun] [əd'vaɪzd] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [tu:; tə] [dɪ'kler] [wɔ:r] [ə'pɑ:n]
I **presume** **that** **if** **Monsieur** **Gladstone** **advised** **Queen** **Victoria** **to** **declare** **war** **upon**
我 怙 那 如果 先生 格拉德斯通 建议 女王 维多利亚 到 宣布 战争 之上
[ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,
the **Emperor** **of** **Russia** **,**
这 皇帝 的 俄罗斯 ,

我推测，如果格莱斯顿先生建议维多利亚女王向俄国沙皇宣战，

[bækt] [baɪ] [ə; eɪ] [væst] [mə'dʒɔ:rəti] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] ,
backed **by** **a** **vast** **majority** **in** **Parliament** **,**
支持的 经过 一个 广阔的 多数 在 议会 ,

得到议会绝大多数议员的支持，

[ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'i:] ['veri] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['mɑ:nərki] [ænd; ənd] [ˌpɑ:rlə'mentri]
you **would** **think** **me** **very** **ignorant** **of** **constitutional** **monarchy** **and** **Parliamentary**
你 会 思考 我 非常 无知 的 宪法 君主制 和 议会
['gʌvərnmənt] [ɪf] [aɪ] [sed] ,
government **if** **I** **said** **,**
政府 如果 我 说 ,

如果我说，你会认为我对君主立宪制和议会制政府非常无知，

- [aɪ] [hoʊp] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] [wɪl] [rɪ'zɪst] [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['fi:vər] . - "
' I hope Queen Victoria will resist that martial fever . ' "
- 我 希望 女王 维多利亚 将要 抵抗 那 武术 发烧 . - "

"我希望维多利亚女王能够抵制住那股好战的狂热。"

" [ju:; jʊ] [rɪ'bju:k] [ˌem 'i:] ['veri] ['ferli] , [em] . ['du:plɪsɪs] ,
" You rebuke me very fairly , M . Duplessis ,
" 你 训斥 我 非常 相当 , M . 杜普莱西 ,

"杜普莱西先生，您对我的批评非常中肯。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ə'næləgəs] ;
if you can show me that the two cases are analogous ;
如果 你 能 展示 我 那 这 二 案例 是 类似的 ;

如果你能向我证明这两个案例是类似的；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [læst] [ri'fɔ:mz] ,
but we do not understand in England that , despite his last reforms ,
但 我们 做 不是 理解 在 英格兰 那 , 尽管 他的 最后的 改革 ,

但在英国，我们并不理解，尽管他进行了最后的改革，

[ðə; ði] ['empərər] [hæz; həz] [soʊ] ['æbnɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'sendənsi] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] , ['klɪrli]

the	Emperor	has	so	abnegated	his	individual	ascendency	,	that	his	will	,	clearly
这	皇帝	有	所以	否定	他的	个人	优势	,	那	他的	将要	,	清楚地

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ɪk'sprest] ,

and	resolutely	expressed	,
和	坚决地	表达	,

皇帝已经如此放弃了个人的权力，以至于他的意志，清晰而坚决地表达了出来，

[wʊd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃembər] .

would	not	prevail	in	his	Council	and	silence	opposition	in	the	Chambers	.
会	不是	占上风	在	他的	理事会	和	沉默	反对	在	这	钱伯斯	.

他在枢密院中无法取得胜利，也无法在议会中压制反对意见。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ?

Is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

[aɪ] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

I	ask	for	information	.
我	问	为了	信息	.

我请求提供信息。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [waɪl] [ðɪs]

"	The	three	men	were	walking	on	towards	the	Palais	Royal	side	by	side	while	this
"	这	三	男人	是	步行	在	向	这	宫殿	皇家	边	经过	边	尽管	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] .

conversation	proceeded	.
对话	继续	.

"这三个男人并肩走向皇家宫殿，同时继续着他们的谈话。"

" [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] , " [rɪ'plaɪd] ['duːplɪsɪs] , " [ə'pɑːn] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]

"	That	all	depends	,	"	replied	Duplessis	,	"	upon	what	may	be	the	increase	of
"	那	全部	取决于	,	"	回复	杜普莱西	,	"	之上	什么	可能	是	这	增加	的

['pɑːpjələr] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] ['pærɪs] .

popular	excitement	at	Paris	.
受欢迎的	激动	在	巴黎	.

"那完全取决于，"杜普莱西回答说，"巴黎民众的兴奋情绪会如何增长。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['slækənz] , [ðə; ði] ['empərər] , [noʊ] [daʊt] ,

If	it	slackens	,	the	Emperor	,	no	doubt	,
如果	它	放松	,	这	皇帝	,	不	怀疑	,

如果它放松了，毫无疑问，皇帝会.....

[kʊd; kəd] [tɜːrn] [tuː; tə] [waɪz] [ə'kaʊnt] [ðæt] ['feɪvərəbl] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːvər] .

could	turn	to	wise	account	that	favourable	pause	in	the	fever	.
可以	转动	到	明智的	帐户	那	有利	暂停	在	这	发烧	.

或许可以把发烧期间的这段有利的间歇期看作是明智之举。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [swel] , [ænd; ənd] ['pærɪs] [kraɪz] , - [wɔːr] ,

But	if	it	continues	to	swell	,	and	Paris	cries	,	'	War	,
但	如果	它	继续	到	膨胀	,	和	巴黎	哭泣	,	-	战争	,

但如果局势继续恶化，巴黎高呼"战争"，

- [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [tuː; tə] ['luːɪs] [fɪ'liːpeɪ] - [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

'	in	a	voice	as	loud	as	it	cried	to	Louis	Philippe	'	Revolution	,
-	在	一个	嗓音	作为	大声	作为	它	哭	到	路易斯	菲利普	-	革命	,

"用和向路易·菲利普高呼'革命'一样响亮的声音说道，

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['empərər] [kʊd; kəd] [ɪm'poʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ministəz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

-	do	you	think	that	the	Emperor	could	impose	on	his	ministers	the	wisdom	of
-	做	你	思考	那	这	皇帝	可以	强加	在	他的	部长们	这	智慧	的

[piːs] ?

peace	?
和平	?

你认为皇帝能把和平的智慧强加给他的大臣们吗?

[hɪz; ɪz] ['ministəz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['terəfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['klæmər] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]

His	ministers	would	be	too	terrified	by	the	clamour	to	undertake	the
他的	部长们	会	是	也	恐惧	经过	这	叫嚣	到	承担	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'zaɪn] .

responsibility	of	opposing	it	—	they	would	resign	.
责任	的	反对	它	—	他们	会	辞职	.

他的大臣们会被这股喧嚣吓坏了，不敢承担反对它的责任——他们会辞职。

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['kæbɪnət] ?

Where	is	the	Emperor	to	find	another	Cabinet	?
在哪里	是	这	皇帝	到	寻找	其他	内阁	?

皇帝去哪里找新的内阁呢?

[ə; eɪ] [piːs] ['kæbɪnət] ?

a	peace	Cabinet	?
一个	和平	内阁	?

和平内阁?

[wʌt] [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɔːrətəz] [fɔːr; fər] [piːs] ? — [huːm] [ə; eɪ] ['hændfʊl] ! — [huː] ?

What	and	who	are	the	orators	for	peace	?	—	whom	a	handful	!	—	who	?
什么	和	WHO	是	这	演说家	为了	和平	?	—	谁	一个	少数	!	—	WHO	?

谁是和平的倡导者? ——寥寥无几! ——是谁?

[gæm'bɛtə] , [dʒuːlz] ['feɪvɝ] , [ə'vaʊd] [ri'pʌblikənz] , — [wʊd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ək'sept] [ðə; ði] [poʊst] [ʌv; əv]

Gambetta	,	Jules	Favre	,	avowed	Republicans	,	—	would	they	even	accept	the	post	of
甘必达	,	朱尔斯	法夫尔	,	公开承认	共和党人	,	—	会	他们	甚至	接受	这	邮政	的

['ministəz] [tuː; tə] ['luːɪs] [nə'poʊliən] ?

ministers	to	Louis	Napoleon	?
部长们	到	路易斯	拿破仑	?

甘必大、朱尔·法夫尔，这些公开的共和党人——他们甚至会接受路易·拿破仑的部长职位吗?

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [wʊd] [nɑːt] [ðer; ðər] [fɜːrst] [step] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] ?

If	they	did	,	would	not	their	first	step	be	the	abolition	of	the	Empire	?
如果	他们	做过	,	会	不是	他们的	第一的	步	是	这	废除	的	这	帝国	?

如果他们真的这么做了，他们的第一步难道不应该是废除帝国吗?

[nə'poʊliən] [ɪz] ['ðerfɔːr] [soʊ] [fɑːr] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːnərk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz] [kwiːn]

Napoleon	is	therefore	so	far	a	constitutional	monarch	in	the	same	sense	as	Queen
拿破仑	是	所以	所以	远的	一个	宪法	君主	在	这	相同的	感觉	作为	女王

[vɪk'tɔːriə] ,

Victoria	,
维多利亚	,

因此，就目前而言，拿破仑与维多利亚女王一样，是一位君主立宪制君主。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːpjələr] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ([ænd; ənd] [ɪn] [fræns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ['pærɪs] [ɪz] [ðə; ði]

that	the	popular	will	in	the	country	(	and	in	France	in	such	matters	Paris	is	the
那	这	受欢迎的	将要	在	这	国家	(	和	在	法国	在	这样的	事情	巴黎	是	这

['kʌntri]) [kən'troʊlz] [ðə; ði] ['tʃembər] ,

country	)	controls	the	Chambers	,
国家	)	控制	这	钱伯斯	,

该国的民意（在法国，此类事务上巴黎就是该国）控制着议会。

[kən'troʊlz][ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪnət][ðə; ði]['empərər][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tend] .

controls	the	Cabinet	;	and	against	the	Cabinet	the	Emperor	could	not	contend	.
控制	这	内阁	;	和	反对	这	内阁	这	皇帝	可以	不是	抗衡	.

内阁掌握着权力；皇帝无法与内阁抗衡。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn] [fræns] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

I	say	nothing	of	the	army	—	a	power	in	France	unknown	to	you	in	England	,
我	说	没有什么	的	这	军队	—	一个	力量	在	法国	未知	到	你	在	英格兰	,

我不提军队——这股在法国的力量，在英国是你们所不了解的。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]['frætənaiz][wɪð; wɪθ][noʊ] [piːs] ['pɑːrti] .

which	would	certainly	fraternise	with	no	peace	party	.
哪个	会	当然	联谊	和	不	和平	派对	.

这肯定会与不和平党结盟。

[ɪf] [wɔːr][ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

If	war	is	proclaimed	,
如果	战争	是	宣布	,

如果宣战，

— [let] ['ɪŋglənd] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] — [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [lə'ment][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] :

—	let	England	blame	it	if	she	will	—	she	can't	lament	it	more	than	I	should	:
—	让	英格兰	责备	它	如果	她	将要	—	她	不能	哀叹	它	更多的	比	我	应该	:

——如果英格兰要责怪这件事，那就让她责怪吧——她不可能比我更感到悲哀：

[bʌt; bət][let] ['ɪŋglənd] [bleɪm] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ; [let][hɜːr; hər] [bleɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːz] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

but	let	England	blame	the	nation	;	let	her	blame	,	if	she	please	,	the	form	of
但	让	英格兰	责备	这	国家	;	让	她	责备	,	如果	她	请	,	这	形式	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	government	,
这	政府	,

但让英国去责怪国家吧；如果她愿意，就让她去责怪政府形式吧。

[wɪtʃ] [rests] [ə'pɑːn]['pɑːpjələr] ['sʌfrɪdʒ] ;

which	rests	upon	popular	suffrage	;
哪个	休息	之上	受欢迎的	选举权	;

而这又建立在民众选举权之上；

[bʌt; bət][duː][nɑːt][let][hɜːr; hər] [bleɪm] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [bleɪm]

but	do	not	let	her	blame	our	sovereign	more	than	the	French	would	blame
但	做	不是	让	她	责备	我们的	主权	更多的	比	这	法语	会	责备

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

但不要让她对我们的君主指责得比法国人对她自己君主的指责还要多。

[ɪf] [kəm'peld] [baɪ][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hoʊldz][hɜːr; hər] [kraʊn] [tuː; tə][saɪn][ə; eɪ]

if	compelled	by	the	conditions	on	which	she	holds	her	crown	to	sign	a
如果	被迫	经过	这	状况	在	哪个	她	持有	她	王冠	到	符号	一个

[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] ,

declaration	of	war	,
宣言	的	战争	,

如果她因维持王位的条件而被迫签署宣战书，

[wɪtʃ] [væst] [mə'dʒɔritiz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [dʒʌst] [ɪ'lektɪd] ,

which	vast	majorities	in	a	Parliament	just	elected	,
哪个	广阔的	多数派	在	一个	议会	只是	当选	,

在刚刚选出的议会中，绝大多数议员

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ministəz] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['præktɪkli] [rɪ'pleɪs] , [ɪn'fɔːrst]
and **a** **Council** **of** **Ministers** **whom** **she** **could** **not** **practically** **replace** **,** **enforced**
和 一个 理事会 的 部长们 谁 她 可以 不是 几乎 代替 , 强制执行
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪl] . "
upon **her** **will** **.** **"**
之上 她 将要 . "

以及一个她实际上无法更换的、依她意志强加的部长委员会。

" [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [em] . ['duːplɪsɪs] , [ɪm'pres] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]
" **Your** **observations** **,** **M** **.** **Duplessis** **,** **impress** **me** **strongly** **,** **and** **add** **to** **the**
" 你的 观察 , M . 杜普莱西 , 令人印象深刻 我 强烈 , 和 添加 到 这
[diːp] [æŋ'zaɪətiz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
deep **anxieties** **with** **which** **,**
深的 焦虑 和 哪个 ,

"杜普莱西先生，您的观察令我印象深刻，也加深了我内心深处的焦虑，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['kʌntriːmɪn] , [aɪ][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
in **common** **with** **all** **my** **countrymen** **,** **I** **regard** **the** **menacing** **aspect** **of** **the**
在 常见的 和 全部 我的 同胞们 , 我 看待 这 威胁 方面 的 这
['prez(ə)nt]['aʊər] .
present **hour** **.**
展示 小时 .

与所有同胞一样，我对当前形势的严峻性深感忧虑。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][ðə; ði][best] .
Let **us** **hope** **the** **best** **.**
让 我们 希望 这 最好的 .

让我们祈祷一切顺利。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] ,
Our **Government** **,** **I** **know** **,** **is** **exerting** **itself** **to** **the** **utmost** **verge** **of** **its** **power** **,**
我们的 政府 , 我 知道 , 是 施力 本身 到 这 极致 边缘 的 它是 力量 ,

我知道，我国政府正在竭尽全力。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] [dʒʌst] [graʊnd] [ʌv; əv] [ə'fens] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
to **remove** **every** **just** **ground** **of** **offence** **that** **the** **unfortunate** **nomination** **of** **a**
到 消除 每一个 只是 地面 的 罪行 那 这 不幸 提名 的 一个
['dʒɜːrmən] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [θroʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [frentʃ]
German **Prince** **to** **the** **Spanish** **throne** **could** **not** **fail** **to** **have** **given** **to** **French**
德语 王子 到 这 西班牙语 王座 可以 不是 失败 到 有 给定 到 法语
['steɪtsmən] . "
statesmen **.** **"**
政治家 . "

消除所有因德国王子不幸被提名为西班牙王位继承人而给法国政治家带来的合理冒犯理由。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [kən'siːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst] [graʊnd] [ʌv; əv]
" **I** **am** **glad** **you** **concede** **that** **such** **a** **nomination** **was** **a** **just** **ground** **of**
" 我 是 高兴的 你 承认 那 这样的 一个 提名 曾是 一个 只是 地面 的
[ə'fens] ,
offence **,**
罪行 ,

"我很高兴你承认这样的提名确实构成正当的冒犯理由。"

" [sed] [lə'mɝːsiːɝ] , ['ræðər] ['bɪtərli] ;
" **said** **Lemercier** **,** **rather** **bitterly** **;**
" 说 勒梅西耶 , 相当 苦涩地 ;

勒梅西埃颇为苦涩地说；

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][met] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [fræns] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]
" for I have met Englishmen who asserted that France had no right to
" 为了 我 有 遇见 英国人 WHO 断言 那 法国 有 不 正确的 到
[rɪ'zent] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [speɪn] [maɪt] [meɪk] . "
resent any choice of a sovereign that Spain might make . "
怨恨 任何 选择 的 一个 主权 那 西班牙 可能 制作 . "

"因为我曾遇到一些英国人，他们断言法国无权对西班牙选择的任何君主表示不满。"

" ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑːr; ər][nɑːt]['veri] [rɪ'flektɪv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪn] ['fɔːrən] [ə'ferz] , " [sed]
" Englishmen in general are not very reflective politicians in foreign affairs , " said
" 英国人 在 一般的 是 不是 非常 反光的 政治家 在 外国的 事务 , " 说
['greɪəm] ;
Graham ;
格雷厄姆 ;

格雷厄姆说："英国人在外交事务上总体上都不是深思熟虑的政治家。"

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [fræns] [kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ə'lɑːrm][ðə; ði][moʊst]
" but those who are must see that France could not , without alarm the most
" 但 那些 WHO 是 必须 看 那 法国 可以 不是 , 没有 警报 这 最多
[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] ,
justifiable ,
合理的 ,

"但那些知情者必须明白，法国不可能在不感到恐慌的情况下，做出最正当的举动，

['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] [ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [steɪts] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
contemplate a cordon of hostile states being drawn around her on all sides ,
沉思 一个 警戒线 的 敌对的 各州 存在 绘制 大约 她 在 全部 侧面 ,

想象一下，敌对国家正从四面八方在她周围构筑起一道包围圈。

— ['dʒɜːrməni] , [ɪz] , [ɪt'self][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [sɪns] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][sə'dɔwɑː] , [ɑːn][ðə; ði] [iːst] ;
— Germany , is , itself so formidable since the field of Sadowa , on the east ;
— 德国 , 是 , 本身 所以 强大 自从 这 场地 的 萨多瓦 , 在 这 东方 ;

——德国本身就非常强大，因为东边有佐渡谷；

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [prɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ; [ðə; ði][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] ['prʌʃə]
a German prince in the southwest ; the not improbable alliance between Prussia
一个 德语 王子 在 这 西南 ; 这 不是 不太可能 联盟 之间 普鲁士
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['kɪŋdəm] ,
and the Italian kingdom ,
和 这 意大利语 王国 ,

一位居住在西南部的德国王子；普鲁士和意大利王国之间并非不可能的联盟。

[ɔːl'redi] [soʊ]['eiljəneitid][frʌm; frəm][ðə; ði] [fræns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [oʊd] [soʊ] [mʌtʃ] .
already so alienated from the France to which it owed so much .
已经 所以 疏离的 从 这 法国 到 哪个 它 欠款 所以 很多 .

它早已与它亏欠良多的法国疏远了。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'iːzi] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪtaɪm] ['paʊər] [pə'zest] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,
If England would be uneasy were a great maritime power possessed of Antwerp ,
如果 英格兰 会 是 不安 是 一个 伟大的 海上 力量 拥有 的 安特卫普 ,

如果安特卫普被一个强大的海上强国所掌控，英国会感到不安吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [maɪt] [fræns] ['dʒʌstli][biː; bi] [ɪf] ['prʌʃə] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['ɑːmiz]
how much more uneasy might France justly be if Prussia could add the armies
如何 很多 更多的 不安 可能 法国 公正地 是 如果 普鲁士 可以 添加 这 军队
[ʌv; əv] [speɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] ,
of Spain to those of Germany ,
的 西班牙 到 那些 的 德国 ,

如果普鲁士能够将西班牙的军队与德国的军队合并，法国该会多么不安啊！

[ænd; ənd] [lɔːntʃ] [ðem; ðəm][bəuθ][ə'pɑːn] [fræns] .

and	launch	them	both	upon	France	.
和	发射	他们	两个都	之上	法国	.

并将它们都发射到法国。

[bʌt; bət] [ðæt] [kɔːz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪz]['oʊvər] — [ðə; ði] ['hɔhənzəulən] [ɪz] [wɪð'drɔːn] .

But	that	cause	of	alarm	is	over	—	the	Hohenzollern	is	withdrawn	.
但	那	原因	的	警报	是	超过	—	这	霍亨索伦	是	撤回	.

但这种恐慌已经过去——霍亨索伦家族已经撤退了。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

Let	us	hope	for	the	best	.
让	我们	希望	为了	这	最好的	.

让我们祈祷一切顺利。

" [ðə; ði] [θriː] [men][hæd; həd] [naʊ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['twɑː]['frɛrz, 'friːrz] ,

"	The	three	men	had	now	seated	themselves	at	a	table	in	the	Trois	Freres	,
"	这	三	男人	有	现在	坐着	他们自己	在	一个	桌子	在	这	特洛伊	兄弟	,

"这三人此时已经在三兄弟餐厅的一张桌子旁坐下了，

[ænd; ənd] [lə'mɝːsiːɝ] [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ði]['menjuː][ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ]

and	Lemercier	volunteered	the	task	of	inspecting	the	menu	and	ordering
和	勒梅西耶	自愿	这	任务	的	检查	这	菜单	和	订购

[ðə; ði][rɪ'pæst] ,

the	repast	,
这	餐饮	,

勒梅西耶自告奋勇负责查看菜单并安排宴席。

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [gɑːrd] [ɑːn][fɑːks] .

still	keeping	guard	on	Fox	.
仍然	保持	警卫	在	狐狸	.

仍在密切关注福克斯。

" [əb'zɜːrv] [ðæt] [mæn] , " [sed] ['duːplɪsɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

"	Observe	that	man	,	"	said	Duplessis	,	pointing	towards	a	gentleman	who	had	just
"	观察	那	男人	,	"	说	杜普莱西	,	指向	向	一个	绅士	WHO	有	只是

['entərd] ;

entered	;
进入	;

"注意那个人，"杜普莱西说着，指着一位刚刚进来的绅士；

" [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr]['hɪroʊ] — [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

"	the	other	day	he	was	the	popular	hero	—	now	,	in	the	excitement	of
"	这	其他	天	他	曾是	这	受欢迎的	英雄	—	现在	,	在	这	激动	的

['θretnd] [wɔːr] ,

threatened	war	,
威胁	战争	,

"前几天他还是人见人爱的英雄——现在，在战争威胁的紧张气氛中，

[hiː; hi][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][hɪz; ɪz] ['biftek] [ˌʌnkən'grætʃəˌleɪtɪd] , [ˌʌnkə'rest] ; [sʌtʃ] [ɪz] [feɪm]

he	is	permitted	to	order	his	bifteck	uncongratulated	,	uncaressed	;	such	is	fame
他	是	允许	到	命令	他的	比夫特克	未获祝贺	,	未受抚摸	;	这样的	是	名声

[æt; ət]['pærɪs] !

at	Paris	!
在	巴黎	!

他可以不受祝贺、不受宠爱地享用他的双份礼服；这就是巴黎的名声！

[hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

here	to	-	day	and	gone	to	-	morrow	.	"
这里	到	-	天	和	已消失	到	-	明天	.	"

今天在这里，明天就走了。

" [haʊ] [dɪd][ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] ? "
" How did the man become famous ? "
" 如何 做过 这 男人 变得 著名的 ? "

"这个人是如何成名的？"

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪntər] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] — [ðə; ði]['oʊnli] [frentʃ] ['peɪntər]
" He is a painter , and refused a decoration — the only French painter
" 他 是 一个 画家 , 和 拒绝 一个 装饰 — 这 仅有的 法语 画家
[hu:] ['evər][dɪd] . "
who ever did . "
WHO 曾经 做过 . "

"他是一位画家，但他拒绝接受勋章——他是唯一一位这样做的法国画家。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [rɪ'fju:z] ? "
" And why refuse ? "
" 和 为什么 拒绝 ? "

"为什么要拒绝呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [mɔ:r] [stɛərd][æt; ət][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðæn; ðən][hi:; hi]
" Because he is more stared at as the man who refused than he
" 因为 他 是 更多的 凝视 在 作为 这 男人 WHO 拒绝 比 他
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [ək'septɪd] .
would have been as the man who accepted .
会 有 到过 作为 这 男人 WHO 公认 .

"因为人们更多地关注他作为拒绝者的身份，而不是作为接受者的身份。"

[ɪf] ['evər][ðə; ði] [red] [ri'pʌblikənz] [hæv; həv][ðer; ðər] [deɪ] ,
If ever the Red Republicans have their day ,
如果 曾经 这 红色的 共和党人 有 他们的 天 ,

如果共和党红军有朝一日能够得逞的话，

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][moʊst]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['hju:mən] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['kɒks.kəʊm]
those among them most certain of human condemnation will be the coxcombs
那些 之中 他们 最多 肯定 的 人类 谴责 将要 是 这 纨绔子弟
[hu:] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['hju:mən] [ə'plɔ:z] . "
who have gone mad for the desire of human applause . "
WHO 有 已消失 疯狂的 为了 这 欲望 的 人类 掌声 . "

这些人中最有可能受到世人谴责的，是那些为了博取世人掌声而变得疯狂的自负之徒。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][prə'faʊnd] [fə'lɑ:səfər] , [em] . ['du:plɪsɪs] . "
" You are a profound philosopher , M . Duplessis . "
" 你 是 一个 深刻的 哲学家 , M . 杜普莱西 . "

"杜普莱西先生，您是一位博学的哲学家。"

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] — [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'speʃl] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [fɪ'lɒsəfəz] .
" I hope not — I have an especial contempt for philosophers .
" 我 希望 不是 — 我 有 一个 特别的 鄙视 为了 哲学家 .

"我希望不是这样——我对哲学家尤其鄙视。"

['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['moʊmənt] — [aɪ] [si:] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
Pardon me a moment — I see a man to whom I would say a word or two .
赦免 我 一个 片刻 — 我 看 一个 男人 到 谁 我 会 说 一个 单词 或者 二 .

请稍等片刻——我看到一位男士，我想和他聊上几句。

" ['du:plɪsɪs] [krɔ:st] ['oʊvər][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]
" Duplessis crossed over to another table to speak to a middle - aged man
" 杜普莱西 交叉 超过 到 其他 桌子 到 说话 到 一个 中间 - 老年人 男人
[ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['kaʊntənəns] ,
of somewhat remarkable countenance ,
的 有些 卓越 面容 ,

杜普莱西走到另一张桌子旁，和一位相貌颇为引人注目的中年男子交谈起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['rɪbən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] , [ɪn] [huːm] ['greɪəm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æn; ən][eks] -
with **the** **red** **ribbon** **in** **his** **buttonhole** **,** **in** **whom** **Graham** **recognised** **an** **ex** **-**
和 这 红色的 丝带 在 他的 纽扣孔 , 在 谁 格雷厄姆 已确认 一个 前任 -
['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ,
minister **of** **the** **Emperor** **,**
部长 的 这 皇帝 ,

格雷厄姆认出他胸前纽扣孔里系着一条红丝带，此人曾是皇帝的大臣。

['difərɪŋ] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,
differing **from** **most** **of** **those** **at** **that** **day** **in** **his** **Cabinet** **,**
不同 从 最多 的 那些 在 那 天 在 他的 内阁 ,

与当时内阁中的大多数人不同，

[ɪn][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ə'genst] [ə; eɪ]
in **the** **reputation** **of** **being** **loyal** **to** **his** **master** **and** **courageous** **against** **a**
在 这 名声 的 存在 忠诚 到 他的 掌握 和 勇敢 反对 一个
[mɑːb] .
mob **.**
暴民 .

他因忠于主人、勇敢对抗暴民而享有盛誉。

[left] [ðʌs] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ləˈmɝːsiːɝ] , ['greɪəm] [sed] :
Left **thus** **alone** **with** **Lemercier** **,** **Graham** **said** **:**
左边 因此 独自的 和 勒梅西耶 , 格雷厄姆 说 :

于是，格雷厄姆独自一人与勒梅西耶待在一起，说道：

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [frend] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] - .
" **Pray** **tell** **me** **where** **I** **can** **find** **your** **friend** **the** **Marquis** **de** **Rochebriant** **.**
" 祈祷 告诉 我 在哪里 我 能 寻找 你的 朋友 这 侯爵 德 - .

请告诉我，我可以在哪里找到您的朋友罗什布里昂侯爵。

[aɪ] [kɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz][əˈpɑːrtmənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **called** **at** **his** **apartment** **this** **morning** **,**
我 称为 在 他的 公寓 这 早晨 ,

我今天早上去了他公寓，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][sʌm; səm]['vɪzɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and **I** **was** **told** **that** **he** **had** **gone** **on** **some** **visit** **into** **the** **country** **,**
和 我 曾是 讲述 那 他 有 已消失 在 一些 访问 进入 这 国家 ,

有人告诉我他去乡下访问了。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres]
taking **his** **valet** **,** **and** **the** **concierge** **could** **not** **give** **me** **his** **address**
采取 他的 代客泊车 , 和 这 门房 可以 不是 给 我 他的 地址
.
:
.

他带着贴身男仆去了酒店，但门房也说不出他的地址。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][soʊ] ['lʌki] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] . "
I **thought** **myself** **so** **lucky** **on** **meeting** **with** **you** **,** **who** **are** **sure** **to** **know** **.** **"**
我 想法 我 所以 幸运的 在 会议 和 你 , WHO 是 当然 到 知道 . "

能遇到你，我真是太幸运了，你肯定知道。

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ə'leɪn] .
" **No** **,** **I** **do** **not** **;** **it** **is** **some** **days** **since** **I** **saw** **Alain** **.**
" 不 , 我 做 不是 ; 它 是 一些 天 自从 我 锯 阿兰 .

“不，我没有；我已经好几天没见到阿兰了。”

[bʌt; bət] ['duːplɪsɪs] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] .
But **Duplessis** **will** **be** **sure** **to** **know** **.**
但 杜普莱西 将要 是 当然 到 知道 .

但杜普莱西肯定会知道的。

" [hɪr] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" **Here** **the** **financier** **rejoined** **them** **.**
" 这里 这 金融家 重新加入 他们 .

“这时，那位金融家重新加入了他们。”

" [mɒn] ['ʃɛr] ,
" **Mon** **cher** **,**
" 星期一 亲爱的 ,

“我的爱人，

- ['vɑːrn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['sæbain] [ʃeɪdz] - [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd]
Grarm **Varn** **wants** **to** **know** **for** **what** **Sabine** **shades** **Rochebriant** **has** **deserted**
- 瓦恩 想要 到 知道 为了 什么 萨宾 色调 - 有 荒凉的
[ðə; ði] - - ['oʊps] - - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] . "
the **'** **fumum** **opes** **strepitumque** **'** **of** **the** **capital** **.** **"**
这 - - 操作 - - 的 这 首都 . "

格拉姆·瓦恩想知道萨宾·沙伊兹·罗什布里安为何抛弃了首都的“fumum opes strepitumque”。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mə'sjɜːr] ? "
the **Marquis** **is** **a** **friend** **of** **yours** **,** **Monsieur** **?** **"**
这 侯爵 是 一个 朋友 的 你的 , 先生 ? "

侯爵是您的朋友吗，先生？

" [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [boʊst] [ðæt] ['ɑːnər] ,
" **I** **can** **scarcely** **boast** **that** **honour** **,**
" 我 能 几乎 夸 那 荣誉 ,

我几乎不敢奢望获得这份荣誉，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] . "
but **he** **is** **an** **acquaintance** **whom** **I** **should** **be** **very** **glad** **to** **see** **again** **.** **"**
但 他 是 一个 熟人 谁 我 应该 是 非常 高兴的 到 看 再次 . "

但他是一位我非常乐意再次见到的熟人。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː] - ['kʌntri] - [haʊs] [nɪr]
" **At** **this** **moment** **he** **is** **at** **the** **Duchesse** **de** **Tarascon's** **country** **-** **house** **near**
" 在 这 片刻 他 是 在 这 公爵夫人 德 - 国家 - 房子 靠近
['fɔntinbləu] ;
Fontainebleau **;**
枫丹白露 ;

“此刻，他正在枫丹白露附近的塔拉斯孔公爵夫人乡间别墅；

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [laɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
I **had** **a** **hurried** **line** **from** **him** **two** **days** **ago** **stating** **that** **he** **was** **going**
我 有 一个 慌忙 线 从 他 二 天 前 声明 那 他 曾是 去
[ðer; ðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ɜːrdʒənt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
there **on** **her** **urgent** **invitation** **.**
那里 在 她 紧迫的 邀请 .

两天前我匆匆收到他的一条短信，说他是应她的紧急邀请去那里的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [daɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði]
But **he** **may** **return** **to** **-** **morrow** **;** **at** **all** **events** **he** **dines** **with** **me** **on** **the**
但 他 可能 返回 到 - 明天 ; 在 全部 活动 他 餐厅 和 我 在 这
8th ,
8th **,**
8th ,

但他可能明天就回来；无论如何，他8号会和我一起吃饭。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɑːrmd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	I	shall	be	charmed	if	you	will	do	me	the	honour	to	meet	him	at
和	我	将	是	迷住了	如果	你	将要	做	我	这	荣誉	到	见面	他	在

[maɪ] [haʊs] . "

my	house	.	"
我的	房子	.	"

如果您能赏光到我家接见他，我将不胜荣幸。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ]

"	It	is	an	invitation	too	agreeable	to	refuse	,	and	I	thank	you	very	much
"	它	是	一个	邀请	也	同意	到	拒绝	,	和	我	感谢	你	非常	很多

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

“这是一个令人难以拒绝的邀请，我非常感谢你。”

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [pæst] ['fɜːrðər] [ɪn][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] ['greɪəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Nothing	worth	recording	passed	further	in	conversation	between	Graham	and	the
"	没有什么	值得	记录	通过了	更远	在	对话	之间	格雷厄姆	和	这

[tuː] ['frentʃmən] .

two	Frenchmen	.
二	法国人	.

“格雷厄姆和那两个法国人之间的谈话再也没有透露任何值得记录的内容。”

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər][sɪˈgɑːrz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] [baɪ]

He	left	them	smoking	their	cigars	in	the	garden	,	and	walked	homeward	by
他	左边	他们	吸烟	他们的	雪茄	在	这	花园	,	和	步行	回家	经过

[ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] .

the	Rue	de	Rivoli	.
这	后悔	德	里沃利	.

他离开时，他们还在花园里抽雪茄，然后沿着里沃利街往家走去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˌmægəˈzɪn][diː'ju] ['luːvər] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

As	he	was	passing	beside	the	Magasin	du	Louvre	he	stopped	,
作为	他	曾是	通过	旁	这	杂志	杜	卢浮宫	他	停止	,

当他经过卢浮宫商店旁时，他停了下来。

[ænd; ənd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] ['krɔːsɪŋ] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

and	made	way	for	a	lady	crossing	quickly	out	of	the	shop	towards	her
和	制成	方式	为了	一个	女士	过境	迅速地	出去	的	这	店铺	向	她

['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

carriage	at	the	door	.
运输	在	这	门	.

然后让开一条路，让一位女士迅速走出商店，走向停在门口的马车。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt]

Glancing	at	him	with	a	slight	inclination	of	her	head	in	acknowledgment
瞥了一眼	在	他	和	一个	轻微	倾角	的	她	头	在	致谢

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrtəsi] ,

of	his	courtesy	,
的	他的	礼貌	,

她微微颔首，瞥了他一眼，以示对他礼貌的回应。

[ðə; ði]['leɪdi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , —

the	lady	recognised	his	features	,	—
这	女士	已确认	他的	特征	,	—

那位女士认出了他的长相，

" [ɑː] , ['mɪstər] . [veɪn] !

"	Ah	,	Mr	.	Vane	!
"	啊	,	先生	.	叶片	!

“啊，范恩先生！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['ɔ:lmoʊst] ['dʒɔɪfəli] — " [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðen] [æt; ət] ['pærɪs] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t]
" she cried , almost joyfully — " you are then at Paris , though you have not
" 她 哭 , 几乎 欣喜地 — " 你 是 然后 在 巴黎 , 尽管 你 有 不是
[kʌm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] . "
come to see me . "
来 到 看 我 . "

她几乎喜极而泣——"那么你就在巴黎了，虽然你没有来看我。"

" [aɪ] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [læst] [naɪt] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , " [sed] ['greɪəm] , ['ræðər] [ɪm'bærəst] ,
" I only arrived last night , dear Mrs . Morley , " said Graham , rather embarrassed ,
" 我 仅有的 到达的 最后的 夜晚 , 亲爱的 太太 . 莫利 , " 说 格雷厄姆 , 相当 尴尬的 ,

"我昨晚才到，亲爱的莫利太太，"格雷厄姆有些尴尬地说。

" [ænd; ənd] ['oʊnli] [ɑ:n] [sʌm; səm] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] .
" and only on some matters of business which unexpectedly summoned me .
" 和 仅有的 在 一些 事情 的 商业 哪个 不料 被召唤 我 .

"只是因为一些突发的公事需要我处理。"

[maɪ] [steɪ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['veri] [ʃɔ:rt] . "
My stay will probably be very short . "
我的 停留 将要 大概 是 非常 短的 . "

我的停留时间可能很短。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [let] [ˌem 'i:] [rɑ:b] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] — [noʊ] , [nɑ:t] [rɑ:b] [ju:; jʊ] ['i:v(ə)n] [ʌv; əv]
" In that case let me rob you of a few minutes — no , not rob you even of
" 在 那 案件 让 我 抢 你 的 一个 很少 分钟 — 不 , 不是 抢 你 甚至 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

"既然如此，就让我占用你几分钟时间吧——不，甚至连几分钟时间都不占用；

[aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ju:; jʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [goʊ] ,
I can take you wherever you want to go ,
我 能 拿 你 无论 你 想 到 去 ,

我可以带你去任何你想去的地方，

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['kærɪdʒ] [mu:vz] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:] [ɑ:n] [fʊt] ,
and as my carriage moves more quickly than you do on foot ,
和 作为 我的 运输 移动 更多的 迅速地 比 你 做 在 脚 ,

而且我的马车比你步行快得多，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rɔbiŋ] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
I shall save you the minutes instead of robbing you of them . "
我 将 节省 你 这 分钟 反而 的 抢劫 你 的 他们 . "

我会帮你节省时间，而不是浪费你的时间。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [moʊst] [kaɪnd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [ɪz] [kloʊz] [baɪ]
" You are most kind , but I was only going to my hotel , which is close by
" 你 是 最多 种类 , 但 我 曾是 仅有的 去 到 我的 酒店 , 哪个 是 关闭 经过
. "
: "
. "

"您真是太好了，但我只是要去附近的酒店。"

" [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði]
" Then you have no excuse for not taking a short drive with me in the
" 然后 你 有 不 原谅 为了 不是 采取 一个 短的 驾驶 和 我 在 这

"那么你就没有理由不和我一起兜风了。"

[tʃæmps] ['ɛlɪˌsi:z, 'ɛli:ˌsi:z] — [kʌm] .
Champs Elysees — come .
冠军 爱丽舍宫 — 来 .

香榭丽舍大街——来吧。

" [ðʌs] ['bɪdn] , ['greɪəm] [kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪvəli] [ˌdɪsə'beɪ] .
" Thus bidden , Graham could not civilly disobey .
" 因此 拜登 , 格雷厄姆 可以 不是 文明地 违 .

"因此，格雷厄姆无法礼貌地拒绝服从。"

[hiː; hi][ˈhændɪd][ðə; ði] [fer]
He handed the fair
他 递交 这 公平的

他把博览会办了。

[əˈmerɪkən] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
American into her carriage , and seated himself by her side .
美国人 进入 她 运输 , 和 坐着 他自己 经过 她 边 .

美国人上了她的马车，坐在她旁边。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" ['mɪstər] . [veɪn] ,
" Mr . Vane ,
" 先生 . 叶片 ,

"范恩先生，

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]
I feel as if I had many apologies to make for the interest in your life
我 感觉 作为 如果 我 有 许多 致歉 到 制作 为了 这 兴趣 在 你的 生活
[wɪtʃ] [maɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] [ˌɪndɪ'skriːtli] [bɪ'treɪd] . "
which my letter to you so indiscreetly betrayed . "
哪个 我的 信 到 你 所以 轻率地 背叛 . "

我感觉自己有很多话要道歉，因为我那封信不谨慎地暴露了我对你生活的关注。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['mɔrli] !
" Oh , Mrs . Morley !
" 哦 , 太太 . 莫利 !

"哦，莫利夫人！"

[juː; jʊ]['kænɑːt] [ges] [haʊ] ['diːpli] [ðæt] ['ɪntrəst] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] . "
you cannot guess how deeply that interest touched me . "
你 不能 猜测 如何 深 那 兴趣 感动 我 . "

你无法想象这份兴趣对我产生了多么深远的影响。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [priˈzjʊmd] [soʊ][fɑːr] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði]
" I should not have presumed so far , " continued Mrs . Morley , unheeding the
" 我 应该 不是 有 假定 所以 远的 , " 持续 太太 . 莫利 , 不理会 这
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,
interruption ,
中断 ,

"我不该想得这么远，"莫利太太继续说道，没有理会打断她的话。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn] ['erər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
" if I had not been altogether in error as to the nature of your
" 如果 我 有 不是 到过 共 在 错误 作为 到 这 自然 的 你的
['sentɪmənts] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɔːrtər] .
sentiments in a certain quarter .
情感 在 一个 肯定 四分之一 .

"如果我没有完全误解你们在某些方面的想法的话。"

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [bleɪm] [maɪ] [əˈmerɪkən] ['rɪrɪŋ] .
In this you must blame my American rearing .
在 这 你 必须 责备 我的 美国人 饲养 .

这都要归咎于我在美国接受的教育。

[wɪð; wɪθ][juː 'es][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə]
With **us** **there** **are** **many** **flirtations** **between** **boys** **and** **girls** **which** **come** **to**
和 我们 那里 是 许多 调情 之间 男孩们 和 女孩们 哪个 来 到
['nʌθɪŋ] ;
nothing **;**
没有什么 ;

我们这里男女之间有很多暧昧关系，但最终都无疾而终；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ] [miːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][laɪk]
but **when** **in** **my** **country** **a** **man** **like** **you** **meets** **with** **a** **woman** **like**
但 什么时候 在 我的 国家 一个 男人 喜欢 你 满足 和 一个 女士 喜欢
[mædəmwə'zel] -
Mademoiselle **Cicogna** **,**
小姐 - ,

但是，如果在我国家，像你这样的男人遇到像西科尼亚小姐这样的女人，

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [flɜːr'teɪʃn] .
there **cannot** **be** **flirtation** **.**
那里 不能 是 调情 .

不允许有任何调情行为。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] , [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] ['mænər] ,
His **attentions** **,** **his** **looks** **,** **his** **manner** **,**
他的 注意 , 他的 看起来 , 他的 方式 ,

他的关注、他的眼神、他的举止

[rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
reveal **to** **the** **eyes** **of** **those** **who** **care** **enough** **for** **him** **to** **watch** **,**
揭示 到 这 眼睛 的 那些 WHO 关心 足够的 为了 他 到 手表 ,

向那些关心他、愿意关注他的人揭示真相。

[wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] — ['iːðər] [hiː; hi]['koʊldli][əd'maiəz][ænd; ənd] [is'tiːmz] ,
one **of** **two** **things** **—** **either** **he** **coldly** **admires** **and** **esteems** **,**
一 的 二 事物 — 任何一个 他 冷冷地 钦佩 和 尊重 ,

不外乎两种情况——要么他冷漠地钦佩和尊重，

[ɔːr][hiː; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][ə; eɪ]['wʊmən] ['wɜːrði] [tuː; tə][ɪn'spaɪər]
or **he** **loves** **with** **his** **whole** **heart** **and** **soul** **a** **woman** **worthy** **to** **inspire**
或者 他 爱 和 他的 所有的 心 和 灵魂 一个 女士 值得 到 启发
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] .
such **a** **love** **.**
这样的 一个 爱 .

或者他全心全意地爱着一个值得他如此深爱的女人。

[wel] , [aɪ][dɪd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əb'sɜːrdli] [mɪ'steɪkən] .
Well **,** **I** **did** **watch** **,** **and** **I** **was** **absurdly** **mistaken** **.**
出色地 , 我 做过 手表 , 和 我 曾是 荒谬地 错误 .

我确实看了，结果发现自己大错特错。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [lʌv] ,
I **imagined** **that** **I** **saw** **love** **,**
我 想象 那 我 锯 爱 ,

我幻想着看到了爱，

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] .
and **rejoiced** **for** **the** **sake** **of** **both** **of** **you** **to** **think** **so** **.**
和 欣喜若狂 为了 这 清酒 的 两个都 的 你 到 思考 所以 .

并因你们俩这样想而感到高兴。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːrz] ,
I **know** **that** **in** **all** **countries** **,** **our** **own** **as** **well** **as** **yours** **,**
我 知道 那 在 全部 国家 , 我们的 自己的 作为 出色地 作为 你的 ,

我知道在所有国家，包括我们自己的国家和你们的国家，

[lʌv] [ɪz][soʊ] ['mɔːrbɪdli] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æpt][tuː; tə] [ɪn'vent]
love is so morbidly sensitive and jealous that it is always apt to invent
爱 是 所以 病态地 敏感的 和 嫉妒的 那 它 是 总是 易于 到 发明
[ɪ'mædʒɪneri][foʊz][tuː; tə][ɪt'self] .
imaginary foes to itself .
假想 敌人 到 本身 .

爱情是如此病态的敏感和嫉妒，以至于它总是倾向于为自己虚构敌人。

[ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['nevər] [duː] [ðæt] .
Esteem and admiration never do that .
尊重 和 钦佩 绝不 做 那 .

尊重和钦佩绝不会造成那种效果。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , ['iːzəli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I thought that some misunderstanding , easily removed by the intervention of a
我 想法 那 一些 误解 , 容易地 已移除 经过 这 干涉 的 一个
[θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ,
third person ,
第三 人 ,

我原以为这只是一些误会，只要第三方介入就能轻易消除。

[maɪt] [hæv; həv] [im'piːdid] [ðə; ðɪ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [tuː] ['hɑːrts] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
might have impeded the impulse of two hearts towards each other — and so I
可能 有 受阻 这 冲动 的 二 心 向 每个 其他 — 和 所以 我
[roʊt] .
wrote .
写道 .

或许阻碍了两颗心彼此靠近的冲动——所以我写下了这些话。

[aɪ][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌmbld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] [dɪ'griː] — [juː; jʊ]
I had assumed that you loved — I am humbled to the last degree — you
我 有 假定 那 你 喜爱 — 我 是 谦卑 到 这 最后的 程度 — 你
['oʊnli][əd'maɪəd][ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] . "
only admired and esteemed . "
仅有的 钦佩 和 尊敬的 . "

我原以为你爱我——我感到无比惭愧——你只是欣赏和敬重我。

" [jʊr; jər]['aɪrəni][ɪz]['veri] [kiːn] , ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [dʒʌst] .
" Your irony is very keen , Mrs . Morley , and to you it may seem very just .
" 你的 讽刺 是 非常 敏锐的 , 太太 . 莫利 , 和 到 你 它 可能 似乎 非常 只是 .
"
"
"

“莫利夫人，您的讽刺意味很浓，而且在您看来，这或许非常公正。”

" [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [ɪn] [ðæt] ['hɔːti] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
" Don't call me Mrs . Morley in that haughty tone of voice ,
" 不 称呼 我 太太 . 莫利 在 那 傲慢 语气 的 嗓音 ,

“别用那种傲慢的语气叫我莫利夫人。”

— [kɑːnt][juː; jʊ][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ?
— can't you talk to me as you would talk to a friend ?
— 不能 你 讲话 到 我 作为 你 会 讲话 到 一个 朋友 ?

—你就不能像跟朋友说话一样跟我说话吗?

[juː; jʊ]['oʊnli] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] — [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
You only esteemed and admired — there is an end of it . "
你 仅有的 尊敬的 和 钦佩 — 那里 是 一个 结尾 的 它 . "

你只是尊敬和钦佩了他——仅此而已。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['greɪəm] ,

"	No	,	there	is	not	an	end	of	it	,	"	cried	Graham	,
"	不	,	那里	是	不是	一个	结尾	的	它	,	"	哭	格雷厄姆	,

“不，这件事没有尽头！”格雷厄姆喊道。

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['rerli] , [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ,

giving	way	to	an	impetuosity	of	passion	,	which	rarely	,	indeed	,	before	another	,
给予	方式	到	一个	冲动	的	热情	,	哪个	很少	,	的确	,	前	其他	,

[ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ;

escaped	his	self	-	control	;
逃脱	他的	自己	-	控制	;

他屈服于激情，这种激情，实际上很少在别人面前失控；

" [ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ][laɪf][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['evər] ['strɪkən] [sʌtʃ] [lʌv]

"	the	end	of	it	to	me	is	a	life	out	of	which	is	ever	stricken	such	love
"	这	结尾	的	它	到	我	是	一个	生活	出去	的	哪个	是	曾经	受打击的	这样的	爱

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [fɔːr; fər]['wʊmən] .

as	I	could	feel	for	woman	.
作为	我	可以	感觉	为了	女士	.

“对我而言，生命的终点是，我所能感受到的对女人的爱，从此便消逝殆尽。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [truː] [lʌv] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [wʌns] .

To	me	true	love	can	only	come	once	.
到	我	真的	爱	能	仅有的	来	一次	.

在我看来，真爱只会到来一次。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ][fɜːrst] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [left] [ˌem 'iː][ɪn]

It	came	with	my	first	look	on	that	fatal	face	—	it	has	never	left	me	in
它	来了	和	我的	第一的	看	在	那	致命的	脸	—	它	有	绝不	左边	我	在

[θɔːt] [baɪ] [deɪ] ,

thought	by	day	,
想法	经过	天	,

我第一次看到那张致命的脸时，它就一直萦绕在我的脑海里。

[ɪn] [driːmz] [baɪ] [naɪt] .

in	dreams	by	night	.
在	梦境	经过	夜晚	.

夜里做梦。

[ðə; ðiː][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][ðə; ðiː][wʌn] [lʌv]

The	end	of	it	to	me	is	farewell	to	all	such	happiness	as	the	one	love
这	结尾	的	它	到	我	是	告别	到	全部	这样的	幸福	作为	这	一	爱

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][kæn; kən] ['prɑːmɪs] — [bʌt; bət] — "

of	a	life	can	promise	—	but	—	"
的	一个	生活	能	承诺	—	但	—	"

对我而言，这段关系的结束意味着告别一生挚爱所能带来的所有幸福——但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , ['sɔːftli] ,

"	But	what	?	"	asked	Mrs	.	Morley	,	softly	,
"	但	什么	?	"	问	太太	.	莫利	,	轻轻	,

“可是什么呢？”莫利太太轻声问道。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ðiː] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] [vɔɪs]

and	very	much	moved	by	the	passionate	earnestness	of	Graham's	voice
和	非常	很多	已搬	经过	这	热情的	认真	的	格雷厄姆的	嗓音

[ænd; ənd][wɜːrdz] .

and	words	.
和	字	.

格雷厄姆的声音和言语中流露出的热情真挚深深打动了我。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] ,

"	But	,	"	he	continued	with	a	forced	smile	,
"	但	,	"	他	持续	和	一个	强制	微笑	,

“但是,”他勉强挤出一个笑容，继续说道，“

" [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv]['æbsəluːt] [ə'θɔːrəti] ;

"	we	Englishmen	are	trained	to	the	resistance	of	absolute	authority	;
"	我们	英国人	是	受过训练	到	这	反抗	的	绝对	权威	;

“我们英国人从小就被训练去反抗绝对权威;

[wiː; wi]['kænɑːt] [səb'mɪt] [ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ]

we	cannot	submit	all	the	elements	that	make	up	our	being	to	the	sway
我们	不能	提交	全部	这	元素	那	制作	向上	我们的	存在	到	这	摇摆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['despɑːt] .

of	a	single	despot	.
的	一个	单身的	暴君	.

我们不能将构成我们存在的所有要素都置于一个暴君的统治之下。

[lʌv] [ɪz][ðə; ði]['peɪntər][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪts] ['skʌlptər] . "

Love	is	the	painter	of	existence	,	it	should	not	be	its	sculptor	.	"
爱	是	这	画家	的	存在	,	它	应该	不是	是	它是	雕塑家	.	"

爱是存在的画家，而不是雕塑家。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['metəfər] . "

"	I	do	not	understand	the	metaphor	.	"
"	我	做	不是	理解	这	隐喻	.	"

我不明白这个比喻。

" [lʌv] ['kʌlərz] ['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['tʃɪz(ə)l][ɪts][fɔːrm] . "

"	Love	colours	our	life	,	it	should	not	chisel	its	form	.	"
"	爱	颜色	我们的	生活	,	它	应该	不是	凿	它是	形式	.	"

“爱为我们的生活增添色彩，但不应雕琢它的形状。”

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [veɪn] , [ðæt] [ɪz] ['veri] ['klevərli] [sed] ,

"	My	dear	Mr	.	Vane	,	that	is	very	cleverly	said	,
"	我的	亲爱的	先生	.	叶片	,	那	是	非常	巧妙地	说	,

“我亲爱的范恩先生，您说得真妙。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪətli] [pækt] [ʌp][ɪn]

but	the	human	heart	is	too	large	and	too	restless	to	be	quietly	packed	up	in
但	这	人类	心	是	也	大的	和	也	不安	到	是	悄悄	包装	向上	在

[æn; ən] ['æfərɪzəm] .

an	aphorism	.
一个	格言	.

但人类的心灵太过庞大，也太过躁动不安，无法被一句格言平静地概括。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ˌɪ'zɔːrə] -

Do	you	mean	to	tell	me	that	if	you	found	you	had	destroyed	Isaura	Cicogna's
做	你	意思是	到	告诉	我	那	如果	你	成立	你	有	损毁	伊莎拉	-

['hæpinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'zaɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ,

happiness	as	well	as	resigned	your	own	,
幸福	作为	出色地	作为	辞职	你的	自己的	,

你的意思是说，如果你发现自己不仅毁了伊莎乌拉·西科尼亚的幸福，也毁了自己的幸福，你会怎么做?

[ðæt] [θɔːt] [wʊd] [nɑːt] ['sʌmwʌt] [dɪ'fɔːrm][ðə; ði]['veri] [ʃeɪp] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər][laɪf]

that	thought	would	not	somewhat	deform	the	very	shape	you	would	give	to	your	life	?
那	想法	会	不是	有些	变形	这	非常	形状	你	会	给	到	你的	生活	?

这种想法难道不会在某种程度上改变你想要塑造的人生轨迹吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌlər] [ə'loʊn] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [wʊd] [luːz] ? "
Is it colour alone that your life would lose ? "
是 它 颜色 独自的 那 你的 生活 会 失去 ? "

难道你失去的仅仅是色彩吗?

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['mɔrli] ,
" Ah , Mrs . Morley ,
" 啊 , 太太 . 莫利 ,

"啊，莫利夫人，

[duː][nɑːt] ['loʊər] [jʊr; jər] [frend] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][gɜːrl][ɪn] [huːm] ['aɪdlnəs] [ig'zædʒəreits] [ðə; ði]
do not lower your friend into an ordinary girl in whom idleness exaggerates the
做 不是 降低 你的 朋友 进入 一个 普通的 女孩 在 谁 懒惰 夸张 这
[streŋθ] [ʌv; əv] ['eni] ['fænsi]['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['driːmɪli] [bruːdz] .
strength of any fancy over which it dreamily broods .
力量 的 任何 想要 超过 哪个 它 梦幻般地 幼崽 .

不要把你的朋友贬低成一个普通的女孩，让她因为懒惰而夸大任何幻想的强度，并沉溺于梦幻般的沉思中。

[ˌɪ'zɔːrə] - [hæz; həz][hɜːr; hər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] — [hɜːr; hər]['dʒiːniəs] — [hɜːr; hər] [feɪm] — [hɜːr; hər]
Isaura Cicogna has her occupations — her genius — her fame — her
伊莎拉 - 有 她 职业 — 她 天才 — 她 名声 — 她
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

伊莎乌拉·西科尼亚有她的职业——她的才华——她的名声——她的事业。

['ɑːnɪstli] ['spiːkɪŋ] ,
Honestly speaking ,
诚实地 请讲 ,

说实话，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [noʊ]['kwaɪət] [hɑːrθ] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .
I think that in these she will find a happiness that no quiet hearth could bestow .
我 思考 那 在 这些 她 将要 寻找 一个 幸福 那 不 安静的 炉 可以 赐给 .

我认为，在这些事物中，她会找到宁静的家所无法给予的幸福。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
I will say no more .
我 将要 说 不 更多的 .

我不多说了。

[aɪ] [fiːl] [pə'sweidid] [ðæt] [wɜːr; wər][wiː; wi] [tuː] [juːnaɪtɪd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .
I feel persuaded that were we two united I could not make her happy .
我 感觉 被说服 那 是 我们 二 团结的 我 可以 不是 制作 她 快乐的 .

我确信，即便我们俩在一起，我也无法让她幸福。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðæt] [əːdʒz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [tɔːrdz] [ɪts] [vent]
With the irresistible impulse that urges the genius of the writer towards its vent
和 这 无法抗拒 冲动 那 敦促 这 天才 的 这 作家 向 它是 发泄
[ɪn]['pʌblɪk] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'plɔːz] ,
in public sympathy and applause ,
在 民众 同情 和 掌声 ,

作家天性中有一种不可抗拒的冲动，驱使着他的才华去博取公众的同情和掌声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪf] [ɪf] [aɪ] [sed] , - [biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [maɪn] . -
she would chafe if I said , ' Be contented to be wholly mine . '
她 会 摩擦 如果 我 说 , - 是 满足 到 是 完全 矿 . -

如果我说"你就安心地完全属于我吧"，她会很不高兴的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd][felt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And if I said it not , and felt I had no right to say it ,
和 如果 我 说 它 不是 , 和 毛毡 我 有 不 正确的 到 说 它 ,

如果我没有说，或者觉得自己没有权利说，

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [fʊl] [skoʊp][tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][æmˈbɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ðen] ?

and	allowed	the	full	scope	to	her	natural	ambition	,	what	then	?
和	允许	这	满的	范围	到	她	自然的	志向	,	什么	然后	?

如果让她充分发挥自己的天性，实现自己的抱负，那又会怎样呢?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃeɪf] [jet] [mɔːr] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['feloʊʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər][eɪmz]

She	would	chafe	yet	more	to	find	that	I	had	no	fellowship	in	her	aims
她	会	摩擦	然而	更多的	到	寻找	那	我	有	不	奖学金	在	她	目标

[ænd; ənd]['ɛndz] — [ðæt] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [praɪd] ,

and	ends	—	that	where	I	should	feel	pride	,
和	结束	—	那	在哪里	我	应该	感觉	自豪	,

她会更加恼怒，因为她发现我并不认同她的目标和目的——而我本应感到自豪的地方，却发现我并不认同。

[aɪ] [felt] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

I	felt	humiliation	.
我	毛毡	屈辱	.

我感到羞辱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ; [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , - [tɪz][maɪ]['neɪtʃər] . "

It	would	be	so	;	I	cannot	help	it	,	'	tis	my	nature	.	"
它	会	是	所以	;	我	不能	帮助	它	,	-	的	我的	自然	.	"

就是这样；我没办法，这是我的本性。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] .

"	So	be	it	then	.
"	所以	是	它	然后	.

“那就这样吧。”

[wen] , [nekst] [jɪr] [pərˈhæps] , [juː; jʊ]['vɪzɪt]['pærɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈfɪʃəs]

When	,	next	year	perhaps	,	you	visit	Paris	,	you	will	be	safe	from	my	officious
什么时候	,	下一个	年	也许	,	你	访问	巴黎	,	你	将要	是	安全的	从	我的	爱管闲事的

[ˌɪntərˈfɪrəns] !

interference	!
干涉	!

也许明年你去巴黎的时候，就不会再受到我的过度干涉了!

[ˌɪˈzɔːrə] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

Isaura	will	be	the	wife	of	another	.
伊莎拉	将要	是	这	妻子	的	其他	.

伊莎乌拉将成为别人的妻子。

" ['greɪəm] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][wʌn]

"	Graham	pressed	his	hand	to	his	heart	with	the	sudden	movement	of	one
"	格雷厄姆	按下	他的	手	到	他的	心	和	这	突然	移动	的	一

[huː] [fiːlz] [ðer; ðər][æn; ən]['ægəˌnaiziŋ]['spæzəm] — [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

who	feels	there	an	agonising	spasm	—	his	cheek	,
WHO	感觉	那里	一个	痛苦的	痉挛	—	他的	脸颊	,

格雷厄姆猛地将手按在胸口，动作如同感到一阵剧烈的痉挛——他的脸颊，

[hɪz; ɪz] ['veri] [lɪps][wɜːr; wər] ['blʌdləs] .

his	very	lips	were	bloodless	.
他的	非常	嘴唇	是	无血	.

他的嘴唇毫无血色。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] ,

"	I	told	you	,	"	he	said	bitterly	,
"	我	讲述	你	,	"	他	说	苦涩地	,

“我告诉过你，”他苦涩地说。

" [ðæt] [jʊr; jər] [fɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['gɪftɪd] ,

"	that	your	fears	of	my	influence	over	the	happiness	of	one	so	gifted	,
"	那	你的	恐惧	的	我的	影响	超过	这	幸福	的	一	所以	天才	,

“你担心我会对一个如此有天赋的人的幸福产生影响，

[ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [gɪfts] , [wɜːr; wər] ['graʊndləs] ; [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri]

and	so	strong	in	such	gifts	,	were	groundless	;	you	allow	that	I	should	be	very
和	所以	强的	在	这样的	礼物	,	是	无根据的	;	你	允许	那	我	应该	是	非常

[suːn] [fər'gɑːtn] ? "

soon	forgotten	?	"
很快	被遗忘的	?	"

我拥有如此强大的天赋，却毫无根据；你认为我很快就会被人遗忘吗?

" [aɪ] [ə'laʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	I	allow	no	such	thing	—	I	wish	I	could	.
"	我	允许	不	这样的	事物	—	我	希望	我	可以	.

“我绝不允许这种事发生——我希望我能允许。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ([ænd; ənd][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

But	do	you	know	so	little	of	a	woman's	heart	(	and	in	matters	of	heart	,
但	做	你	知道	所以	小的	的	一个	女性的	心	(	和	在	事情	的	心	,

但是，你对女人的心真的了解得这么少吗？（在感情方面，）

[aɪ]['nevər] [jet] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒiːniəs][hæd; həd][ə; eɪ]['tæləsmən] [ə'genst] [ɪ'moʊʃ(ə)n]) ,

I	never	yet	heard	that	genius	had	a	talisman	against	emotion	)	,
我	绝不	然而	听到	那	天才	有	一个	护符	反对	情感	)	,

我以前从未听说过天才有对抗情绪的护身符)。

— [duː][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri]

—	do	you	know	so	little	of	a	woman's	heart	as	not	to	know	that	the	very
—	做	你	知道	所以	小的	的	一个	女性的	心	作为	不是	到	知道	那	这	非常

['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ək'sept][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðə; ðɪ] [liːst] ['fɪtɪd] [tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər]

moment	in	which	she	may	accept	a	marriage	the	least	fitted	to	render	her
片刻	在	哪个	她	可能	接受	一个	婚姻	这	至少	适配	到	使成为	她

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

——难道你对女人的心知肚明，却不知道她最有可能接受一段最不可能让她幸福的婚姻的那一刻，

[ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] [ə'nʌðər] ? "

is	that	in	which	she	has	lost	all	hope	of	happiness	in	another	?	"
是	那	在	哪个	她	有	丢失的	全部	希望	的	幸福	在	其他	?	"

是不是因为她对在别人身上获得幸福已经彻底失去了希望?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [soʊ] ? " ['mɝːmɝd] ['greɪəm] — " [eɪ] , [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Is	it	indeed	so	?	"	murmured	Graham	—	"	Ay	,	I	can	conceive	it	.	"
"	是	它	的确	所以	?	"	低声说道	格雷厄姆	—	"	哎	,	我	能	构想	它	.	"

“真是这样吗？”格雷厄姆低声问道，“是的，我能想象得到。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɪ'sesɪtɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪm] ,

"	And	have	you	so	little	comprehension	of	the	necessities	which	that	fame	,
"	和	有	你	所以	小的	理解	的	这	必需品	哪个	那	名声	,

“难道你对名声所带来的必要性如此缺乏了解吗？”

[ðæt] [kə'rɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ðɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

that	career	to	which	you	allow	she	is	impelled	by	the	instincts	of	genius	,
那	职业	到	哪个	你	允许	她	是	被迫	经过	这	本能	的	天才	,

她所从事的职业，是她天赋异禀的本能驱使她去追求的。

[ɪm'poʊz][ɑːn] [ðɪs] [gɜːrl] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fɑːðərləs] , ['mʌðərləs] ?

impose	on	this	girl	,	young	,	beautiful	,	fatherless	,	motherless	?
强加	在	这	女孩	,	年轻的	,	美丽的	,	无父	,	无母	?

对这个年轻貌美、父母双亡的女孩施加压力?

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pjʊr] [hɜːr; hər][laɪf] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['slændər][ʌv; əv]

No	**matter**	**how**	**pure**	**her**	**life**	**,**	**can**	**she**	**guard**	**it**	**from**	**the**	**slander**	**of**
不	事情	如何	纯的	她	生活	,	能	她	警卫	它	从	这	诽谤	的

['enviəs] [tʌŋz] ?

envious	**tongues**	**?**
羡慕	舌头	?

无论她的生活多么纯洁，她能抵挡住嫉妒之人的诽谤吗?

[wɪl] [nɑːt][ɔːl][hɜːr; hər]['truːɪst] [frendz] — [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] ,

Will	**not**	**all**	**her**	**truest**	**friends**	**—**	**would**	**not**	**you**	**,**
将要	不是	全部	她	最真实的	朋友们	—	会	不是	你	,

她所有最真挚的朋友——难道你不会吗?

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [ðæt]

if	**you**	**were**	**her**	**brother**	**—**	**press**	**upon**	**her**	**by**	**all**	**the**	**arguments**	**that**
如果	你	是	她	兄弟	—	按	之上	她	经过	全部	这	论点	那

[hæv; həv][moʊst] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [ə'səːts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][hɜːr; hər][moʊdz][ʌv; əv]

have	**most**	**weight**	**with**	**the**	**woman**	**who**	**asserts**	**independence**	**in**	**her**	**modes**	**of**
有	最多	重量	和	这	女士	WHO	断言	独立	在	她	模式	的

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

如果你是她的哥哥——那就用那些对主张生活方式独立的女性最有说服力的论点来劝说她。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]

and	**yet**	**is**	**wise**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**the**	**world**	**can**	**only**	**judge**	**of**	**virtue**
和	然而	是	明智的	足够的	到	知道	那	这	世界	能	仅有的	法官	的	美德

[baɪ][ɪts] ['ʃædoʊ] — [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

by	**its**	**shadow**	**—**	**reputation**	**,**
经过	它是	阴影	—	名声	,

然而，他也足够明智，明白世人只能通过美德的影子——名誉——来评判美德。

[nɑːt][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'tekʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][ə'loʊn] [sɪ'kjʊr] ?

not	**to**	**dispense**	**with**	**the**	**protection**	**which**	**a**	**husband**	**can**	**alone**	**secure**	**?**
不是	到	分配	和	这	保护	哪个	一个	丈夫	能	独自的	安全的	?

难道不应该放弃只有丈夫才能提供的保护吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [jet] [taɪm] ,

And	**that**	**is**	**why**	**I**	**warn**	**you**	**,**	**if**	**it**	**be**	**yet**	**time**	**,**
和	那	是	为什么	我	警告	你	,	如果	它	是	然而	时间	,

所以，我才警告你们，如果时机未到，

[ðæt] [ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] - .

that	**in**	**resigning**	**your**	**own**	**happiness**	**you**	**may**	**destroy**	**Isaura's**	**.**
那	在	辞职	你的	自己的	幸福	你	可能	破坏	-	.

你放弃自己的幸福，可能会毁掉伊莎乌拉的幸福。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [wed] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .

She	**will**	**wed**	**another**	**,**	**but**	**she**	**will**	**not**	**be**	**happy**	**.**
她	将要	结婚	其他	,	但	她	将要	不是	是	快乐的	.

她会嫁给别人，但她不会幸福。

[wʌt] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ɔːr] [dred] [jʊr; jər]['iːgətɪzəm][æz; əz][mæn] ['kɔndʒəz] [ʌp] !

What	**a**	**chimera**	**or**	**dread**	**your**	**egotism**	**as**	**man**	**conjures**	**up**	**!**
什么	一个	奇美拉	或者	恐惧	你的	自负	作为	男人	召唤	向上	!

人类的自负究竟会创造出多么可怕的幻想或恐怖景象!

[oʊ] ! [fər'suːθ] ,

Oh	**!**	**forsooth**	**,**
哦	!	真的	,

哦！真的吗?

[ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ʌn'fɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]

the	qualities	that	charm	and	delight	a	world	are	to	unfit	a	woman	to
这	品质	那	魅力	和	喜	一个	世界	是	到	不合格	一个	女士	到

[biː; bi] ['helpmeɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

be	helpmate	to	a	man	.
是	帮手	到	一个	男人	.

那些令世人倾倒、为人称道的品质，反而使女人不适合成为男人的贤内助。

[faɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] ! — [faɪ] !

Fie	on	you	!	—	fie	!
菲	在	你	!	—	菲	!

呸！——呸！

" [wət'evər] ['ænsər] ['greɪəm] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪm'pæʃnd] [ri'prəutʃiz] [wʌz; wəz]

"	Whatever	answer	Graham	might	have	made	to	these	impassioned	reproaches	was
"	任何	回答	格雷厄姆	可能	有	制成	到	这些	热情洋溢	责备	曾是

[hɪr] [tʃekt] .

here	checked	.
这里	已检查	.

"格雷厄姆对这些激烈的指责可能会作出的任何回应，在这里都戛然而止。"

[tuː] [men] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Two	men	on	horseback	stopped	the	carriage	.
二	男人	在	马背	停止	这	运输	.

两名骑马男子拦住了马车。

[wʌn] [wʌz; wəz] - [diː] - ,

One	was	Enguerrand	de	Vandemar	,
一	曾是	-	德	-	,

其中一位是昂盖朗·德·范德马尔 (Enguerrand de Vandemar)，

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌældʒi'riːn] ['kɜːrn(ə)l] [huːm] [wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌpər] ['gɪv(ə)n] [æt; ət]

the	other	was	the	Algerine	Colonel	whom	we	met	at	the	supper	given	at
这	其他	曾是	这	阿尔及利亚人	上校	谁	我们	遇见	在	这	晚餐	给定	在

[ðə; ði] ['meɪzən] [dɔː'reɪ] [baɪ] ['fredrɪk] [ləˈmɝːsiːɝ] .

the	Maison	Doree	by	Frederic	Lemercier	.
这	Maison	多莉	经过	弗雷德里克	勒梅西耶	.

另一位是阿尔及尔上校，我们在弗雷德里克·勒梅西耶在金屋酒店举办的晚宴上遇到了他。

" ['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] ['mɔrli] , " [sed] - ;

"	Pardon	,	Madame	Morley	,	"	said	Enguerrand	;
"	赦免	,	夫人	莫利	,	"	说	-	;

"请原谅，莫利夫人，"昂盖朗说道。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːb] - [ˌepɪ'demɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['fiːvər]

"	but	there	are	symptoms	of	a	mob	-	epidemic	a	little	further	up	the	fever
"	但	那里	是	症状	的	一个	暴民	-	流行性	一个	小的	更远	向上	这	发烧

[brˈgæn] [æt; ət] ['belvɪl] ,

began	at	Belleville	,
开始	在	贝尔维尔	,

"但是，在贝尔维尔附近，已经出现了暴民疫情的迹象，这场疫情就是从那里开始的。"

[ænd; ənd] [ɪz] ['θretnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæmps] ['ɛlɪˌsiːz, 'ɛliːˌsiːz] .

and	is	threatening	the	health	of	the	Champs	Elysees	.
和	是	威胁	这	健康	的	这	冠军	爱丽舍宫	.

并威胁到香榭丽舍大街的健康。

[dəunt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] .

Don't	be	alarmed	—	it	may	be	nothing	,	though	it	may	be	much	.
不	是	惊慌	—	它	可能	是	没有什么	,	尽管	它	可能	是	很多	.

别担心——也许没什么大不了的，但也可能意义重大。

[ɪn]['pærɪs] , [wʌn][kæn; kən]['nevər]['kælkjuleɪt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði][ɪg'zækt]['prɑːgres] [ʌv; əv]

In	Paris	,	one	can	never	calculate	an	hour	beforehand	the	exact	progress	of
在	巴黎	,	一	能	绝不	计算	一个	小时	预先	这	精确的	进步	的

[ə; eɪ][pə'lɪtɪkoʊ] - [ˌepɪ'demɪk]['fiːvər] .

a	politico	-	epidemic	fever	.
一个	政治家	-	流行性	发烧	.

在巴黎，你永远无法提前一小时准确预测一场政治疫情的蔓延进程。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [seɪ] , - [bɑː] !

At	present	I	say	,	'	Bah	!
在	展示	我	说	,	-	呸	!

现在我说，“呸！”

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['rægɪd] [bɔɪz] , ['gæmɪnz][diː]['pærɪs] ; - [bʌt; bət][maɪ] [frend] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

a	pack	of	ragged	boys	,	gamins	de	Paris	;	'	but	my	friend	the	Colonel	,
一个	盒	的	破烂不堪	男孩们	,	游戏	德	巴黎	;	-	但	我的	朋友	这	上校	,

一群衣衫褴褛的男孩，巴黎的顽童；'但我的朋友上校，

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪn] [saʊriːənt] - , [sez] ,

twisting	his	moustache	en	souriant	amerement	,	says	,
扭曲	他的	胡子	英文	苏里安特	-	,	说道	,

痛苦地扭动着小胡子，说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ʌndər]

'	It	is	the	indignation	of	Paris	at	the	apathy	of	the	Government	under
-	它	是	这	愤慨	的	巴黎	在	这	冷漠	的	这	政府	在下面

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] ;

insult	to	the	honour	of	France	;
侮辱	到	这	荣誉	的	法国	;

“这是巴黎对政府漠视法国荣誉而感到愤慨；

- [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] ['ræpɪdli] [frentʃ] ['gæmɪnz] [groʊ] ['ɪntuː]['dʒaiənts] [wen] ['kəːnlz]

'	and	Heaven	only	knows	how	rapidly	French	gamins	grow	into	giants	when	Colonels
-	和	天堂	仅有的	知道	如何	快速	法语	游戏	生长	进入	巨人	什么时候	上校

[tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] ! "

talk	about	the	indignation	of	Paris	and	the	honour	of	France	!	"
讲话	关于	这	愤慨	的	巴黎	和	这	荣誉	的	法国	!	"

“天知道，当法国上校们谈论巴黎的愤慨和法国的荣誉时，法国的小男孩们会以多快的速度成长为巨人！”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	But	what	has	happened	?	"	asked	Mrs	.	Morley	,	turning	to	the	Colonel	.
"	但	什么	有	发生	?	"	问	太太	.	莫利	,	转弯	到	这	上校	.

“到底发生了什么事？”莫利太太转向上校问道。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɔːriər] ,

"	Madame	,	"	replied	the	warrior	,
"	夫人	,	"	回复	这	战士	,

“夫人，”战士回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]

"	it	is	rumoured	that	the	King	of	Prussia	has	turned	his	back	upon	the
"	它	是	传闻	那	这	国王	的	普鲁士	有	转向	他的	后退	之上	这

[æm'bæsədər] [ʌv; əv] [fræns] ;

ambassador	of	France	;
大使	的	法国	;

“有传言说普鲁士国王已经对法国大使不理不睬；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['pi:'kin] [hu:] [ɪz][fɔ:r; fər] [pi:s] [æt; ət]['eni] [praɪs] — [em] . ['ɑ:lɪˌvieɪ] — [wɪl] [seɪ]

and	that	the	pekin	who	is	for	peace	at	any	price	—	M	.	Ollivier	—	will	say
和	那	这	北京	WHO	是	为了	和平	在	任何	价格	—	M	.	奥利维尔	—	将要	说

[tə'mɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

tomorrow	in	the	Chamber	,
明天	在	这	商会	,

而那位不惜一切代价主张和平的北京人——奥利维尔先生——明天将在议会发言：

[ðæt] [fræns] [səb'mits] [tu:; tə][ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

that	France	submits	to	a	slap	in	the	face	.	"
那	法国	提交	到	一个	拍击	在	这	脸	.	"

法国这是在自讨苦吃。

" [pli:z] , [mə'sjɜ:r] [di:] - , [tu:; tə] [tel] [maɪ] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [draɪv] [hoʊm] , " [sed]

"	Please	,	Monsieur	de	Vandemar	,	to	tell	my	coachman	to	drive	home	,	"	said
"	请	,	先生	德	-	,	到	告诉	我的	马车夫	到	驾驶	家	,	"	说

“请您，范德马先生，吩咐我的马车夫开车回家吧。”

['mɪsɪz] . ['mɔrli] .

Mrs	.	Morley	.
太太	.	莫利	.

莫利夫人。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] ['hoʊmwərd] .

The	carriage	turned	and	went	homeward	.
这	运输	转向	和	去	回家	.

马车调转方向，驶向家的方向。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][roʊd] [bæk] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði]['gæmɪnz][wɜ:r; wər]

The	Colonel	lifted	his	hat	,	and	rode	back	to	see	what	the	gamins	were
这	上校	抬起	他的	帽子	,	和	骑	后退	到	看	什么	这	游戏	是

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

上校摘下帽子，骑马回去看看这些小家伙们在干什么。

- , [hu:] [hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['gæmɪnz] , [ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]

Enguerrand	,	who	had	no	interest	in	the	gamins	,	and	who	looked	on	the
-	,	WHO	有	不	兴趣	在	这	游戏	,	和	WHO	看起来	在	这

['kɜ:rn(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:r] ,

Colonel	as	a	bore	,
上校	作为	一个	钻孔	,

恩格朗对这些小家伙们毫无兴趣，而且觉得上校很无聊。

[roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

rode	by	the	side	of	the	carriage	.
骑	经过	这	边	的	这	运输	.

骑在马车旁边。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] .

"	Is	there	anything	serious	in	this	?	"	asked	Mrs	.	Morley	.
"	是	那里	任何事物	严肃的	在	这	?	"	问	太太	.	莫利	.

“这件事很严重吗？”莫利太太问道。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['nʌθɪŋ] .

"	At	this	moment	,	nothing	.
"	在	这	片刻	,	没有什么	.

“此刻，什么也没有。”

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðɪs] ['aʊər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] .

What	it	may	be	this	hour	to	-	morrow	I	cannot	say	.
什么	它	可能	是	这	小时	到	-	明天	我	不能	说	.

我无法预知此刻或明日会发生什么。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[məˈsjɜːr] [veɪn] , [bɔːn][ˈdʒuːr][aɪ][dɪd][nɑːt][ˈrekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .
Monsieur **Vane** **,** **bon** **jour** **I** **did** **not** **recognise** **you** **at** **first** **.**
先生 叶片 , 邦 一天 我 做过 不是 认出 你 在 第一的 .

Vane先生，您好。我一开始没认出您来。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈkʌntriːmɪn] ,
Once **,** **in** **a** **visit** **at** **the** **chateau** **of** **one** **of** **your** **distinguished** **countrymen** **,**
一次 , 在 一个 访问 在 这 城堡 的 一 的 你的 杰出的 同胞们 ,

有一次，在拜访一位贵国显赫人物的城堡时，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [geɪm] - [kɑːks] [tɜːrnd] [aʊt] [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] :
I **saw** **two** **game** **-** **cocks** **turned** **out** **facing** **each** **other** **:**
我 锯 二 游戏 - 公鸡 转向 出去 面向 每个 其他 :

我看到两只斗鸡背对背地站着:

[ðeɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] [ˈkwɔːrəlɪŋ] — [ˈniːðər] [duː] [fræns] [ænd; ənd] [ˈprʌʃə] — [noʊ]
they **needed** **no** **pretext** **for** **quarrelling** **—** **neither** **do** **France** **and** **Prussia** **—** **no**
他们 需要 不 借口 为了 争吵 — 两者都不 做 法国 和 普鲁士 — 不
[ˈmætər] [wɪtʃ] [geɪm] - [kɑːk] [geɪv] [ðə; ði][læst] [əˈfens] ,
matter **which** **game** **-** **cock** **gave** **the** **last** **offence** **,**
事情 哪个 游戏 - 公鸡 给予 这 最后的 罪行 ,

他们之间不需要任何争吵的借口——法国和普鲁士也不需要——不管是谁先挑衅的。

[ðə; ði] [tuː] [geɪm] - [kɑːks] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .
the **two** **game** **-** **cocks** **must** **have** **it** **out** **.**
这 二 游戏 - 公鸡 必须 有 它 出去 .

这两只斗鸡一定要打一架。

[ɔːl] [ðæt] [ˈɑːlɪˌvieɪ][kæn; kən][duː] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][waɪz] ,
All **that** **Ollivier** **can** **do** **,** **if** **he** **be** **wise** **,**
全部 那 奥利维尔 能 做 , 如果 他 是 明智的 ,

奥利维尔所能做的一切，如果他足够明智的话，

[ɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɑːk] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [stiːl] [spɜːrz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]
is **to** **see** **that** **the** **French** **cock** **has** **his** **steel** **spurs** **as** **long** **as** **the**
是 到 看 那 这 法语 公鸡 有 他的 钢 马刺 作为 长的 作为 这
[ˈprʌʃən] .
Prussians **.**
普鲁士人 .

就是要看看法国雄鸡的钢制距刺是否和普鲁士雄鸡的一样长。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][duː] [seɪ] ,
But **this** **I** **do** **say** **,**
但 这 我 做 说 ,

但我确实要说的是，

[ðæt] [ɪf] [ˈɑːlɪˌvieɪ] [əˈtempts] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [frentʃ] [kɑːk] [bæk] [ˈɪntuː][ɪts][bæg] ,
that **if** **Ollivier** **attempts** **to** **put** **the** **French** **cock** **back** **into** **its** **bag** **,**
那 如果 奥利维尔 尝试 到 放 这 法语 公鸡 后退 进入 它是 包 ,

如果奥利维尔试图把法国公鸡重新装回袋子里，

[ðə; ði][ˈempaɪər][ɪz] [gɔːn] [ɪn][ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] .
the **Empire** **is** **gone** **in** **forty** **-** **eight** **hours** **.**
这 帝国 是 已消失 在 四十 - 八 小时 .

帝国将在四十八小时内覆灭。

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] — [aɪ] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] ;

That	to	me	is	a	trifle	—	I	care	nothing	for	the	Empire	;
那	到	我	是	一个	琐事	—	我	关心	没有什么	为了	这	帝国	;

对我来说，那只是小事一桩——我根本不在乎帝国；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪz] ['ænərki] [ænd; ənd]['keɪɑːs] .

but	that	which	is	not	a	trifle	is	anarchy	and	chaos	.
但	那	哪个	是	不是	一个	琐事	是	无政府状态	和	混乱	.

但那不是小事，而是无政府状态和混乱。

['betər] [wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][ðæn; ðən] [piːs] [ænd; ənd][dʒuːlz]['feɪvɚ] .

Better	war	and	the	Empire	than	peace	and	Jules	Favre	.
更好的	战争	和	这	帝国	比	和平	和	朱尔斯	法夫尔	.

宁可保有战争和帝国，也不要保有和平和儒勒·法夫尔。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [siːz] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] , ['mɪstər] . [veɪn] ; [wət'evər] ['hæpənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

But	let	us	seize	the	present	hour	,	Mr	.	Vane	;	whatever	happens	to	-	morrow
但	让	我们	抢占	这	展示	小时	,	先生	.	叶片	;	任何	发生	到	-	明天

, [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][daɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] - [deɪ] ?

,	shall	we	dine	together	to	-	day	?
,	将	我们	用餐	一起	到	-	天	?

但是，范恩先生，让我们把握当下吧；无论明天发生什么，我们今天一起用餐好吗?

[neɪm] [jʊr; jər] ['restrɑːnt] . "

Name	your	restaurant	.	"
姓名	你的	餐厅	.	"

请为您的餐厅命名。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [griːvd] , " ['ænsər] ['greɪəm] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ['oʊnli][ɑːn]

"	I	am	so	grieved	,	"	answered	Graham	,	rousing	himself	,	"	I	am	here	only	on
"	我	是	所以	伤心	,	"	回答	格雷厄姆	,	振奋人心的	他自己	,	"	我	是	这里	仅有的	在

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

"我感到非常悲痛，"格雷厄姆振作精神回答道，"我来这里只是出差。"

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

and	engaged	all	the	evening	.	"
和	已订婚的	全部	这	晚上	.	"

整晚都兴致勃勃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴黎人——第十卷(The Parisians — Volume 10)
第2/3页

" [wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] [laɪf][ʌv; əv]['aʊərz] ! " [sed] - .
" What a wonderful thing is this life of ours ! " said Enguerrand .
" 什么 一个 精彩的 事物 是 这 生活 的 我们的 ! " 说 - .

“我们的人生是多么美好啊！”恩格朗说道。

" [ðə; ði]['destəni][ʌv; əv] [fræns] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hæŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] — [aɪ] , [ə; eɪ] ['frentʃmən]
" The destiny of France at this moment hangs on a thread — I , a Frenchman
" 这 命运 的 法国 在 这 片刻 悬挂 在 一个 线 — 我 , 一个 法国人
,
,
,

“法国的命运此刻岌岌可危——我，一个法国人，

[seɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , - [let] [ˌjuː 'es][daɪn] — [ə; eɪ] ['kʌtlət] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg]
say to an English friend , ' Let us dine — a cutlet to - day and a fig
说 到 一个 英语 朋友 , - 让 我们 用餐 — 一个 肉排 到 - 天 和 一个 如图
[fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
for to - morrow ;
为了 到 - 明天 ;

对英国朋友说：“我们今天吃块肉排，明天吃个无花果吧；

- [ænd; ənd][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frend] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
' and my English friend , distinguished native of a country with which we
- 和 我的 英语 朋友 , 杰出的 本国的 的 一个 国家 和 哪个 我们
[hæv; həv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'laɪəns] ,
have the closest alliance ,
有 这 最接近 联盟 ,

还有我的英国朋友，一位杰出的英国人，他来自一个与我们结盟最紧密的国家。

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv] [fræns] [hiː; hi][hæz; həz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] !
tells me that in this crisis of France he has business to attend to !
讲述 我 那 在 这 危机 的 法国 他 有 商业 到 出席 到 !

他告诉我，在法国陷入这场危机之际，他还有公事要处理！

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ; [hiː; hi] [ək'septs] [ðə; ði] [vɔl'teərɪən] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [kraɪz] , [vɪvənt]
My father is quite right ; he accepts the Voltairean philosophy , and cries , Vivent
我的 父亲 是 相当 正确的 ; 他 接受 这 伏尔泰式 哲学 , 和 哭泣 , Vivent
[lez] [ɪndɪfrənts] ! "
les indifferents ! "
莱斯 漠不关心 ! "

我父亲说得完全正确；他接受了伏尔泰的哲学，并高呼：“Vivent les indifferents!”

" [maɪ] [dɪr] [em] . [diː] - , " [sed] ['greɪəm] , " [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]
" My dear M . de Vandemar , " said Graham , " in every country you will find the
" 我的 亲爱的 M . 德 - , " 说 格雷厄姆 , " 在 每一个 国家 你 将要 寻找 这
[seɪm] [θɪŋ] .
same thing .
相同的 事物 .

“我亲爱的德·范德马先生，”格雷厄姆说，“在每个国家你都会发现同样的事情。”

[ɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [mæst] [tə'geðər] ['kɑːnstɪtuːt] ['pʌblɪk] [laɪf] .
All individuals massed together constitute public life .
全部 个人 大量 一起 构成 民众 生活 .

所有聚集在一起的人构成了公共生活。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][hæz; həz][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ,

Each	individual	has	a	life	of	his	own	,
每个	个人	有	一个	生活	的	他的	自己的	,

每个人都有自己的生活，

[ðə; ði][kleɪmz][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [sə'pres] [hɪz; ɪz]

the	claims	and	the	habits	and	the	needs	of	which	do	not	suppress	his
这	索赔	和	这	习惯	和	这	需求	的	哪个	做	不是	压制	他的

['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk][laɪf] ,

sympathies	with	public	life	,
同情	和	民众	生活	,

这些诉求、习惯和需求并不能抑制他对公共生活的热情。

[bʌt; bət] [ɪm'pɪriəsli] [ˌoʊvər'ruːl][ðem; ðəm] .

but	imperiously	overrule	them	.
但	专横跋扈	否决	他们	.

但却专横地否决了他们的意见。

['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] — [aɪ][get] [aʊt] [hɪr] . "

Mrs	.	Morley	,	permit	me	to	pull	the	check	-	string	—	I	get	out	here	.	"
太太	.	莫利	,	允许	我	到	拉	这	查看	-	细绳	—	我	得到	出去	这里	.	"

莫利夫人，请允许我拉一下支票——我这就出去。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] [mæn] , " [sed] - , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪd][baɪ][ðə; ði] [fer]

"	I	like	that	man	,	"	said	Enguerrand	,	as	he	continued	to	ride	by	the	fair
"	我	喜欢	那	男人	,	"	说	-	,	作为	他	持续	到	骑	经过	这	公平的

"我喜欢那个人，"恩格朗一边说着，一边继续骑马经过集市。

[ə'merɪkən] , " [ɪn]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][e'spriː][hiː; hi][ɪz][soʊ] [frentʃ] . "

American	,	"	in	language	and	esprit	he	is	so	French	.	"
美国人	,	"	在	语言	和	精神	他	是	所以	法语	.	"

美国人说："他的语言和精神都非常法国。"

" [aɪ][juːz][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] ,

"	I	use	to	like	him	better	than	you	can	,	"	answered	Mrs	.	Morley	,
"	我	使用	到	喜欢	他	更好的	比	你	能	,	"	回答	太太	.	莫利	,

"我以前比你更喜欢他，"莫利太太回答道。

" [bʌt; bət][ɪn]['predʒədɪs][ænd; ənd][stuː'pɪdəti][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

"	but	in	prejudice	and	stupidity	he	is	so	English	.
"	但	在	偏见	和	愚蠢	他	是	所以	英语	.

"但在偏见和愚蠢方面，他真是太像英国人了。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌdɪsɪn'geɪdʒd] , [kʌm] [ænd; ənd][pɑːr'teɪk] , [pɑːt][ˌeɪ 'juː] [fju] , [wɪð; wɪθ]

As	it	seems	you	are	disengaged	,	come	and	partake	,	pot	au	feu	,	with
作为	它	似乎	你	是	脱离	,	来	和	参加	,	锅	au	火	,	和

[frænk][ænd; ənd][ˌem 'iː] . "

Frank	and	me	.	"
坦率	和	我	.	"

既然你似乎心不在焉，那就来和弗兰克还有我一起享用法式炖菜吧。

" [tʃɑːrmd] [tuː; tə][duː][soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] [ænd; ənd][best] [bred][ʌv; əv][ɔːl][pə'rizjən]

"	Charmed	to	do	so	,	"	answered	the	cleverest	and	best	bred	of	all	Parisian
"	迷住了	到	做	所以	,	"	回答	这	最聪明的	和	最好的	繁殖	的	全部	巴黎人

[boʊz] [gɑːr'suŋz] ,

beaux	garcons	,
美男子	男孩们	,

"我乐意效劳，"巴黎所有俊俏公子中最聪明、最有教养的一位回答道。

" [bʌt; bət] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kwɪt][juː; jʊ] [suːn] .

"	but	forgive	me	if	I	quit	you	soon	.
"	但	原谅	我	如果	我	辞职	你	很快	.

但如果我很快离开你，请原谅我。

[ðɪs] [pʊr] [fræns] !
This poor France !
这 贫穷的 法国 !

可怜的法国！

['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntrə] [naʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'rizjən]['fi:vər] .
Entre nous , I am very uneasy about the Parisian fever .
entre 我们 , 我 是 非常 不安 关于 这 巴黎人 发烧 .

在我看来，巴黎热潮令人非常不安。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] ['æftər] ['dɪnər] [tu:; tə] [klʌbz] [ænd; ənd][kæ'feɪz][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði][læst]
I must run away after dinner to clubs and cafes to learn the last
我 必须 跑步 离开 后 晚餐 到 俱乐部 和 咖啡馆 到 学习 这 最后的
['bulitinz] . "
bulletins . "
公告 . "

晚饭后我必须溜去俱乐部和咖啡馆，打听最后的消息。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [frentʃ] [lɪ'dʒɪtəmɪst][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , " [sed] [ðə; ði] [fer]
" We have nothing like that French Legitimist in the States , " said the fair
" 我们 有 没有什么 喜欢 那 法语 合法主义者 在 这 各州 , " 说 这 公平的
[ə'merɪkən] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
American to herself ,
美国人 到 她自己 ,

“美国可没有像法国正统派那样的人物，”这位美丽的美国女孩自言自语道。

" [ən'les] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][bi:; bi][soʊ] ['sɪli] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [lɪ'dʒɪtəmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd]
" unless we should ever be so silly as to make Legitimists of the ruined
" 除非 我们 应该 曾经 是 所以 愚蠢的 作为 到 制作 合法主义者 的 这 毁坏
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
gentlemen of the South .
先生们 的 这 南 .

除非我们愚蠢到把南方那些落魄的绅士们变成正统派。

" ['mi:nwaɪl] ['greɪəm] [veɪn] [went] ['sloʊli] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] .
" Meanwhile Graham Vane went slowly back to his apartment .
" 同时 格雷厄姆 叶片 去 缓慢地 后退 到 他的 公寓 .

与此同时，格雷厄姆·范恩慢慢地走回了他的公寓。

[noʊ] [fɔ:ls] [ɪk'skju:s][hæd; həd][hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] - ; [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə]
No false excuse had he made to Enguerrand ; this evening was devoted to
不 错误的 原谅 有 他 制成 到 - ; 这 晚上 曾是 奉献 到
[em] . ['renəd] ,
M . Renard ,
M . 雷纳德 ,

他没有向恩格朗提出任何虚假的借口；今晚他要专心款待雷纳尔先生。

[hu:] [toʊld][hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['praɪvət] [laɪf] [ˌəʊvə'ru:ld]
who told him little he had not known before ; but his private life overruled
WHO 讲述 他 小的 他 有 不是 已知 前 ; 但 他的 私人的 生活 否决
[hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ,
his public ,
他的 民众 ,

他告诉他的几乎都是他以前知道的；但他的私生活凌驾于他的公共生活之上。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] , [prə'fest] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] , [θɔ:t] ['sli:pləsli] , [nɑ:t]['oʊvər][ðə; ði]
and all that night he , professed politician , thought sleeplessly , not over the
和 全部 那 夜晚 他 , 声称 政治家 , 想法 彻夜难眠 , 不是 超过 这
['kraɪsɪs][tu:; tə] [fræns] ,
crisis to France ,
危机 到 法国 ,

而他，这位自称政治家的人，整夜辗转反侧，思绪万千，始终无法摆脱法国危机的阴影。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːltər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
which might alter the conditions of Europe ,
哪个 可能 改变 这 状况 的 欧洲 ,

这可能会改变欧洲的现状。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːk][ɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvət][laɪf][ʌv; əv][ðæt] [ˌɪntər'mɛdlɪŋ] [ə'merɪkən]['wʊmən] .
but the talk on his private life of that intermeddling American woman .
但 这 讲话 在 他的 私人的 生活 的 那 干预 美国人 女士 .

但人们都在谈论他的私生活，以及那个爱管闲事的美国女人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][nekst][deɪ] , ['wenzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 6th ,
The next day , Wednesday , July 6th ,
这 下一个 天 , 周三 , 七月 6th ,

第二天，7月6日星期三，

[kə'menst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪrəz][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [wɪtʃ] ['praɪvət][laɪf] [wʊd]
commenced one of those eras in the world's history in which private life would
开始 一 的 那些 时代 在 这 世界的 历史 在 哪个 私人的 生活 会
['veɪnli] [boʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'ruːlz] [laɪf] ['pʌblɪk] .
vainly boast that it overrules Life Public .
徒劳地 夸 那 它 否决 生活 民众 .

这开启了世界历史上一个特殊的时期，在这个时期里，私人生活会徒劳地宣称它凌驾于公共生活之上。

[haʊ] ['meni] ['praɪvət][laɪvz; lɪvz] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][taɪm] ['ɪnfluəns] , [əb'zɔːrb] , ['dɑːrkən][wɪð; wɪθ]
How many private lives does such a terrible time influence , absorb , darken with
如何 许多 私人的 生活 做 这样的 一个 糟糕的 时间 影响 , 吸收 , 变暗 和
['sɑːroʊ] , [krʌʃ] ['ɪntuː][greɪvz; grɑːvz] ?
sorrow , crush into graves ?
悲哀 , 压碎 进入 坟墓 ?

如此可怕的时期，究竟影响了多少人的私人生活，吞噬了多少人的生活，使之笼罩在悲伤的阴影中，最终将他们埋葬在坟墓里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ] [wen] [ðə; ði]['dʌk][diː][græ'mɑːnt] ['ʌtəd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wɪtʃ]
It was the day when the Duc de Gramont uttered the fatal speech which
它 曾是 这 天 什么时候 这 杜克 德 格拉蒙特 说出 这 致命的 演讲 哪个
[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðə; ði][daɪ] [bɪ'twiːn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] .
determined the die between peace and war .
决定 这 死 之间 和平 和 战争 .

就在这一天，格拉蒙公爵发表了那篇决定和平与战争命运的致命演说。

[noʊ][wʌn][nɑːt][æt; ət]['pærɪs][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [kæn; kən] [kən'siːv] [ðə; ði]['pɑːpjələr][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ]
No one not at Paris on that day can conceive the popular enthusiasm with
不 一 不是 在 巴黎 在 那 天 能 构想 这 受欢迎的 热情 和
[wɪtʃ] [ðæt] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [heild] — [ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['wɔːrlaɪk][toʊn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
which that speech was hailed — the greater because the warlike tone of it
哪个 那 演讲 曾是 赞誉 — 这 更大的 因为 这 好战 语气 的 它
[wʌz; wəz][nɑːt][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;
was not anticipated ;
曾是 不是 预期 ;

那天不在巴黎的人，都无法想象那篇演讲当时受到的热烈欢迎——尤其因为演讲中好战的语气是出乎意料的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ə'mɪdst] ['sɜ:rkl] [ðə; ði][best] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt][ə; eɪ]

because	there	had	been	a	rumour	amidst	circles	the	best	informed	that	a
因为	那里	有	到过	一个	谣言	在……之中	界	这	最好的	知情的	那	一个

[spi:tʃ] [ʌv; əv][pə'sɪfɪk][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kaʊns(ə)l]

speech	of	pacific	moderation	was	to	be	the	result	of	the	Imperial	Council
演讲	的	太平洋	适度	曾是	到	是	这	结果	的	这	帝国	理事会

.

:

.

因为在消息灵通人士中流传着一个传言，说帝国议会将发表一份温和的和平演说。

['ræptʃərəs] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [bri:ðd]

Rapturous	indeed	were	the	applauses	with	which	the	sentences	that	breathed
欣喜若狂	的确	是	这	掌声	和	哪个	这	句子	那	呼吸

['hɔ:ti] [dɪ'faɪəns] [wɜ:r; wər] [heild] [baɪ][ðə; ði] [ə'sembli] .

haughty	defiance	were	hailed	by	the	Assembly	.
傲慢	蔑视	是	赞誉	经过	这	集会	.

议会为那些充满傲慢挑衅意味的判决报以热烈的掌声。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['trɪbju:n] [roʊz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] .

The	ladies	in	the	tribune	rose	with	one	accord	,	waving	their	handkerchiefs	.
这	女士们	在	这	论坛	玫瑰	和	一	符合	,	挥手	他们的	手帕	.

看台上的女士们齐齐起身，挥舞着手帕。

[tɔ:l] , ['stɔ:lwərt] , [dɑ:rk] , [wɪð; wɪθ]['roʊmən] [fitʃər] [ænd; ənd]['lɔ:fti] ['prez(ə)ns] ,

Tall	,	stalwart	,	dark	,	with	Roman	features	and	lofty	presence	,
高的	,	坚定的	,	黑暗的	,	和	罗马	特征	和	高远	在场	,

高大魁梧，肤色黝黑，具有罗马人的五官和高贵的气质。

[ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv] [fræns] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['kætɪˌlaɪn][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['trædʒədi] :

the	Minister	of	France	seemed	to	say	with	Catiline	in	the	fine	tragedy	:
这	部长	的	法国	似乎	到	说	和	卡提林	在	这	美好的	悲剧	:

法国部长似乎与卡提林在悲剧中如是说：

" [loʊ] ! [wer] [aɪ][stænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔ:r] !

"	Lo	!	where	I	stand	,	I	am	war	!
"	洛	!	在哪里	我	站立	,	我	是	战争	!

"看哪！我所站之处，便是战争！"

" ['pærɪs][hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgɝɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] — [ðə; ði]['dʌk][di:]

"	Paris	had	been	hungering	for	some	hero	of	the	hour	—	the	Duc	de
"	巴黎	有	到过	饥饿	为了	一些	英雄	的	这	小时	—	这	杜克	德

[græ'mɑ:nt] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [reɪzd] [tu:; tə] [ðæt] ['emɪnəns] .

Gramont	became	at	once	raised	to	that	eminence	.
格拉蒙特	成为	在	一次	提高	到	那	卓越	.

"巴黎一直渴望出现一位时代英雄——格拉蒙公爵立刻被推上了那个显赫的地位。

[ɔ:l][ðə; ði]['dʒɝ:nəlz] , [seɪv] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['frendli] [tu:; tə] [pi:s] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

All	the	journals	,	save	the	very	few	which	were	friendly	to	peace	,	because
全部	这	期刊	,	节省	这	非常	很少	哪个	是	友好的	到	和平	,	因为

['hɑ:st(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['empərər] ,

hostile	to	the	Emperor	,
敌对的	到	这	皇帝	,

除了极少数亲和平的期刊外，所有期刊都因为敌视皇帝而遭到封杀。

[rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] [preɪz] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] .

resounded	with	praise	,	not	only	of	the	speech	,	but	of	the	speaker	.
回荡着	和	称赞	,	不是	仅有的	的	这	演讲	,	但	的	这	扬声器	.

现场响起了一片赞扬声，不仅是对演讲内容的赞扬，也是对演讲者的赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [sens] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [wʌn] [ri'kɔːlz] [naʊ] [tuː; tə][maɪnd]

It	is	with	a	melancholy	sense	of	amusement	that	one	recalls	now	to	mind
它	是	和	一个	忧郁	感觉	的	娱乐	那	一	召回	现在	到	头脑

[ðoʊz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [roʊ'mæntɪk] ['fɑːndnəs] [ðeɪ] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði]

those	organs	of	public	opinion	—	with	what	romantic	fondness	they	dwelt	on	the
那些	器官	的	民众	观点	—	和	什么	浪漫的	喜爱	他们	居住	在	这

['pɜːrsən(ə)l]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][æt; ət][læst]['gɪv(ə)n] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪvəlri]

personal	graces	of	the	man	who	had	at	last	given	voice	to	the	chivalry
个人的	恩典	的	这	男人	WHO	有	在	最后的	给定	嗓音	到	这	骑士精神

[ʌv; əv] [fræns] :

of	France	:
的	法国	:

现在回想起那些舆论喉舌，不禁会感到一丝苦涩的笑意——他们曾多么浪漫地赞美那位最终将法国骑士精神发扬光大的男士的个人风度：

" [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	charming	gravity	of	his	countenance	—	the	mysterious	expression	of	his
"	这	迷人	重力	的	他的	面容	—	这	神秘	表达	的	他的

[aɪ] !

eye	!
眼睛	!

“他那迷人的严肃神情——他眼神中流露出的神秘神情！”

" [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃembər] , ['vɪktər][diː] - [ænd; ənd][sɑːvɑː'ræŋ]

"	As	the	crowd	poured	from	the	Chambers	,	Victor	de	Mauleon	and	Savarin
"	作为	这	人群	倾倒	从	这	钱伯斯	,	胜利者	德	-	和	沙瓦林

,

,
,

“当人群从议事厅涌出时，维克多·德·莫莱昂和萨瓦兰，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] , [ɪn'kaʊntər] .

who	had	been	among	the	listeners	,	encountered	.
WHO	有	到过	之中	这	听众	,	遭遇	.

曾经是听众之一的人，遇到了。

" [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [ðə; ði] - [naʊ] , " [sed] [sɑːvɑː'ræŋ] .

"	No	chance	for	my	friends	the	Orleanists	now	,	"	said	Savarin	.
"	不	机会	为了	我的	朋友们	这	-	现在	,	"	说	沙瓦林	.

“我的朋友们，奥尔良派，现在没机会了。”萨瓦林说道。

" [juː; jʊ] [huː] [mɑːk] [æt; ət][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æt; ət] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən]

"	You	who	mock	at	all	parties	are	,	I	suppose	,	at	heart	for	the	Republican
"	你	WHO	嘲笑	在	全部	各方	是	,	我	认为	,	在	心	为了	这	共和党人

— [smɔːl] [tʃæns] ,

—	small	chance	,
—	小的	机会	,

“你们这些嘲笑所有政党的人，我猜想你们内心深处是共和党人——这种可能性很小。”

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] . "

too	,	for	that	.	"
也	,	为了	那	.	"

也正因为如此。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	do	not	agree	with	you	.
"	我	做	不是	同意	和	你	.

我不同意你的观点。

['vaɪələnt] ['ɪmpʌlsɪz] [hæv; həv] [kwɪk] [riː'ækʃənz] . "

Violent	**impulses**	**have**	**quick**	**reactions**	**.**	**"**
暴力	冲动	有	快的	反应	.	"

暴力冲动往往反应迅速。

" [bʌt; bət] [wʌt] [riˈækʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ðə; ði]['empərər]['æftər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

"	**But**	**what**	**reaction**	**could**	**shake**	**the**	**Emperor**	**after**	**he**	**returns**	**a**	**conqueror**	**,**
"	但	什么	反应	可以	摇	这	皇帝	后	他	返回	一个	征服者	,

但是，皇帝凯旋归来之后，什么样的反应才能动摇他的决心呢?

['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ? "

bringing	**in**	**his**	**pocket**	**the**	**left**	**bank**	**of**	**the**	**Rhine**	**?**	**"**
带来	在	他的	口袋	这	左边	银行	的	这	莱茵河	?	"

他把莱茵河左岸装进口袋了吗?

" [nʌn] — [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ðæt] .

"	**None**	**—**	**when**	**he**	**does**	**that**	**.**
"	没有任何	—	什么时候	他	做	那	.

“没有——当他那样做的时候。”

[wɪl] [hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	**he**	**do**	**it**	**?**
将要	他	做	它	?

他会这么做吗?

[dʌz] [hiː; hi][hɪm'self] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

Does	**he**	**himself**	**think**	**he**	**will**	**do**	**it**	**?**
做	他	他自己	思考	他	将要	做	它	?

他自己认为他会做到吗?

[aɪ] [daʊt] — "

I	**doubt**	**—**	**"**
我	怀疑	—	"

我怀疑——”

" [daʊt] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [ə'genst] [ðə; ði] ['prʌʃən] ? "

"	**Doubt**	**the**	**French**	**army**	**against**	**the**	**Prussian**	**?**	**"**
"	怀疑	这	法语	军队	反对	这	普鲁士	?	"

“怀疑法军能战胜普鲁士军队吗？”

" [ə'genst] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l][juˈnaɪtɪd] — [jes] , ['veri] [mʌtʃ] . "

"	**Against**	**the**	**German**	**people**	**united**	**—**	**yes**	**,**	**very**	**much**	**.**	**"**
"	反对	这	德语	人们	团结的	—	是的	,	非常	很多	.	"

“反对团结起来的德国人民——是的，的确如此。”

" [bʌt; bət][wɔːr] [wɪl] [ˌdɪsjuˈnaɪt][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] .

"	**But**	**war**	**will**	**disunite**	**the**	**German**	**people**	**.**
"	但	战争	将要	分裂	这	德语	人们	.

但战争会使德国人民分裂。

[bə'veriə] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] — ['hænoʊvər] [wɪl] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ði]['spəjlieitə(r)] — ['ɔːstriə] [æt; ət]

Bavaria	**will**	**surely**	**assist**	**us**	**—**	**Hanover**	**will**	**rise**	**against**	**the**	**spoliator**	**—**	**Austria**	**at**
巴伐利亚	将要	一定	协助	我们	—	汉诺威	将要	上升	反对	这	掠夺者	—	奥地利	在

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [sək'sesɪz] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [ɔːf][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [ɪn'fɔːrst] [nuːˈtræləti] ? "

our	**first**	**successes**	**must**	**shake**	**off**	**her**	**present**	**enforced**	**neutrality**	**?**	**"**
我们的	第一的	成功	必须	摇	离开	她	展示	强制执行	中立	?	"

巴伐利亚一定会帮助我们——汉诺威会奋起反抗掠夺者——奥地利在我们取得初步胜利后，必须摆脱目前被迫保持的中立?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] .

"	**You**	**have**	**not**	**been**	**in**	**Germany**	**,**	**and**	**I**	**have**	**.**
"	你	有	不是	到过	在	德国	,	和	我	有	.

“你没去过德国，而我去过。”

[wʌt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['ɑːrmi] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]
What **yesterday** **was** **a** **Prussian** **army** **,** **to** **-** **morrow** **will** **be** **a** **German**
什么 昨天 曾是 一个 普鲁士 军队 , 到 - 明天 将要 是 一个 德语
[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] ;
population **;**
人口 ;

昨天还是普鲁士军队的地方，明天就将成为德国民众的家园；

[fɑːr] [ɪkˈsiːdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ɪn] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntəlekt] , [ɪn]
far **exceeding** **our** **own** **in** **numbers** **,** **in** **hardihood** **of** **body** **,** **in** **cultivated** **intellect** **,** **in**
远的 超过 我们的 自己的 在 数字 , 在 坚韧 的 身体 , 在 栽培 智力 , 在
['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] .
military **discipline** **.**
军队 纪律 .

在人数、体魄、智力、军事纪律方面都远远超过我们。

[bʌt; bət] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
But **talk** **of** **something** **else** **.**
但 讲话 的 某物 别的 .

但话题却转向了别的事情。

[haʊ] [ɪz][maɪ][eks] - ['edɪtər] — [pʊr] [guːˈstɑːvi] [rəˈmoʊ] ? "
How **is** **my** **ex** **-** **editor** **—** **poor** **Gustave** **Rameau** **?** **"**
如何 是 我的 前任 - 编辑 — 贫穷的 古斯塔夫 拉莫 ? "

我的前任编辑——可怜的古斯塔夫·拉莫——现在怎么样了？

" [stɪl] ['veri] [wiːk] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [mend] .
" **Still** **very** **weak** **,** **but** **on** **the** **mend** **.**
" 仍然 非常 虚弱的 , 但 在 这 修补 .

“身体仍然很虚弱，但正在好转。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [suːn] . "
You **may** **have** **him** **back** **in** **his** **office** **soon** **.** **"**
你 可能 有 他 后退 在 他的 办公室 很快 . "

你可能很快就能让他回到办公室了。

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ! ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪk] - [bed][hɪz; ɪz]['vænəti][wʌz; wəz] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən]['evər] .
" **Impossible** **!** **even** **in** **his** **sick** **-** **bed** **his** **vanity** **was** **more** **vigorous** **than** **ever** **.**
" 不可能的 ! 甚至 在 他的 生病的 - 床 他的 虚荣 曾是 更多的 蓬勃 比 曾经 .

“不可能！即使卧病在床，他的虚荣心也比以往更加强烈。”

[hiː; hi] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ][wɔːr] - [sɔːŋ] ,
He **issued** **a** **war** **-** **song** **,**
他 发布 一个 战争 - 歌曲 ,

他发布了一首战歌，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr]['dʒɝːnəlz] [saɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .
which **has** **gone** **the** **round** **of** **the** **war** **journals** **signed** **by** **his** **own** **name** **.**
哪个 有 已消失 这 圆形的 的 这 战争 期刊 签名 经过 他的 自己的 姓名 .

这篇报道曾在他署名的战争日记中流传。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [t\\:'tiːəs] ['kænɑːt]
He **must** **have** **known** **very** **well** **that** **the** **name** **of** **such** **a** **Tyrtaeus** **cannot**
他 必须 有 已知 非常 出色地 那 这 姓名 的 这样的 一个 泰尔泰奥斯 不能
[ˌriːəˈpɪr] [æz; əz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [lə] ['sɛnz] [kəˈmjuːn] ;
reappear **as** **the** **editor** **of** **Le** **Sens** **Commun** **;**
再现 作为 这 编辑 的 乐 传感器 社区 ;

他一定很清楚，像泰尔泰乌斯这样的人的名字不可能再次出现在《通俗之声》的编辑职位上；

[ðæt] [ɪn] ['lɔ:ntʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['faɪərbrænd][hi:; hi] [bə:nd] [ɔ:l] ['ves(ə)lz] [ðæt] [kʊd; kəd][wɑ:ft; wæft]

that	in	launching	his	little	firebrand	he	burned	all	vessels	that	could	waft
那	在	发射	他的	小的	火炬手	他	烧伤	全部	船只	那	可以	飘动

[hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:rt][hi:; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] .

him	back	to	the	port	he	had	quitted	.
他	后退	到	这	港口	他	有	辞职	.

他放飞自己那小小的火炬，烧毁了所有能把他送回他离开的港口的船只。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [wel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] ;

But	I	dare	say	he	has	done	well	for	his	own	interests	;
但	我	敢	说	他	有	完毕	出色地	为了	他的	自己的	兴趣	;

但我敢说，他为了自己的利益做了很多好事；

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [lə] ['sɛnz] [kə'mju:n] [kæn; kən] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][hoʊld][ɪts] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

I	doubt	if	Le	Sens	Commun	can	much	longer	hold	its	ground	in	the	midst	of
我	怀疑	如果	乐	传感器	社区	能	很多	更长	抓住	它是	地面	在	这	中间	的

[ðə; ði] ['prevələnt] ['lu:nəsi] . "

the	prevalent	lunacy	.	"
这	流行	疯狂	.	"

我怀疑《Le Sens Commun》还能在如今这般疯狂的氛围中坚持多久。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][lɔ:st] [səb'skraɪbɚz] ? — [gɔ:n] [ɔ:f][ɪn] [seɪl] [ɔ:l'redi] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'klerd] [fɔ:r; fər]

it	has	lost	subscribers	?	—	gone	off	in	sale	already	,	since	it	declared	for
它	有	丢失的	订阅者	?	—	已消失	离开	在	销售	已经	,	自从	它	声明	为了

[pi:s] ? "

peace	?	"
和平	?	"

它流失用户了吗？——自从宣布和平以来，就已经停止销售了吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv]['oʊvər][tu:; tə] -

"	Of	course	it	has	;	and	after	the	article	which	,	if	I	live	over	to	-
"	的	课程	它	有	;	和	后	这	文章	哪个	,	如果	我	居住	超过	到	-

[naɪt] , [wɪl] [ə'pɪr] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

night	,	will	appear	to	-	morrow	,
夜晚	,	将要	出现	到	-	明天	,

“当然有；如果我今晚能活下来，这篇文章明天就会发表，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt][ænd; ənd]['peɪpər]

I	should	wonder	if	it	sell	enough	to	cover	the	cost	of	the	print	and	paper
我	应该	想知道	如果	它	卖	足够的	到	覆盖	这	成本	的	这	打印	和	纸

. "

:	"
.	"

我想知道它的销量是否足以支付印刷和纸张的成本。

" ['mɑ:rtər][tu:; tə]['prɪnsəp(ə)l] !

"	Martyr	to	principle	!
"	烈士	到	原则	!

“为原则殉道！”

[aɪ] [rɪ'vɪr] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] ['envi] [ði:] . "

I	revere	,	but	I	do	not	envy	thee	.	"
我	尊敬	,	但	我	做	不是	嫉妒	你	.	"

我敬重你，但我并不嫉妒你。

" ['mɑːrtərdəm][ɪz][nɑːt][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

"	Martyrdom	is	not	my	ambition	.
"	殉道	是	不是	我的	志向	.

“殉道并非我的追求。”

[ɪf] ['luːɪs] [nə'poʊliən][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] , [wʌt] [ðen] ?

If	Louis	Napoleon	be	defeated	,	what	then	?
如果	路易斯	拿破仑	是	战败	,	什么	然后	?

如果路易·拿破仑战败了，那又会怎样?

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['mɑːrtər] ;

Perhaps	he	may	be	the	martyr	;
也许	他	可能	是	这	烈士	;

或许他就是殉道者;

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪvɝz] [ænd; ənd] - [meɪ] [roʊst][ðer; ðər] [oʊn] [egz] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] [ðeɪ]

and	the	Favres	and	Gambettas	may	roast	their	own	eggs	on	the	gridiron	they
和	这	法弗尔斯	和	-	可能	烤	他们的	自己的	鸡蛋	在	这	烤架	他们

[hiːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

heat	for	his	majesty	.
热	为了	他的	威严	.

法弗尔和甘贝塔可能会在他们为国王陛下加热的烤架上烤自己的鸡蛋。

" [hɪr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['eɪb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Here	an	English	gentleman	,	who	was	the	very	able	correspondent	to	a
"	这里	一个	英语	绅士	,	WHO	曾是	这	非常	有能力的	通讯员	到	一个

['veri] ['emɪnənt] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

very	eminent	journal	,
非常	杰出	杂志	,

“这里有一位英国绅士，他是某著名期刊的优秀通讯员，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][hæd; həd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][diː] - , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [tuː]

and	in	that	capacity	had	made	acquaintance	with	De	Mauleon	,	joined	the	two
和	在	那	容量	有	制成	熟人	和	德	-	,	加入	这	二

['frentʃmən] ;

Frenchmen	;
法国人	;

并因此结识了德·莫莱昂，加入了这两位法国人的行列;

[sɑːvɑː'ræŋ] , [haʊ'evər] , ['æftər][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ˌsæljə'teɪʃənz] , [went] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

Savarin	,	however	,	after	an	exchange	of	salutations	,	went	his	way	.
沙瓦林	,	然而	,	后	一个	交换	的	问候	,	去	他的	方式	.

然而，萨瓦林在互致问候后，便离开了。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ə; eɪ][fræŋk] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ruːd] ['kwestʃən] , [em] . [lə] [vi'kt] ?

"	May	I	ask	a	frank	answer	to	a	somewhat	rude	question	,	M	.	le	Vicomte	?
"	可能	我	问	一个	坦率	回答	到	一个	有些	粗鲁的	问题	,	M	.	勒	子爵	?

“子爵先生，我可以坦诚地问您一个有点无礼的问题吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

"	said	the	Englishman	.
"	说	这	英国人	.

“英国人说道。”

" [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][tuː; tə] - [deɪ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][æd'hiːʒ(ə)n]

"	Suppose	that	the	Imperial	Government	had	to	-	day	given	in	their	adhesion
"	认为	那	这	帝国	政府	有	到	-	天	给定	在	他们的	粘附

[tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ['pɑːrti] ,

to	the	peace	party	,
到	这	和平	派对	,

“假设帝国政府今天放弃了对和平派的支持，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

how	long	would	it	have	been	before	their	orators	in	the	Chamber	and	their
如何	长的	会	它	有	到过	前	他们的	演说家	在	这	商会	和	他们的

['ɔrgənz] [ɪn][ðə; ði] [pres] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [fræns] [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ? "

organs	in	the	press	would	have	said	that	France	was	governed	by	poltrons	?	"
器官	在	这	按	会	有	说	那	法国	曾是	受统治	经过	波尔特隆	?	"

"他们议会里的演说家和报刊上的喉舌还要多久才会宣称法国是由懦夫统治的？"

" ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

"	Probably	for	most	of	the	twenty	-	four	hours	.
"	大概	为了	最多	的	这	二十	-	四	小时	.

"可能在二十四小时的大部分时间里都是如此。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][fjuː] [huː] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðer; ðər] [kən'vikʃənz] ; [ʌv; əv] [ðæt] [fjuː] [aɪ]

But	there	are	a	few	who	are	honest	in	their	convictions	;	of	that	few	I
但	那里	是	一个	很少	WHO	是	诚实的	在	他们的	定罪	;	的	那	很少	我

[ˌeɪ 'em][wʌn] . "

am	one	.	"
是	一	.	"

但有些人对自己的信念诚实坚定；我就是其中之一。

" [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ? "

"	And	would	have	supported	the	Emperor	and	his	Government	?	"
"	和	会	有	有	这	皇帝	和	他的	政府	?	"

"他会支持皇帝和他的政府吗？"

" [noʊ] , [mə'sjɜːr] — [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] [ðæt] . "

"	No	,	Monsieur	—	I	do	not	say	that	.	"
"	不	,	先生	—	我	做	不是	说	那	.	"

"不，先生——我没有那样说。"

" [ðen] [ðə; ði] ['empərər] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['meni] [frendz] ['ɪntuː] ['enəmi] , [ænd; ənd][noʊ]

"	Then	the	Emperor	would	have	turned	many	friends	into	enemies	,	and	no
"	然后	这	皇帝	会	有	转向	许多	朋友们	进入	敌人	,	和	不

['enəmi] ['ɪntuː] [frendz] . "

enemies	into	friends	.	"
敌人	进入	朋友们	.	"

"那样的话，皇帝就会把很多朋友变成敌人，却不会把任何敌人变成朋友。"

" [mə'sjɜːr] — [juː; jʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt] [prə'pɪʃieɪtɪd] [wen]

"	Monsieur	—	you	in	England	know	that	a	party	in	opposition	is	not	propitiated	when
"	先生	—	你	在	英格兰	知道	那	一个	派对	在	反对	是	不是	安抚	什么时候

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪn] ['paʊər] [stiːlz] [ɪts] ['meʒərz] .

the	party	in	power	steals	its	measures	.
这	派对	在	力量	偷窃	它是	措施	.

"先生——您在英国应该知道，当执政党窃取反对党的措施时，反对党是不会感到被安抚的。"

[hɑː] ! — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['evɪdəntli] [jʊr; jər] ['kʌntrimən] ,

Ha	!	—	pardon	me	,	who	is	that	gentleman	,	evidently	your	countryman	,
哈	!	—	赦免	我	,	WHO	是	那	绅士	,	显然	你的	同胞	,

哈！——请问，那位先生是谁？显然是您的同胞。

[huːm] [aɪ] [siː] ['jɑːndər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['embəsi] ? "

whom	I	see	yonder	talking	to	the	Secretary	of	your	Embassy	?	"
谁	我	看	远处	说	到	这	秘书	的	你的	大使馆	?	"

我看到那边有人在和你们大使馆秘书说话?

" [hiː; hi] . — ['mɪstər] .

"	He	.	—	Mr	.
"	他	.	—	先生	.

"他——先生

[veɪn] - ['greɪəm] [veɪn] .
Vane - Graham Vane .
叶片 - 格雷厄姆 叶片 .

范恩-格雷厄姆·范恩。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Do you not know him ?
做 你 不是 知道 他 ?

你不认识他吗?

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn]['pærɪs] , [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['embəsi] ['fɔːrmərli] ;
He has been much in Paris , attached to our Embassy formerly ;
他 有 到过 很多 在 巴黎 , 随附的 到 我们的 大使馆 以前 ;

他曾多次到访巴黎，之前在我们大使馆工作;

[ə; eɪ]['klevər][mæn] — [mʌtʃ] [ɪz][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "
a clever man — much is expected from him . "
一个 聪明的 男人 — 很多 是 预期的 从 他 . "

他是个聪明人——人们对他寄予厚望。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] .
I think I have seen him before , but am not quite sure .
我 思考 我 有 已见 他 前 , 但 是 不是 相当 当然 .

我好像以前见过他，但不太确定。

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [veɪn] ?
Did you say Vane ?
做过 你 说 叶片 ?

你说的是范恩吗?

[aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [veɪn] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌpɑːrlə'mentri] ['ɔːrətər] . "
I once knew a Monsieur Vane , a distinguished parliamentary orator . "
我 一次 知道 一个 先生 叶片 , 一个 杰出的 议会 演说者 . "

我曾认识一位名叫范恩的先生，他是一位杰出的议会演说家。

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] — [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
" That gentleman is his son — would you like to be introduced to him ? "
" 那 绅士 是 他的 儿子 — 会 你 喜欢 到 是 介绍 到 他 ? "

“那位先生是他的儿子——您想认识一下他吗?”

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][sʌm; səm] ['hɜːri] .
" Not to - day — I am in some hurry .
" 不是 到 - 天 — 我 是 在 一些 匆忙 .

“今天不行——我有点赶时间。”

" [hɪr] ['vɪktər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
" Here Victor lifted his hat in parting salutation ,
" 这里 胜利者 抬起 他的 帽子 在 离别 问候 ,

“维克多说着，脱帽致意，向大家告别。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ][kæst][æt; ət] ['greɪəm] [ə'nʌðər] [glæns] [kiːn] [ænd; ənd]
and as he walked away cast at Graham another glance keen and
和 作为 他 步行 离开 投掷 在 格雷厄姆 其他 瞥一眼 敏锐的 和
['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] .
scrutinising .
仔细审查 .

他转身离开时，又敏锐地、审视地看了格雷厄姆一眼。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [mæn] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [wer] ? — [wen] ?

"	I	have	seen	that	man	before	,	"	he	muttered	,	"	where	?	—	when	?
"	我	有	已见	那	男人	前	,	"	他	低声说道	,	"	在哪里	?	—	什么时候	?

“我以前见过这个人，”他喃喃自语，“在哪儿？什么时候？”

— [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] ?

—	can	it	be	only	a	family	likeness	to	the	father	?
—	能	它	是	仅有的	一个	家庭	相似	到	这	父亲	?

——难道仅仅是因为长得像父亲吗?

[noʊ] , [ðə; ði] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ; [ðə; ði]['proʊfaɪl][ɪz] — [hɑː] ! — ['mɪstər] .

No	,	the	features	are	different	;	the	profile	is	—	ha	!	—	Mr	.
不	,	这	特征	是	不同的	;	这	轮廓	是	—	哈	!	—	先生	.

不，特点不同；概况是——哈！——先生。

[læm] , ['mɪstər] . [læm] — [bʌt; bət] [waɪ] [kɔːl] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ? — [waɪ] [dɪs'gaɪzd] ?

Lamb	,	Mr	.	Lamb	—	but	why	call	himself	by	that	name	?	—	why	disguised	?
羊肉	,	先生	.	羊肉	—	但	为什么	称呼	他自己	经过	那	姓名	?	—	为什么	伪装	?

兰姆先生，兰姆先生——但他为什么要自称兰姆先生呢？——为什么要伪装自己?

— [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['luːɪs] ?

—	what	can	he	have	to	do	with	poor	Louise	?
—	什么	能	他	有	到	做	和	贫穷的	路易丝	?

—他跟可怜的露易丝有什么关系?

[bɑː] — [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt]['kwestʃənz] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] .

Bah	—	these	are	not	questions	I	can	think	of	now	.
呸	—	这些	是	不是	问题	我	能	思考	的	现在	.

唉——我现在想不到这些问题。

[ðɪs] [wɔːr] — [ðɪs] [wɔːr] — [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː] [jet] [biː; bi] [priˈventid] ?

This	war	—	this	war	—	can	it	yet	be	prevented	?
这	战争	—	这	战争	—	能	它	然而	是	阻止	?

这场战争——这场战争——还能避免吗?

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['prɑːstreɪt] [ɔːl][ðə; ði][plænz][maɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][soʊ] ['kerfəli] [skiːmd] !

How	it	will	prostrate	all	the	plans	my	ambition	so	carefully	schemed	!
如何	它	将要	前列腺	全部	这	计划	我的	志向	所以	小心	策划	!

它将如何粉碎我雄心勃勃精心策划的一切计划!

[oʊ] ! — [æt; ət] [liːst] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

Oh	!	—	at	least	if	I	were	but	in	the	Chamber	.
哦	!	—	在	至少	如果	我	是	但	在	这	商会	.

哦！——至少如果我身处议会大厦就好了。

[pərˈhæps][aɪ] [jet] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] ['endɪd] — [ðə; ði] - [hæv; həv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtmənt] .

Perhaps	I	yet	may	be	before	the	war	is	ended	—	the	Clavignys	have	great	interest	in	their	department	.
也许	我	然而	可能	是	前	这	战争	是	结束	—	这	-	有	伟大的	兴趣	在	他们的	部门	.

或许在战争结束之前，我还有机会——克拉维尼家族对他们的部门非常感兴趣。

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

['greɪəm] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] - [koʊn'sjerʒ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [æn; ən]

Graham	had	left	a	note	with	Rochebriant's	concierge	requesting	an
格雷厄姆	有	左边	一个	笔记	和	-	门房	请求	一个

['ɪntərvjuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪzɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

interview	on	the	Marquis's	return	to	Paris	,
面试	在	这	侯爵的	返回	到	巴黎	,

格雷厄姆在罗什布里安侯爵返回巴黎后，给酒店的门房留了一张便条，请求采访侯爵。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [kə'meməreitid] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [laɪn] ,

and	on	the	evening	after	the	day	just	commemorated	he	received	a	line	,
和	在	这	晚上	后	这	天	只是	纪念	他	已收到	一个	线	,

在纪念日当天晚上，他收到了一封信。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'leɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɔk, əu-]

saying	that	Alain	had	come	back	,	and	would	be	at	home	at	nine	o'clock
说	那	阿兰	有	来	后退	,	和	会	是	在	家	在	九	点钟

.

:

.

他说阿兰已经回来了，九点钟就会到家。

['greɪəm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['brɛtənz] [ə'pɑːrtmənt] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

Graham	found	himself	in	the	Breton's	apartment	punctually	at	the	hour	indicated	.
格雷厄姆	成立	他自己	在	这	布列塔尼的	公寓	准时	在	这	小时	表明的	.

格雷厄姆准时在约定的时间到达了布雷顿的公寓。

[ə'leɪn] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] :

Alain	was	in	high	spirits	:
阿兰	曾是	在	高的	烈酒	:

阿兰心情很好：

[hiː; hi] [bɜːrst] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəl] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

he	burst	at	once	into	enthusiastic	exclamations	on	the	virtual	announcement	of
他	爆裂	在	一次	进入	热情的	感叹词	在	这	虚拟的	公告	的

[wɔːr] .

war	.
战争	.

战争的虚拟宣告一出，他立刻兴奋地大叫起来。

" [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [mɒn] ['ʃɛr] !

"	Congratulate	me	,	mon	cher	!
"	祝贺	我	,	星期一	亲爱的	!

“恭喜我吧，亲爱的！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	he	cried	—	"	the	news	was	a	joyous	surprise	to	me	.
"	他	哭	—	"	这	消息	曾是	一个	欢乐	惊喜	到	我	.

“他哭了——”这个消息让我惊喜万分。

['oʊnli] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gluːmi] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt]

Only	so	recently	as	yesterday	morning	I	was	under	the	gloomy	apprehension	that
仅有的	所以	最近	作为	昨天	早晨	我	曾是	在下面	这	阴沉	忧虑	那

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['kæbɪnət] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bæk] - ['kreɪv(ə)n] [ˌdeklə'reɪʃn] - [ðæt] [fræns]

the	Imperial	Cabinet	would	continue	to	back	Ollivier's	craven	declaration	'	that	France
这	帝国	内阁	会	继续	到	后退	-	懦夫	宣言	-	那	法国

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'frʌntɪd] ! -

had	not	been	affronted	!	'
有	不是	到过	受辱	!	-

就在昨天早上，我还忧心忡忡地担心帝国内阁会继续支持奥利维尔懦弱的宣言“法国没有受到侮辱！”

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [di:][ˌtærə'skɑ:n] , [æt; ət] [hu:z] [kæm'peɪn] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] ,

The	Duchesse	de	Tarascon	,	at	whose	campagne	I	was	a	guest	,
这	公爵夫人	德	塔拉斯孔	,	在	谁	坎帕涅	我	曾是	一个	客人	,

我曾是塔拉斯孔公爵夫人的座上宾，

[ɪz] ([æz; əz][ju:; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ]) ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['twi:ləriz; ,twi:lə'ri:] .

is	(	as	you	doubtless	know	)	very	much	in	the	confidence	of	the	Tuileries	.
是	(	作为	你	毫无疑问	知道	)	非常	很多	在	这	信心	的	这	杜乐丽	.

（想必您也知道）这完全是杜伊勒里宫的秘密。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][saɪnz][ʌv; əv][wɔ:r] , [aɪ] [roʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

On	the	first	signs	of	war	,	I	wrote	to	her	,
在	这	第一的	标志	的	战争	,	我	写道	到	她	,

战争初现端倪时，我给她写信说：

['seɪɪŋ] [ðæt] [wət'evər] [ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv][maɪ][praɪd][tu:; tə]['entər][ðə; ði]['ɑ:rmi][æz; əz][ə; eɪ]

saying	that	whatever	the	objections	of	my	pride	to	enter	the	army	as	a
说	那	任何	这	反对意见	的	我的	自豪	到	进入	这	军队	作为	一个

['praɪvət][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [pi:s] ,

private	in	time	of	peace	,
私人的	在	时间	的	和平	,

也就是说，无论我出于自尊心多么反对在和平时期以列兵身份入伍，

[sʌtʃ] [əb'dʒɛkʃənz] ['si:st] [ɑ:n][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɔ:l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [fræns] [mʌst; məst] ['vænɪʃ]

such	objections	ceased	on	the	moment	when	all	distinctions	of	France	must	vanish
这样的	反对意见	停止	在	这	片刻	什么时候	全部	区别	的	法国	必须	消失

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌnz] ['i:gər] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] ['bænərz] .

in	the	eyes	of	sons	eager	to	defend	her	banners	.
在	这	眼睛	的	儿子们	渴望的	到	保卫	她	横幅	.

当法国的所有区别在渴望捍卫祖国旗帜的子民眼中消失时，这些反对意见也就不复存在了。

[ðə; ði] [dʊ'ʃes] [ɪn][rɪ'plaɪ] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kæm'peɪn] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊvər]

The	Duchesse	in	reply	begged	me	to	come	to	her	campagne	and	talk	over
这	公爵夫人	在	回复	乞求	我	到	来	到	她	坎帕涅	和	讲话	超过

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

公爵夫人回复说，她恳求我到她的庄园去谈谈这件事。

[aɪ] [went] ;

I	went	;
我	去	;

我去了；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] [ðæt] [ɪf] [wɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz]

she	then	said	that	if	war	should	break	out	it	was	the	intention	to	organise
她	然后	说	那	如果	战争	应该	休息	出去	它	曾是	这	意图	到	组织

[ðə; ði]['məʊbaɪlz][ænd; ənd]['ɑ:fɪsər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv][bɜ:rθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

the	Mobiles	and	officer	them	with	men	of	birth	and	education	,
这	手机	和	官	他们	和	男人	的	出生	和	教育	,

她接着说，如果战争爆发，打算组织机动部队，并任命出身和受过良好教育的人担任指挥官。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] ['pri:viəs] ['mɪləteri] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [kaʊnt] [ɑ:n][maɪ]

irrespective	of	previous	military	service	,	and	in	that	case	I	might	count	on	my
无论如何	的	以前的	军队	服务	,	和	在	那	案件	我	可能	数数	在	我的

[ˌepə'let] .

epaulets	.
肩章	.

无论之前是否服过兵役，在这种情况下，我或许可以指望我的肩章。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] [naɪts] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm]

But	only	two	nights	ago	she	received	a	letter	—	I	know	not	of	course	from
但	仅有的	二	夜晚	前	她	已收到	一个	信	—	我	知道	不是	的	课程	从

[huːm] — ['evɪdəntli] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [haɪ] [ə'θɔːrəti] — [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk]

whom	—	evidently	from	some	high	authority	—	that	induced	her	to	think
谁	—	显然	从	一些	高的	权威	—	那	诱导	她	到	思考

[ðə; ði][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wʊd] [ə'vɜːrt][ðə; ði][wɔːr] ,

the	moderation	of	the	Council	would	avert	the	war	,
这	适度	的	这	理事会	会	避免	这	战争	,

但就在两天前，她收到了一封信——我当然不知道是谁写的——显然是来自某个高层人士——这封信让她认为，如果议会采取温和立场，就能避免战争。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði][swɔːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['məʊbaɪlz][ɪn][ðer; ðər] [ʃiːðz] .

and	leave	the	swords	of	the	Mobiles	in	their	sheaths	.
和	离开	这	剑	的	这	手机	在	他们的	鞘	.

将移动者的剑留在剑鞘中。

[aɪ] [sə'spekt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌd(ə)n] [wʌn] .

I	suspect	the	decision	of	yesterday	must	have	been	a	very	sudden	one	.
我	怀疑	这	决定	的	昨天	必须	有	到过	一个	非常	突然	一	.

我怀疑昨天的决定一定非常突然。

[ˌsiː 'iː] ['ʃɛr] [græ'mɑːnt] !

Ce	cher	Gramont	!
塞	亲爱的	格拉蒙特	!

亲爱的格拉蒙！

[siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːvrənz] ['kaunslz] . "

See	what	it	is	to	have	a	well	-	born	man	in	a	sovereign's	councils	.	"
看	什么	它	是	到	有	一个	出色地	-	出生	男人	在	一个	主权者的	议会	.	"

看看君主的议会里有位出身高贵之人会是什么样子吧。

" [ɪf] [wɔːr][mʌst; məst] [kʌm] , [aɪ][æt; ət] [liːst] [wɪʃ] [ɔːl] [rɪ'naʊn] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

"	If	war	must	come	,	I	at	least	wish	all	renown	to	yourself	.
"	如果	战争	必须	来	,	我	在	至少	希望	全部	名声	到	你自己	.

“如果战争不可避免，我至少希望你赢得一切荣耀。”

[bʌt; bət] — "

But	—	"
但	—	"

但-”

" [oʊ] ! [sper] [ˌem 'iː][jʊr; jər] - [bʌts] - ;

"	Oh	!	spare	me	your	'	buts	'	;
"	哦	!	空闲的	我	你的	-	但是	-	;

“哦！别跟我说‘但是’了；

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] [duː][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	English	are	always	too	full	of	them	where	her	own	interests	do	not	appeal	to	her	.
这	英语	是	总是	也	满的	的	他们	在哪里	她	自己的	兴趣	做	不是	上诉	到	她	.

英国人总是满脑子都是她不感兴趣的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] - [bʌts] - [fɔːr; fər][wɔːr][ɪn]['ɪndiə][ɔːr][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] [ˌæbə'sɪniə] .

She	had	no	'	buts	'	for	war	in	India	or	a	march	into	Abyssinia	.
她	有	不	-	但是	-	为了	战争	在	印度	或者	一个	行进	进入	阿比西尼亚	.

她对在印度开战或进军阿比西尼亚没有任何异议。

" [əˈleɪn] [spoʊk] ['petʃələntli] ;
" Alain spoke petulantly ;
" 阿兰 辐 任性地 ;

阿兰闷闷不乐地说;

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːnɪˌtɔːri] [toʊn] [ʌv; əv]
at that moment the French were very much irritated by the monitory tone of
在 那 片刻 这 法语 是 非常 很多 受刺激 经过 这 监测 语气 的
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɝːnəlz] .
the English journals .
这 英语 期刊 .

当时，法国人对英国期刊的监视语气感到非常恼火。

['greɪəm] ['pruːdntli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ]
Graham prudently avoided the chance of rousing the wrath of a young hero
格雷厄姆 谨慎地 避免 这 机会 的 振奋人心的 这 愤怒 的 一个 年轻的 英雄
['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌepə'let] .
yearning for his epaulets .
渴望 为了 他的 肩章 .

格雷厄姆明智地避免了激怒一位渴望获得肩章的年轻英雄。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪŋglɪʃ] [ɪˈnʌf] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['hjuːmər] ['kɜːrtəsi] , " [tuː; tə] [ker]
" I am English enough , " said he , with good - humoured courtesy , " to care
" 我 是 英语 足够的 , " 说 他 , 和 好的 - 幽默 礼貌 , " 到 关心
[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntrəsts] ;
for English interests ;
为了 英语 兴趣 ;

“我足够英国，”他带着和蔼的礼貌说道，“会关心英国的利益;

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [noʊ] ['ɪntrəst] [əˈbrɔːd] ['dɪrɝ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['welfer]
and England has no interest abroad dearer to her than the welfare
和 英格兰 有 不 兴趣 国外 更贵 到 她 比 这 福利
[ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [fræns] .
and dignity of France .
和 尊严 的 法国 .

在海外，英国最珍视的利益莫过于法国的福祉和尊严。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [priˈzjʊmd] [ɑːn] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [les] ['ɪntɪmət]
And now let me tell you why I presumed on an acquaintance less intimate
和 现在 让 我 告诉 你 为什么 我 假定 在 一个 熟人 较少的 亲密的
[ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'zaɪər] ,
than I could desire ,
比 我 可以 欲望 ,

现在让我来告诉你，为什么我会对一个关系远不如我所愿亲密的人抱有幻想。

[tuː; tə] [səˈlɪsɪt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] ,
to solicit this interview on a matter which concerns myself ,
到 征求 这 面试 在 一个 事情 哪个 担忧 我 ,

我请求就一件与我自身相关的事情进行这次采访，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pər'hæps] ['rendər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] . "
and in which you could perhaps render me a considerable service . "
和 在 哪个 你 可以 也许 使成为 我 一个 大量 服务 . "

或许你能在这方面帮上我的大忙。”

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] , [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] ; [muːv] [tuː; tə] [ðɪs] ['soʊfə] — [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] ,
" If I can , count it rendered ; move to this sofa — join me in a cigar ,
" 如果 我 能 , 数数 它 渲染 ; 移动 到 这 沙发 — 加入 我 在 一个 雪茄 ,

“如果可以的话，就当它完成了吧；到这张沙发上来——和我一起抽根雪茄吧。”

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][tɔːk][æt; ət] [iːz] [kɑːm] [diː] [vjuː] ['eɪmɪs] ,
and let us talk at ease comme de vieux amis ,
和 让 我们 讲话 在 舒适 comme 德 老的 朋友们 ,

让我们轻松地谈谈老朋友们，

[huːz] ['fɑːðəz] [ɔːr] ['brʌðərz] [maɪt] [hæv; həv] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] .
whose fathers or brothers might have fought side by side in the Crimea .
谁 父亲们 或者 兄弟 可能 有 战斗 边 经过 边 在 这 克里米亚 .

他们的父亲或兄弟可能曾在克里米亚并肩作战。

" ['greɪəm] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][bɪ'saɪd] - ,
" Graham removed to the sofa beside Rochebriant ,
" 格雷厄姆 已移除 到 这 沙发 旁 - ,

格雷厄姆挪到罗什布里安旁边的沙发上，

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [wɪf] [leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn] :
and after one or two whiffs laid aside the cigar and began :
和 后 一 或者 二 嗅觉 铺设 旁边 这 雪茄 和 开始 :

闻了一两口之后，他放下雪茄，开始说道：

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [jʊr; jər]['fɑːðər][hæz; həz][left] ,
" Among the correspondence which Monsieur your father has left ,
" 之中 这 一致 哪个 先生 你的 父亲 有 左边 ,

“在您父亲先生留下的信件中，

[ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['letərz] [ʌv; əv][noʊ]['dɪstənt] [deɪt] [saɪnd] [mə'rɪgni] — ['mædəm] [mə'rɪgni] ?
are there any letters of no distant date signed Marigny — Madame Marigny ?
是 那里 任何 信件 的 不 遥远 日期 签名 马里尼 — 夫人 马里尼 ?

是否有日期较近的署名为马里尼夫人（Marigny—Madame Marigny）的信件?

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [maɪ]['moʊtɪv][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Pardon me , I should state my motive in putting this question .
赦免 我 , 我 应该 状态 我的 动机 在 推杆 这 问题 .

请允许我说明一下我提出这个问题的动机。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,
I am intrusted with a charge ,
我 是 受托人 和 一个 收费 ,

我受托执行一项任务，

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi][ɔːr][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;
the fulfilment of which may prove to the benefit of this lady or her child ;
这 履行 的 哪个 可能 证明 到 这 益处 的 这 女士 或者 她 孩子 ;

实现这一愿望或许对这位女士或她的孩子有利；

[sʌtʃ] [fʊl'fɪlmənt] [ɪz][ə; eɪ][tæsk][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
such fulfilment is a task imposed upon my honour .
这样的 履行 是 一个 任务 强加 之上 我的 荣誉 .

完成这样的任务是我的荣誉所赋予的使命。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [tuː; tə][dɪ'skʌvər] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][institjuːtid][stɑːp][æt; ət]
But all the researches to discover this lady which I have instituted stop at
但 全部 这 研究 到 发现 这 女士 哪个 我 有 已设立 停止 在
[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪt] ,
a certain date ,
一个 肯定 日期 ,

但是，我为寻找这位女士而展开的所有调查都止步于某个日期。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , — [vɪz] . , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌkɔris'pɔndid] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt]
with **this** **information** **,** **—** **viz** **.** **,** **that** **she** **corresponded** **occasionally** **with** **the** **late**
和 这 信息 , — 即 . , 那 她 对应 偶尔 和 这 晚的
['mɑ:rkwɪs][di:] - ;
Marquis **de** **Rochebriant** **;**
侯爵 德 - ;

由此可知，她曾与已故的罗什布里安侯爵有过偶尔的通信；

[ðæt] [hi:; hi] [hə'bɪtʃuəli] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] ;
that **he** **habitually** **preserved** **the** **letters** **of** **his** **correspondents** **;**
那 他 习惯性地 保存完好 这 信件 的 他的 通讯员 ;

他习惯性地保存与通信者的来信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['letərz] [wɜ:r; wər] ['sevrəli] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .
and **that** **these** **letters** **were** **severally** **transmitted** **to** **you** **at** **his** **decease** **.**
和 那 这些 信件 是 分别 传输 到 你 在 他的 死亡 .

这些信件在他去世后陆续转交给了你。

" [ə'lænz] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['veri] [greɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [waɪl] ['greɪəm] [spoʊk] ,
" **Alain's** **face** **had** **taken** **a** **very** **grave** **expression** **while** **Graham** **spoke** **,**
" 阿兰的 脸 有 已采取 一个 非常 严重 表达 尽管 格雷厄姆 辐 ,

“格雷厄姆说话的时候，阿兰的表情非常严肃。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['hɔ:tinəs] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] :
and **he** **now** **replied** **with** **a** **mixture** **of** **haughtiness** **and** **embarrassment** **:**
和 他 现在 回复 和 一个 混合物 的 傲气 和 尴尬 :

他现在带着傲慢和尴尬的复杂情绪回答道：

" [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [maɪ]['fɑ:ðər] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [wɜ:r; wər][sent]
" **The** **boxes** **containing** **the** **letters** **my** **father** **received** **and** **preserved** **were** **sent**
" 这 盒子 包含 这 信件 我的 父亲 已收到 和 保存完好 是 发送
[tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ju:; jʊ][seɪ] — [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][frʌm; frəm] ['leɪdiz]
to **me** **as** **you** **say** **—** **the** **larger** **portion** **of** **them** **were** **from** **ladies**
到 我 作为 你 说 — 这 更大的 部分 的 他们 是 从 女士们
— ['sɔ:rtɪd] [ænd; ənd] ['leɪbld] ,
— **sorted** **and** **labelled** **,**
— 已排序 和 标签 ,

“正如你所说，装有我父亲收到并保存下来的信件的盒子被寄给了我——其中大部分是女士们寄来的——这些信件都经过分类和贴标签。”

[soʊ] [ðæt] [ɪn] ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['eni] ['letər] [ɪn] [i:tʃ] ['pækɪt] [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
so **that** **in** **glancing** **at** **any** **letter** **in** **each** **packet** **I** **could** **judge** **of** **the** **general**
所以 那 在 瞥了一眼 在 任何 信 在 每个 包 我 可以 法官 的 这 一般的
['tenər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pækɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] .
tenor **of** **these** **in** **the** **same** **packet** **without** **the** **necessity** **of** **reading** **them** **.**
男高音 的 这些 在 这 相同的 包 没有 这 必要性 的 阅读 他们 .

这样，我只需瞥一眼每个包裹里的任何一封信，就能判断出同一包裹里这些信的大致内容，而无需阅读它们。

[ɔ:l] ['pækɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [mə'sjɜ:r] [veɪn] , [aɪ] [bə:nd] .
All **packets** **of** **that** **kind** **,** **Monsieur** **Vane** **,** **I** **burned** **.**
全部 数据包 的 那 种类 , 先生 叶片 , 我 烧伤 .

范先生，那种包装袋我全都烧掉了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] ['eni] ['letərz] [saɪnd] - [mə'rɪgni] ! "
I **do** **not** **remember** **any** **letters** **signed** **'** **Marigny** **!** **"**
我 做 不是 记住 任何 信件 签名 - 马里尼 ! "

我不记得有任何署名为“马里尼！”的信件。

" [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:rkwɪs] ,
" **I** **perfectly** **understand** **,** **my** **dear** **Marquis** **,**
" 我 完美 理解 , 我的 亲爱的 侯爵 ,

“我完全理解，我亲爱的侯爵，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['letərz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɪf]

that	you	would	destroy	all	letters	which	your	father	himself	would	have	destroyed	if
那	你	会	破坏	全部	信件	哪个	你的	父亲	他自己	会	有	损毁	如果

[hɪz; ɪz] [læst] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [prə'lɔːŋd] .

his	last	illness	had	been	sufficiently	prolonged	.
他的	最后的	疾病	有	到过	足够	延长	.

你会销毁所有信件，而如果你的父亲最后一次生病的时间足够长，他自己也会销毁这些信件。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [miːn] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] ['ʌndər] [ðæt] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

But	I	do	not	think	the	letters	I	mean	would	have	come	under	that	classification	;
但	我	做	不是	思考	这	信件	我	意思是	会	有	来	在下面	那	分类	;

但我认为我所指的信件不属于这一类；

['prɑːbəbli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

probably	they	were	short	,	and	on	matters	of	business	relating	to
大概	他们	是	短的	,	和	在	事情	的	商业	相关	到

[sʌm; səm] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] — [sʌm; səm] ['pɜːrs(ə)n] ,

some	third	person	—	some	person	,
一些	第三	人	—	一些	人	,

可能他们谈话简短，而且是关于与某个第三方——某个人——有关的业务事宜。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] , [ɔːr] [ʌv; əv] [duː'væl] ! "

for	instance	,	of	the	name	of	Louise	,	or	of	Duval	!	"
为了	实例	,	的	这	姓名	的	路易丝	,	或者	的	杜瓦尔	!	"

例如，名叫路易丝，或者杜瓦尔！

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

let	me	think	.
让	我	思考	.

让我想想。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [veɪg] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['letərz] [wɪtʃ] ['ræðər] [pər'plekst] [ˌem 'iː] ,

I	have	a	vague	remembrance	of	one	or	two	letters	which	rather	perplexed	me	,
我	有	一个	模糊的	纪念	的	一	或者	二	信件	哪个	相当	困惑	我	,

我隐约记得有一两封信，这让我很困惑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪbld] , - ['luːɪs] [diː] — . [mem] . : [tuː; tə] [meɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] [æz; əz] [tuː; tə]

they	were	labelled	,	'	Louise	D	—	.	Mem	.	:	to	make	further	inquiries	as	to
他们	是	标签	,	-	路易丝	D	—	.	内存	.	:	到	制作	更远	查询	作为	到

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] . - "

the	fate	of	her	uncle	.	'	"
这	命运	的	她	叔叔	.	-	"

它们被贴上了这样的标签：“路易丝·D——备忘录：进一步调查她叔叔的下落。”

" ['mɑːrkwɪs] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] [siːk] .

"	Marquis	,	these	are	the	letters	I	seek	.
"	侯爵	,	这些	是	这	信件	我	寻找	.

“侯爵，这些就是我要找的信件。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] ? "

Thank	heaven	,	you	have	not	destroyed	them	?	"
感谢	天堂	,	你	有	不是	损毁	他们	?	"

谢天谢地，你没有摧毁它们?

" [noʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] ,

"	No	;	there	was	no	reason	why	I	should	destroy	,
"	不	;	那里	曾是	不	原因	为什么	我	应该	破坏	,

不，我没有理由去销毁。

[ðoʊ] [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [steɪt] [prɪ'saɪsli] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] .

though	I	really	cannot	state	precisely	any	reason	why	I	kept	them	.
尽管	我	真的	不能	状态	恰恰	任何	原因	为什么	我	保留	他们	.

虽然我真的无法确切地说出我保留它们的理由。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] . "

I	have	a	very	vague	recollection	of	their	existence	.	"
我	有	一个	非常	模糊的	回忆	的	他们的	存在	.	"

我对他们的存在只有非常模糊的印象。

" [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ,

"	I	entreat	you	to	allow	me	at	least	a	glance	at	the	handwriting	,
"	我	恳求	你	到	允许	我	在	至少	一个	瞥一眼	在	这	手写	,

“恳请您至少允许我瞥一眼笔迹，

[ænd; ənd] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

and	compare	it	with	that	of	a	letter	I	have	about	me	;
和	比较	它	和	那	的	一个	信	我	有	关于	我	;

并将其与我手头的一封关于我的信进行比较；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sevrəl] ['hændraɪtɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːnd] , [aɪ] [wʊd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː]

and	if	the	several	handwritings	correspond	,	I	would	ask	you	to	let	me
和	如果	这	一些	笔迹	对应	,	我	会	问	你	到	让	我

[hæv; həv] [ðə; ði] [ə'dres] ,

have	the	address	,
有	这	地址	,

如果几份笔迹相符，请您把地址告诉我。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ˌmemə'rændəm] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ]

which	,	according	to	your	father's	memorandum	,	will	be	found	in	the	letters	you
哪个	,	根据	到	你的	父亲的	备忘录	,	将要	是	成立	在	这	信件	你

[hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] . "

have	preserved	.	"
有	保存完好	.	"

根据你父亲的备忘录，这些信息应该可以在你保存下来的信件中找到。

" [tuː; tə] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] ['kænɑːt] [dɪ'mɜːr] ,

"	To	compliance	with	such	a	request	I	not	only	cannot	demur	,
"	到	遵守	和	这样的	一个	要求	我	不是	仅有的	不能	异议	,

对于这样的请求，我不仅不能反对，

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [friː] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

but	perhaps	it	may	free	me	from	some	responsibility	which	I	might	have
但	也许	它	可能	自由的	我	从	一些	责任	哪个	我	可能	有

[θɔːt] [ðə; ði] ['letərz] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɪg'zekjətərʃɪp] .

thought	the	letters	devolved	upon	my	executorship	.
想法	这	信件	下放	之上	我的	遗嘱执行	.

但或许这能让我摆脱一些我认为由我作为遗嘱执行人所承担的责任。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] ['fæməli] ,

I	am	sure	they	did	not	concern	the	honour	of	any	woman	of	any	family	,
我	是	当然	他们	做过	不是	忧虑	这	荣誉	的	任何	女士	的	任何	家庭	,

我确信这些事与任何家庭任何女性的名誉都没有关系。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bəːnd] [ðem; ðəm] . "

for	in	that	case	I	must	have	burned	them	.	"
为了	在	那	案件	我	必须	有	烧伤	他们	.	"

如果真是那样，那我肯定是把它们烧掉了。

" [ɑː] , ['mɑːrkwɪs] , [ʃeɪk] [hændz] [ðer; ðər] !

"	Ah	,	Marquis	,	shake	hands	there	!
"	啊	,	侯爵	,	摇	双手	那里	!

“啊，侯爵，握个手吧！”

[ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːnkɔːrd] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,

In	such	concord	between	man	and	man	,
在	这样的	和睦	之间	男人	和	男人	,

在人与人之间如此和谐的相处中，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɑːn'tɑːnt][ˌkɔːrdi'ɑːli] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [ðæn; ðən][ðer; ðər][wʌz; wəz]

there	is	more	entente	cordiale	between	England	and	France	than	there	was
那里	是	更多的	协约	亲切的	之间	英格兰	和	法国	比	那里	曾是

[æt; ət][si'bæstəpəul] .

at	Sebastopol	.
在	塞瓦斯托波尔	.

英法之间的友好关系比塞瓦斯托波尔战役时还要密切。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [kəm'per] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] . "

Now	let	me	compare	the	handwritings	.	"
现在	让	我	比较	这	笔迹	.	"

现在让我来比对一下笔迹。

" [ðə; ði][bɑːks] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['letərz] [ɪz][nɑːt] [hɪr] — [aɪ][left][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - ;

"	The	box	that	contained	the	letters	is	not	here	—	I	left	it	at	Rochebriant	;
"	这	盒子	那	包含	这	信件	是	不是	这里	—	我	左边	它	在	-	;

“装信的盒子不在这里——我把它留在罗什布里昂了；

[aɪ] [wɪl] ['telɪgræf] [tuː; tə][maɪ] [ænt] [tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː] ;

I	will	telegraph	to	my	aunt	to	send	it	;
我	将要	电报	到	我的	阿姨	到	发送	它	;

我会发电报给我姑姑，让她寄过来；

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ə'raɪv] .

the	day	after	to	-	morrow	it	will	no	doubt	arrive	.
这	天	后	到	-	明天	它	将要	不	怀疑	到达	.

毫无疑问，后天就会到。

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] — [seɪ] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði]

Breakfast	with	me	that	day	—	say	at	one	o'clock	,	and	after	breakfast	the
早餐	和	我	那	天	—	说	在	一	点钟	,	和	后	早餐	这

[bɑːks] ! "

Box	!	"
盒子	!	"

那天和我一起吃早餐——比如说一点钟，早餐后去盒子餐厅！

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "

"	How	can	I	thank	you	?	"
"	如何	能	我	感谢	你	?	"

我该如何感谢你?

" [θæŋk] [ˌem 'iː] !

"	Thank	me	!
"	感谢	我	!

“谢谢我！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn][jʊr; jər] [rɪ'kwest] — [ri'kwests] [ə'fektɪŋ]

but	you	said	your	honour	was	concerned	in	your	request	—	requests	affecting
但	你	说	你的	荣誉	曾是	担心的	在	你的	要求	—	请求	影响

['ɑːnər] [bɪ'twiːn] [men] ['kɑːmə] [ɪl] [foʊ] [ɪz][ə; eɪ]['serəmoʊni][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

honour	between	men	comma	il	faut	is	a	ceremony	of	course	,
荣誉	之间	男人	逗号	il	错误	是	一个	仪式	的	课程	,

但你说你的请求关乎你的荣誉——涉及男人之间荣誉的请求当然是一种仪式，

[laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

like	a	bow	between	them	.
喜欢	一个	弓	之间	他们	.

就像他们之间的一道弓。

[wʌn]['baʊz, 'boʊz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][baʊ; boʊ] — [noʊ] [θæŋks] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

One	bows	,	the	other	returns	the	bow	—	no	thanks	on	either	side	.
一	弓	,	这	其他	返回	这	弓	一	不	谢谢	在	任何一个	边	.

一人鞠躬，另一人回礼——双方都没有道谢。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mætər] ,

Now	that	we	have	done	with	that	matter	,
现在	那	我们	有	完毕	和	那	事情	,

既然这件事已经处理完了，

[let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərvjuː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

let	me	say	that	I	thought	your	wish	for	our	interview	originated	in	a	very
让	我	说	那	我	想法	你的	希望	为了	我们的	面试	起源于	在	一个	非常

['dɪfrənt] [kɔːz] . "

different	cause	.	"
不同的	原因	.	"

我想说的是，我原以为你希望接受我们采访的初衷完全不同。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ? "

"	What	could	that	be	?	"
"	什么	可以	那	是	?	"

"那会是什么呢？"

" [neɪ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [læst] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	Nay	,	do	you	not	recollect	that	last	talk	between	us	,
"	不	,	做	你	不是	追忆	那	最后的	讲话	之间	我们	,

"不，你难道不记得我们上次的谈话了吗？"

[wen] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mædəmwə'zel] - ,

when	with	such	loyalty	you	spoke	to	me	about	Mademoiselle	Cicogna	,
什么时候	和	这样的	忠诚	你	辐	到	我	关于	小姐	-	,

你曾如此忠诚地向我谈起西科尼亚小姐，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['raɪvlʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	supposing	that	there	might	be	rivalship	between	us	,
和	假如	那	那里	可能	是	竞争	之间	我们	,

假设我们之间存在竞争关系，

[ri'træktid] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː] [ə'genst] ['fɔːstərɪŋ] [ðə; ði]

retracted	all	that	you	might	have	before	said	to	warn	me	against	fostering	the
撤回	全部	那	你	可能	有	前	说	到	警告	我	反对	寄养	这

['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː] ;

sentiment	with	which	she	had	inspired	me	;
情绪	和	哪个	她	有	灵感	我	;

你收回了之前所有警告我不要助长她所激发的那种情绪的话；

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [slaɪt] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] ['laɪtli] [fər'gɑːtn] [baɪ]

even	at	the	first	slight	glance	of	a	face	which	cannot	be	lightly	forgotten	by
甚至	在	这	第一的	轻微	瞥一眼	的	一个	脸	哪个	不能	是	轻轻	被遗忘的	经过

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . "

those	who	have	once	seen	it	.	"
那些	WHO	有	一次	已见	它	.	"

即使只是匆匆一瞥，那张脸也令人难以忘怀。

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['pɜːrfɪktli] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] , ['mɑːrkwɪs] , " ['ænsər] ['greɪəm] , ['kɑːmli] ,

"	I	recollect	perfectly	every	word	of	that	talk	,	Marquis	,	"	answered	Graham	,	calmly	,
"	我	追忆	完美	每一个	单词	的	那	讲话	,	侯爵	,	"	回答	格雷厄姆	,	平静地	,

"侯爵，我清楚地记得那次谈话的每一个字，"格雷厄姆平静地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [kən'si:ld] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][vest][ænd; ənd] [prest] ['taɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
but **with** **his** **hand** **concealed** **within** **his** **vest** **and** **pressed** **tightly** **to** **his**
但 和 他的 手 暗 之内 他的 背心 和 按下 紧紧 到 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

但他的手却藏在背心里面，紧紧地贴着胸口。

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
The **warning** **of** **Mrs** **.** **Morley** **flashed** **upon** **him** **.**
这 警告 的 太太 . 莫利 闪光灯 之上 他 .

莫利太太的警告在他脑海中闪过。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][praɪz][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ə'saɪd] — [ðɪs] [mæn] ,
" **Was** **this** **the** **man** **to** **seize** **the** **prize** **he** **had** **put** **aside** **—** **this** **man** **,**
" 曾是 这 这 男人 到 抢占 这 奖 他 有 放 旁边 — 这 男人 ,

“难道就是这个人要夺回他自己留下的奖赏吗——这个人，

['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] — ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][hɪm'self] — ['haɪər] [ɪn][ræŋk] ? "
younger **than** **himself** **—** **handsomer** **than** **himself** **—** **higher** **in** **rank** **?** **"**
年轻 比 他自己 — 更英俊 比 他自己 — 更高 在 秩 ? "

比他年轻——比他英俊——地位更高?

" [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [tɔ:k] , ['mɑ:rkwɪs] !
" **I** **recollect** **that** **talk** **,** **Marquis** **!**
" 我 追忆 那 讲话 , 侯爵 !

“我记得那次谈话，侯爵！”

[wel] , [wʌt] [ðen] ? "
Well **,** **what** **then** **?** **"**
出色地 , 什么 然后 ? "

那接下来呢?

" [ɪn][maɪ][self] - [kən'si:t] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜ:rd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]
" **In** **my** **self** **-** **conceit** **I** **supposed** **that** **you** **might** **have** **heard** **how** **much** **I**
" 在 我的 自己 - 自负 我 据称 那 你 可能 有 听到 如何 很多 我
[əd'maɪəd] [mædəmwə'zel] - — [haʊ] ,
admired **Mademoiselle** **Cicogna** **—** **how** **,**
钦佩 小姐 - — 如何 ,

“我自以为是地以为您已经听说我有多么钦佩西科尼亚小姐——多么钦佩，

['hævɪŋ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [met][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['du:plɪsɪs] ([hu:] [baɪ][ðə; ði] [wei]
having **not** **long** **since** **met** **her** **at** **the** **house** **of** **Duplessis** **(** **who** **by** **the** **way**
拥有 不是 长的 自从 遇见 她 在 这 房子 的 杜普莱西 (WHO 经过 这 方式
[raɪts] [ˌem 'i:][wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ] [ʃeɪ] ['lu:ɪ] [tə'mɑ:roʊ]) ,
writes **me** **word** **that** **I** **shall** **meet** **you** **chez** **lui** **tomorrow** **)** **,**
写 我 单词 那 我 将 见面 你 chez 刘 明天) ,

不久前我在杜普莱西家见过她（顺便说一句，他写信告诉我明天我会在他家见到你），

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [sɔ:t] [hɜ:r; hər][sə'saɪəti] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][faɪnd]
I **have** **since** **sought** **her** **society** **wherever** **there** **was** **a** **chance** **to** **find**
我 有 自从 寻求 她 社会 无论 那里 曾是 一个 机会 到 寻找
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

此后，我只要有机会就会去寻找她的社交圈。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [klʌb] , [ɔːr] ['elsˌwer] , [haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər]['dʒiːniəs]

You	may	have	heard	,	at	our	club	,	or	elsewhere	,	how	I	adore	her	genius
你	可能	有	听到	,	在	我们的	俱乐部	,	或者	别处	,	如何	我	崇拜	她	天才

— [haʊ] ,

—	how	,
—	如何	,

你可能在我们的俱乐部或其他地方听说过，我有多么欣赏她的才华——有多么欣赏她。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['bretən] — [ðæt] [ɪz] ,

I	say	,	that	nothing	so	Breton	—	that	is	,
我	说	,	那	没有什么	所以	布列塔尼	—	那	是	,

我说，没有什么是那么布列塔尼式的——也就是说，

[soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd][soʊ]['lɔːfti] — [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [wʌn] ['riːdɚz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

so	pure	and	so	lofty	—	has	appeared	and	won	readers	since	the	days	of
所以	纯的	和	所以	高远	—	有	出现	和	韩元	读者	自从	这	天	的

[ˌʃætoʊ'briːɑː] ,

Chateaubriand	,
夏多布里昂	,

如此纯粹，如此高尚——自夏多布里昂时代以来，它就一直存在并赢得了读者的喜爱。

— [ænd; ənd] — [juː; jʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [lez]['æbsənts][ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔːrt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

—	and	—	you	,	knowing	that	les	absents	ont	toujours	tort	,	come	to	me
—	和	—	你	,	会心	那	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为	,	来	到	我

[ænd; ənd][æsk] [mə'sjɜːr] [diː] - ,

and	ask	Monsieur	de	Rochebriant	,
和	问	先生	德	-	,

——而且——你知道 lesmissingsonttoujours 侵权，来找我问德·罗什布里昂先生，

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['raɪvlz] ?

Are	we	rivals	?
是	我们	竞争对手	?

我们是竞争对手吗?

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] — [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [maɪ][maɪnd] — [juː; jʊ][ə'bændən][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	expected	a	challenge	—	you	relieve	my	mind	—	you	abandon	the	field	to	me
我	预期的	一个	挑战	—	你	缓解	我的	头脑	—	你	放弃	这	场地	到	我

?

?
?

我期待的是挑战——你让我放松——你把战场完全交给我了?

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['riːdər] [haʊ] [ɪm'pruːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [ˌmoʊ'veɪz] ['hɑːnti]

"	At	the	first	I	warned	the	reader	how	improved	from	his	old	mauvaise	honte
"	在	这	第一的	我	警告	这	读者	如何	改进	从	他的	老的	坏	honte

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv]['pærɪs][laɪf] [wʊd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [boʊ] ['mɑːrkwɪs] .

a	year	or	so	of	Paris	life	would	make	our	beau	Marquis	.
一个	年	或者	所以	的	巴黎	生活	会	制作	我们的	帅哥	侯爵	.

"我一开始就警告读者，经过一年左右的巴黎生活，我们这位英俊的侯爵将会比他以前那个卑鄙无耻的人有多么大的进步。"

[haʊ] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔːrsi] [slæŋ] [ænd; ənd][ɪts][fæst]['gɜːlz][ʌv; əv]

How	a	year	or	two	of	London	life	with	its	horsey	slang	and	its	fast	girls	of
如何	一个	年	或者	二	的	伦敦	生活	和	它是	马	俚语	和	它是快速地	女孩们	的	

[ðə; ði] ['pɪriəd] [wʊd] [hæv; həv] ['vʌlgəˌraɪzd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] - !

the	period	would	have	vulgarised	an	English	Rochebriant	!
这	时期	会	有	庸俗化	一个	英语	-	!

如果一个英国罗什布里安在伦敦生活一两年，接触到当时的马术俚语和放荡不羁的女子，他该会变得多么庸俗啊!

['greɪəm] [naːd] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli] , " [aɪ][duː][nɑːt] ['tʃælɪndʒ] !

Graham	gnawed	his	lips	and	replied	quietly	,	"	I	do	not	challenge	!
格雷厄姆	被啃咬	他的	嘴唇	和	回复	悄悄	,	"	我	做	不是	挑战	!

格雷厄姆咬着嘴唇，平静地回答说："我不挑战！"

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ? "

Am	I	to	congratulate	you	?	"
是	我	到	祝贺	你	?	"

我该祝贺你吗?

" [noʊ] , [ðæt] ['brɪliənt] ['vɪktəri] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	No	,	that	brilliant	victory	is	not	for	me	.
"	不	,	那	杰出的	胜利	是	不是	为了	我	.

不，那场辉煌的胜利不属于我。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

I	thought	that	was	made	clear	in	the	conversation	I	have	referred	to	.
我	想法	那	曾是	制成	清除	在	这	对话	我	有	指	到	.

我认为在我提到的那次谈话中，这一点已经说得很清楚了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli]

But	if	you	have	done	me	the	honour	to	be	jealous	I	am	exceedingly
但	如果	你	有	完毕	我	这	荣誉	到	是	嫉妒的	我	是	非常

['flætərd] .

flattered	.
受宠若惊	.

但如果你让我感到嫉妒，那我真是受宠若惊。

['spiːkɪŋ] , ['sɪriəsli] , [ɪf] [aɪ][əd'maɪəd] [mædəmwə'zel] - [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][læst][met] ,

Speaking	,	seriously	,	if	I	admired	Mademoiselle	Cicogna	when	you	and	I	last	met	,
请讲	,	严重地	,	如果	我	钦佩	小姐	-	什么时候	你	和	我	最后的	遇见	,

说真的，如果上次我们见面时我对西科尼亚小姐抱有好感的话，

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ]

the	admiration	is	increased	by	the	respect	with	which	I	regard	a	character	so
这	钦佩	是	增加	经过	这	尊重	和	哪个	我	看待	一个	特点	所以

['sɪmpli] ['noʊb(ə)l] .

simply	noble	.
简单地	高贵	.

我对他如此高尚的品格充满敬意，这种敬意更增添了我的钦佩之情。

[haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [ðæt]

How	many	women	older	than	she	would	have	been	spoiled	by	the	adulation	that
如何	许多	女性	老	比	她	会	有	到过	被宠坏了	经过	这	崇拜	那

[hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['lɪtəreri] [sək'ses] !

has	followed	her	literary	success	!
有	随后	她	文学	成功	!

如果换作是她，有多少比她年长的女性会因为文学上的成功而沾沾自喜呢!

— [haʊ] [fjuː] ['wɪmɪn] [soʊ] [jʌŋ] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][soʊ]['krɪtɪk(ə)l] ,

—	how	few	women	so	young	,	placed	in	a	position	so	critical	,
—	如何	很少	女性	所以	年轻的	,	放置	在	一个	位置	所以	批判的	,

——如此年轻的女性，能身居如此关键的职位，真是凤毛麟角。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][soʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

having	the	courage	to	lead	a	life	so	independent	,
拥有	这	勇气	到	带领	一个	生活	所以	独立的	,

有勇气过如此独立的生活，

[wʊd] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktər] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
would **have** **maintained** **the** **dignity** **of** **their** **character** **free** **from** **a** **single**
会 有 维持 这 尊严 的 他们的 特点 自由的 从 一个 单身的
[ˌɪndɪ'skreʃn] !
indiscretion **!**
轻率 !

他们本可以保持品格尊严，毫无轻率之举!

[aɪ] [spiːk] [nɑːt][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ɔːl] ,
I **speak** **not** **from** **my** **own** **knowledge** **,** **but** **from** **the** **report** **of** **all** **,**
我 说话 不是 从 我的 自己的 知识 , 但 从 这 报告 的 全部 ,

我所说并非出自我自己的了解，而是出自所有人的报告。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['senʃər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [kɔːz] .
who **would** **be** **pleased** **enough** **to** **censure** **if** **they** **could** **find** **a** **cause** **.**
WHO 会 是 高兴 足够的 到 谴责 如果 他们 可以 寻找 一个 原因 .

如果能找到理由，他们会非常乐意进行谴责。

[gʊd] [sə'saɪəti][ɪz][ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv] [moʊvezəz] [lɑːŋg] .
Good **society** **is** **the** **paradise** **of** **mauvaises** **langues** **.**
好的 社会 是 这 天堂 的 坏 语言 .

美好的社会是糟糕的语言的天堂。

" ['greɪəm] [kɔːt] [ə'lænz] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **Graham** **caught** **Alain's** **hand** **and** **pressed** **it** **,** **but** **made** **no** **answer** **.**
" 格雷厄姆 捕捉 阿兰的 手 和 按下 它 , 但 制成 不 回答 .

格雷厄姆抓住阿兰的手并紧紧握住，但没有回答。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] [kən'tɪnjuːd] :
The **young** **Marquis** **continued** **:**
这 年轻的 侯爵 持续 :

年轻的侯爵继续说道:

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] ['eni]
" **You** **will** **pardon** **me** **for** **speaking** **thus** **freely** **in** **the** **way** **that** **I** **would** **wish** **any**
" 你 将要 赦免 我 为了 请讲 因此 自由 在 这 方式 那 我 会 希望 任何
[frend] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemwɑː'zel] [huː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [maɪ][waɪf] .
friend **to** **speak** **of** **the** **demoiselle** **who** **might** **become** **my** **wife** **.**
朋友 到 说话 的 这 少女 WHO 可能 变得 我的 妻子 .

“请原谅我如此坦诚地谈论我未来的妻子，就像我希望任何朋友谈论我未来的妻子一样。”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ,
I **owe** **you** **much** **,**
我 欠 你 很多 ,

我欠你很多，

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ]
not **only** **for** **the** **loyalty** **with** **which** **you** **address** **me** **in** **reference** **to** **this** **young**
不是 仅有的 为了 这 忠诚 和 哪个 你 地址 我 在 参考 到 这 年轻的
['leɪdi] ,
lady **,**
女士 ,

不仅因为你对我提及这位年轻女士时所表现出的忠诚，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wɜːrdz] [ə'fektɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [fræns] ,
but **for** **words** **affecting** **my** **own** **position** **in** **France** **,**
但 为了 字 影响 我的 自己的 位置 在 法国 ,

但那些影响我在法国地位的言论，

[wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] — [seɪvd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['diːmɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] - [ɪn]

which	sank	deep	into	my	mind	—	saved	me	from	deeming	myself	a	proscrit	in
哪个	沉没	深的	进入	我的	头脑	—	已保存	我	从	认为	我	一个	-	在

[maɪ] [oʊn] [lænd] — [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænli][æm'bɪʃ(ə)n] ,

my	own	land	—	filled	me	with	a	manly	ambition	,
我的	自己的	土地	—	已填	我	和	一个	男子气概	志向	,

它深深地印在了我的脑海里——使我不至于觉得自己是自己土地上的异类——使我充满了男子汉的雄心壮志。

[nɑːt]['staɪf(ə)ld][ə'mɪdst][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] ['meni] [ɪ'femɪnət] ['fɑːliz] — [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

not	stifled	amidst	the	thick	of	many	effeminate	follies	—	and	,	in	fact	,
不是	窒息	在……之中	这	厚的	的	许多	阴柔的	愚行	—	和	,	在	事实	,

并未被众多女性化的愚蠢行为所掩盖——事实上，

[led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

led	me	to	the	career	which	is	about	to	open	before	me	,
引领	我	到	这	职业	哪个	是	关于	到	打开	前	我	,

引领我走向即将开启的职业生涯，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ænsestərz][hæv; həv][left][ˌem 'iː][noʊ] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪg'zæmpəlz] .

and	in	which	my	ancestors	have	left	me	no	undistinguished	examples	.
和	在	哪个	我的	祖先	有	左边	我	不	平庸的	示例	.

我的先辈们没有给我留下任何平庸的榜样。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] , [ðen] , [ə; eɪ] ['kuːr] [uˈvɛr] , [æz; əz][wʌn] [frend] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

Let	us	speak	,	then	,	a	coeur	ouvert	,	as	one	friend	to	another	.
让	我们	说话	,	然后	,	一个	心脏	开放	,	作为	一	朋友	到	其他	.

那么，让我们敞开心扉，像朋友一样交谈吧。

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mædəmwə'zel] -

Has	there	been	any	misunderstanding	between	you	and	Mademoiselle	Cicogna
有	那里	到过	任何	误解	之间	你	和	小姐	-

[wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'leɪd] [jʊr; jər][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['pærɪs] ?

which	has	delayed	your	return	to	Paris	?
哪个	有	延迟	你的	返回	到	巴黎	?

您和西科尼亚小姐之间是否存在误会，导致您延迟返回巴黎?

[ɪf] [soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] ? "

If	so	,	is	it	over	now	?	"
如果	所以	,	是	它	超过	现在	?	"

如果真是这样，那就结束了吗?

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] . "

"	There	has	been	no	such	misunderstanding	.	"
"	那里	有	到过	不	这样的	误解	.	"

“根本不存在这样的误会。”

" [duː][juː; jʊ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen]

"	Do	you	doubt	whether	the	sentiments	you	expressed	in	regard	to	her	when
"	做	你	怀疑	无论	这	情感	你	表达	在	看待	到	她	什么时候

[wiː; wi] [met] [læst] [jɪr] ,

we	met	last	year	,
我们	遇见	最后的	年	,

“你是否怀疑你去年见到她时所表达的感情，

[ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] ? "

are	returned	?	"
是	返回	?	"

是否已返回?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] .

"	I	have	no	right	to	conjecture	her	sentiments	.
"	我	有	不	正确的	到	推测	她	情感	.

我无权揣测她的想法。

[juː; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌɔːltə'geðər] . "
You mistake altogether . "
你 错误 共 . "

你完全搞错了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [mɪs'teɪk] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]
" I do not believe that I am dunce enough to mistake your feelings towards
" 我 做 不是 相信 那 我 是 笨蛋 足够的 到 错误 你的 情怀 向
[mædəmwə'zel] — [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
Mademoiselle — they may be read in your face at this moment .
小姐 — 他们 可能 是 读 在 你的 脸 在 这 片刻 .

"我不认为自己蠢到会误解您对小姐的感情——此刻，您的表情已经说明了一切。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Of course I do not presume to hazard a conjecture as to those of
的 课程 我 做 不是 怙 到 冒险 一个 推测 作为 到 那些 的
[mædəmwə'zel] [tɔːrdz] [jɔːr'self] .
Mademoiselle towards yourself .
小姐 向 你自己 .

当然，我不敢妄加揣测小姐对您的感情。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][met] [hɜːr; hər][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['duːplɪsɪs] ,
But when I met her not long since at the house of Duplessis ,
但 什么时候 我 遇见 她 不是 长的 自从 在 这 房子 的 杜普莱西 ,

但不久前我在杜普莱西家见到她时，

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['dɔːtər] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪntɪmət] , [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
with whose daughter she is intimate , I chanced to speak to her of you ;
和 谁 女儿 她 是 亲密的 , 我 偶然 到 说话 到 她 的 你 ;

我偶然和她的女儿（她和她关系很亲密）谈起了你；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] , [baɪ] [lʊks] [ænd; ənd] ['mænər] , [aɪ] [tʃoʊz] [noʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [θiːm] .
and if I may judge , by looks and manner , I chose no displeasing theme .
和 如果 我 可能 法官 , 经过 看起来 和 方式 , 我 选择 不 令人不快 主题 .

恕我直言，从外表和举止来看，我选择的主题并不令人反感。

[juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] — [aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] ? "
You turn away — I offend you ? "
你 转动 离开 — 我 得罪 你 ? "

你转过身去——我冒犯到你了吗?

" [ə'fend] ! — [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] .
" Offend ! — no , indeed ; but on this subject I am not prepared to converse .
" 得罪 ! — 不 , 的确 ; 但 在 这 主题 我 是 不是 准备 到 交谈 .

"冒犯！——不，的确如此；但在这个话题上，我并不准备谈论。"

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['pærɪs][ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [mʌtʃ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːt]
I came to Paris on matters of business much complicated and which ought
我 来了 到 巴黎 在 事情 的 商业 很多 复杂的 和 哪个 应该
[tuː; tə][əb'zɔːrb][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
to absorb my attention .
到 吸收 我的 注意力 .

我来巴黎是为了处理一些非常复杂的商务事宜，这些事宜应该占据我全部的精力。

[aɪ]['kænɑːt] [lɔːŋgər] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] .
I cannot longer trespass on your evening .
我 不能 更长 侵入 在 你的 晚上 .

我不能再打扰你的夜晚了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] . "
The day after to - morrow , then , I will be with you at one o'clock . "
这 天 后 到 - 明天 , 然后 , 我 将要 是 和 你 在 一 点钟 . "

那么，后天下午一点，我将和你见面。

" [jes] , [aɪ][hoʊp] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['letərz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ; [ænd; ənd] ,
" **Yes , I hope then to have the letters you wish to consult ; and ,**
" 是的 , 我 希望 然后 到 有 这 信件 你 希望 到 咨询 ; 和 ,

"是的，我希望届时能收到您想查阅的信件；而且，

['miːnwaɪl] , [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['duːplɪsɪs] .
meanwhile , we meet to - morrow at the Hotel Duplessis .
同时 , 我们 见面 到 - 明天 在 这 酒店 杜普莱西 .

与此同时，我们明天在杜普莱西酒店见面。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

['greɪəm] [hæd; həd] ['skersli] ['kwɪtɪd] [ə'leɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]
Graham had scarcely quitted Alain , and the young Marquis was about to
格雷厄姆 有 几乎 辞职 阿兰 , 和 这 年轻的 侯爵 曾是 关于 到
['sɔːntər] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][klʌb] ,
saunter forth to his club ,
溜达 前进 到 他的 俱乐部 ,

格雷厄姆刚离开阿兰，这位年轻的侯爵就准备悠闲地走向他的俱乐部。

[wen] ['duːplɪsɪs] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
when Duplessis was announced .
什么时候 杜普莱西 曾是 宣布 .

杜普莱西被任命时。

[ðiːz] [tuː] [men][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] ['duːplɪsɪs] [hæd; həd]
These two men had naturally seen much of each other since Duplessis had
这些 二 男人 有 自然 已见 很多 的 每个 其他 自从 杜普莱西 有
[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [brə'tænjə] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə'leɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][graɪp][ʌv; əv] ['laʊviːɜ] .
returned from Bretagne and delivered Alain from the gripe of Louvier .
返回 从 布列塔尼 和 发表 阿兰 从 这 抱怨 的 卢维尔 .

自从杜普莱西从布列塔尼回来，将阿兰从卢维耶的控制中解救出来后，这两个人自然就经常见面了。

['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [bʌt; bət] [wʌt] [ə'leɪn][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə]['entər]
Scarcely a day had passed but what Alain had been summoned to enter
几乎 一个 天 有 通过了 但 什么 阿兰 有 到过 被召唤 到 进入
['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfaɪnæn'sɪrz] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'grændɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛ'steɪts] ,
into the financier's plans for the aggrandisement of the Rochebriant estates ,
进入 这 金融家的 计划 为了 这 扩张 的 这 - 庄园 ,

不到一天，阿兰就被召去参与金融家扩充罗什布里安庄园的计划。

[ænd; ənd] ['delɪkətli] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
and delicately made to feel that he had become a partner in speculations ,
和 轻柔地 制成 到 感觉 那 他 有 变得 一个 伙伴 在 猜测 ,

并巧妙地让他觉得自己已经成为了投机活动的合伙人。

[wɪtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪlətiz] ['duːplɪsɪs] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] ,
which , thanks to the capital and the abilities Duplessis brought to bear ,
哪个 , 谢谢 到 这 首都 和 这 能力 杜普莱西 带来 到 熊 ,

而这，多亏了杜普莱西带来的资金和能力，

[siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['friːdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] [frʌm; frəm][ɔːl]
seemed likely to result in the ultimate freedom of his property from all
似乎 可能 到 结果 在 这 最终的 自由 的 他的 财产 从 全部
['bəːdənz] ,
burdens ,
负担 ,

似乎很有可能最终使他的财产摆脱所有负担，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt][wɪð; wɪθ]
and **the** **restoration** **of** **his** **inheritance** **to** **a** **splendour** **correspondent** **with**
和 这 恢复 的 他的 遗产 到 一个 辉煌 通讯员 和
[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .
the **dignity** **of** **his** **rank** **.**
这 尊严 的 他的 秩 .

并恢复他作为一位享有盛誉的通讯员的继承权，使其恢复与其身份相符的尊严。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] ,
On **the** **plea** **that** **his** **mornings** **were** **chiefly** **devoted** **to** **professional** **business** **,**
在 这 恳求 那 他的 早晨 是 主要 奉献 到 专业的 商业 ,

他辩称自己上午的大部分时间都用于处理公务。

['duːplɪsɪs] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðiːz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .
Duplessis **arranged** **that** **these** **consultations** **should** **take** **place** **in** **the** **evenings** **.**
杜普莱西 安排 那 这些 咨询 应该 拿 地方 在 这 晚上 .

杜普莱西安排这些会谈在晚上进行。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ['væləri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bænɪʃt] ;
From **those** **consultations** **Valerie** **was** **not** **banished** **;**
从 那些 咨询 瓦莱丽 曾是 不是 被放逐 ;

从这些磋商中，瓦莱丽并没有被驱逐；

['duːplɪsɪs] [tʊk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Duplessis **took** **her** **into** **the** **council** **as** **a** **matter** **of** **course** **.**
杜普莱西 采取 她 进入 这 理事会 作为 一个 事情 的 课程 .

杜普莱西斯将她带入议会是理所当然的事。

" ['væləri] , " [sed] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [tuː; tə][ə'leɪn] , " [ðoʊ] [soʊ] [jʌŋ] , [hæz; həz][ə; eɪ]['veri] [klɪr]
" **Valerie** **,** **"** **said** **the** **financier** **to** **Alain** **,** **"** **though** **so** **young** **,** **has** **a** **very** **clear**
" 瓦莱丽 , " 说 这 金融家 到 阿兰 , " 尽管 所以 年轻的 , 有 一个 非常 清除
[hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,
head **for** **business** **,**
头 为了 商业 ,

“瓦莱丽，”这位金融家对阿兰说，“虽然年纪轻轻，但商业头脑非常清晰。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['ɪntrəsts] [maɪ'self] ,
and **she** **is** **so** **interested** **in** **all** **that** **interests** **myself** **,**
和 她 是 所以 感兴趣的 在 全部 那 兴趣 我 ,

她对我感兴趣的事情都非常感兴趣，

[ðæt] ['iːv(ə)n] [wer] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] ,
that **even** **where** **I** **do** **not** **take** **her** **opinion** **,**
那 甚至 在哪里 我 做 不是 拿 她 观点 ,

即使我不采纳她的意见，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [fiːl] [maɪ] [oʊn] [meɪd] ['laɪvliːɚ] [ænd; ənd] [braitə] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .
I **at** **least** **feel** **my** **own** **made** **livelier** **and** **brighter** **by** **her** **sympathy** **.**
我 在 至少 感觉 我的 自己的 制成 更活泼 和 更亮 经过 她 同情 .

至少我觉得，她的同情让我的生活变得更加生动明媚。

" [soʊ][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk][ɔːr][hɜːr; hər] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]
" **So** **the** **girl** **was** **in** **the** **habit** **of** **taking** **her** **work** **or** **her** **book** **into** **the**
" 所以 这 女孩 曾是 在 这 习惯 的 采取 她 工作 或者 她 书 进入 这
['kæbɪnət][diː]['træveɪl] ,
cabinet **de** **travail** **,**
内阁 德 劳作 ,

“所以，这个女孩习惯把她的工作或书带进书房。”

[ænd; ənd]['nevər] [ɔb'truːdɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ˌʌn'æskt] , [stɪl] , [wen] [ə'piːld] [tuː; tə] ,
and **never** **obtruding** **a** **suggestion** **unasked** **,** **still** **,** **when** **appealed** **to** **,**
和 绝不 突兀 一个 建议 未经询问 , 仍然 , 什么时候 上诉 到 ,

而且从不未经请求就提出建议，即便如此，当被要求时，

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːdɪst] [gʊd] [sens] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kɑːnfɪdəns]

speaking	with	a	modest	good	sense	which	justified	her	father's	confidence
请讲	和	一个	谦虚的	好的	感觉	哪个	合理的	她	父亲的	信心

[ænd; ənd] [preɪz] ;

and	praise	;
和	称赞	;

她说话谦逊有礼，不愧是父亲的信任和赞扬；

[ænd; ənd][ə; eɪ][prə'pəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bʊk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌʃætoʊ'briːɑː] ['ɪntuː][pɪ'kjuːliər]

and	a	propos	of	her	book	,	she	had	taken	Chateaubriand	into	peculiar
和	一个	提案	的	她	书	,	她	有	已采取	夏多布里昂	进入	奇特

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

而就她的书而言，她对夏多布里昂情有独钟。

[ə'leɪn][hæd; həd] [rɪ'spektfəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] [baʊnd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['ætələ]

Alain	had	respectfully	presented	to	her	beautifully	bound	copies	of	Atala
阿兰	有	尊敬	呈现	到	她	非常漂亮	边界	副本	的	阿塔拉

[ænd; ənd][elz]['dʒiːni][diː'ju] [ˌkrɪstʃɪ'ænɪsm] ;

and	Ls	Genie	du	Christianisme	;
和	左	精灵	杜	基督教	;

阿兰恭敬地向她赠送了装帧精美的《阿塔拉》和《基督教的精灵》；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ɪn'diːd] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɜːr; hər]

it	is	astonishing	,	indeed	,	how	he	had	already	contrived	to	regulate	her
它	是	惊人	,	的确	,	如何	他	有	已经	人为的	到	调节	她

[teɪsts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

tastes	in	literature	.
口味	在	文学	.

令人惊讶的是，他竟然已经设法控制了她的文学品味。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwaɪət]['fæməli] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] ['brɛtənz]

The	charms	of	those	quiet	family	evenings	had	stolen	into	the	young	Breton's
这	魅力	的	那些	安静的	家庭	晚上	有	被盗	进入	这	年轻的	布列塔尼的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

那些宁静的家庭夜晚的魅力悄然俘获了这位年轻的布列塔尼人的心。

[hiː; hi] [jəːnd] [fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪɝ] [ˌriːjuːniənz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sɔːt]

He	yearned	for	none	of	the	gayer	reunions	in	which	he	had	before	sought
他	渴望	为了	没有任何	的	这	更gay	重聚	在	哪个	他	有	前	寻求

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleʒər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ;

for	a	pleasure	that	his	nature	had	not	found	;
为了	一个	乐趣	那	他的	自然	有	不是	成立	;

他不再渴望以前那种他曾寻求从中获得快乐的欢愉重逢，因为他的本性并没有给他带来这种快乐；

[fɔːr; fər] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ə'leɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn'tensli] ['bretən] — [vɪz] . ,

for	,	amidst	the	amusements	of	Paris	,	Alain	remained	intensely	Breton	—	viz	.	,
为了	,	在……之中	这	娱乐	的	巴黎	,	阿兰	剩余	强烈地	布列塔尼	—	即	.	,

因为，即便身处巴黎的娱乐之中，阿兰依然保持着强烈的布列塔尼人特质——即，

[fɔːrmd] ['emɪnəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪz][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ,

formed	eminently	for	the	simple	joys	of	domestic	life	,
形成	非常	为了	这	简单的	喜悦	的	国内的	生活	,

专为享受简单的家庭生活乐趣而打造，

[ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['hɑːrθˌstoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æn'tiːk] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ;

associating	the	sacred	hearthstone	with	the	antique	religion	of	his	fathers	;
关联	这	神圣	炉石传说	和	这	古董	宗教	的	他的	父亲们	;

将神圣的炉石与他祖先的古老宗教联系起来；

['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [ə'fekʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
gathering round it all the images of pure and noble affections which the
采集 圆形的 它 全部 这 图片 的 纯的 和 高贵 情感 哪个 这
['roʊmæns][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] [hæd; həd] [i'vəukt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [wɪtʃ]
romance of a poetic temperament had evoked from the solitude which
浪漫 的 一个 诗意的 气质 有 唤起 从 这 孤独 哪个
[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['bɔɪhʊd] - [æn; ən] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [juːθ] .
had surrounded a melancholy boyhood - an uncontaminated youth .
有 包围 一个 忧郁 童年 - 一个 未受污染的 青年 .

围绕着它，聚集了所有纯洁高尚的情感的意象，这些意象源于诗人气质的浪漫情怀，源于忧郁的童年——一段未受污染的青春——的孤独。

['duːplɪsɪs] ['entərd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][ɪts]
Duplessis entered abruptly , and with a countenance much disturbed from its
杜普莱西 进入 突然 , 和 和 一个 面容 很多 不安 从 它是
['wʌntɪd] ['sætərnaɪn] [kəm'poʊʒər] .
wonted saturnine composure .
惯常 土星 镇定 .

杜普莱西突然走了进来，脸上的神情与他平日里沉稳的神态大相径庭。

" ['mɑːrkwɪs] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʊ'ʃes] [diː][ˌtærə'skɑːn] ?
" Marquis , what is this I have just heard from the Duchesse de Tarascon ?
" 侯爵 , 什么 是 这 我 有 只是 听到 从 这 公爵夫人 德 塔拉斯孔 ?

“侯爵，我刚才从塔拉斯孔公爵夫人那里听到的是什么？”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Can it be ?
能 它 是 ?

会是吗?

[juː; jʊ][æsk]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] [wɔːr] ? — [juː; jʊ] ? "
You ask military service in this ill - omened war ? — you ? "
你 问 军队 服务 在 这 患病的 - 预兆 战争 ? — 你 ? "

你问在这场不祥之战中服兵役的事？——是你吗?

" [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd][best] [frend] , " [sed] [ə'leɪn] , ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
" My dear and best friend , " said Alain , very much startled , " I should have
" 我的 亲爱的 和 最好的 朋友 , " 说 阿兰 , 非常 很多 惊慌 , " 我 应该 有
[θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] ,
thought that you ,
想法 那 你 ,

“我亲爱的挚友，”阿兰大吃一惊，“我本以为你会……”

[ʌv; əv][ɔːl][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wʊd] [hæv; həv][moʊst] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kwest] — [juː; jʊ] ,
of all men in the world , would have most approved of my request — you ,
的 全部 男人 在 这 世界 , 会 有 最多 得到正式认可的 的 我的 要求 — 你 ,

世界上所有男人中，最会赞同我请求的就是你——

[soʊ][dɪ'voʊtɪd][æn; ən] [ɪm'pɪriəlɪst] — [juː; jʊ] , [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
so devoted an Imperialist — you , indignant that the representative of one of
所以 奉献 一个 帝国主义 — 你 , 愤怒 那 这 代表 的 一 的
[ðiːz] ['fæməliz] ,
these families ,
这些 家庭 ,

你如此忠诚于帝国主义——你义愤填膺，因为这些家族的代表之一，

[wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst][nə'poʊliən][soʊ] ['iːgərli] [ænd; ənd][soʊ] ['veɪnli] [kɔːtid] ,
which the First Napoleon so eagerly and so vainly courted ,
哪个 这 第一的 拿破仑 所以 急切地 和 所以 徒劳地 求爱 ,

那是第一位拿破仑曾如此热切却又徒劳地追求的目标。

[ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv] ['suː] - [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv][nə'poʊliən][ðə; ði]

should	ask	for	the	grade	of	sous	-	lieutenant	in	the	armies	of	Napoleon	the
应该	问	为了	这	年级	的	深	-	中尉	在	这	军队	的	拿破仑	这

[θɜːrd] — [juː; jʊ] ,

Third	—	you	,
第三	—	你	,

你应该申请拿破仑三世军队的少尉军衔——你，

[huː] [ʌv; əv][ɔːl][men] [noʊ] [haʊ] ['ruːɪnd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] - — [juː; jʊ] ,

who	of	all	men	know	how	ruined	are	the	fortunes	of	a	Rochebriant	—	you	,
WHO	的	全部	男人	知道	如何	毁坏	是	这	财富	的	一个	-	—	你	,

谁最了解罗什布里安家族的命运有多么悲惨——是你，

[fiːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublist] ['herɪtɪdʒ] [hɪz; ɪz]['ænsestərz][hæv; həv][left][tuː; tə]

feel	surprised	that	he	clings	to	the	noblest	heritage	his	ancestors	have	left	to
感觉	惊讶	那	他	黏附	到	这	最高贵	遗产	他的	祖先	有	左边	到

[hɪm; ɪm] — [ðer; ðər] [sɔːrd] !

him	—	their	sword	!
他	—	他们的	剑	!

令人惊讶的是，他竟然执着于祖先留给他的最崇高的遗产——他们的剑！

[aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] . "

I	do	not	understand	you	.	"
我	做	不是	理解	你	.	"

我不懂你。”

" ['mɑːrkwɪs] , " [sed] ['duːplɪsɪs] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

"	Marquis	,	"	said	Duplessis	,	seating	himself	,
"	侯爵	,	"	说	杜普莱西	,	座位	他自己	,

“侯爵，”杜普莱西说着，坐了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ə'leɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

and	regarding	Alain	with	a	look	in	which	were	blended	the	sort	of
和	关于	阿兰	和	一个	看	在	哪个	是	混合	这	种类	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

admiration	and	the	sort	of	contempt	with	which	a	practical	man	of	the
钦佩	和	这	种类	的	鄙视	和	哪个	一个	实际的	男人	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他看着阿兰的眼神，既有钦佩，又有轻蔑，那种眼中只有世故老练的人才会有。

[huː] , ['hævɪŋ] [hɪm'self] [gɔːn] [θruː] ['sɜːrt(ə)n] ['kredʒələs] ['fɑːliz] , [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz]

who	,	having	himself	gone	through	certain	credulous	follies	,	has	learned	to	despise
WHO	,	拥有	他自己	已消失	通过	肯定	轻信的	愚行	,	有	学习	到	鄙视

[ðə; ði] ['fɑːliz] ,

the	follies	,
这	愚行	,

他自己曾经历过某些轻信的愚行，因此学会了鄙视这些愚行。

[bʌt; bət] [ri'teinz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fuːlz] [ðeɪ] [bɪ'wɪtʃ] , " ['mɑːrkwɪs]

but	retains	a	reminiscence	of	sympathy	with	the	fools	they	bewitch	,	"	Marquis
但	保留	一个	怀旧	的	同情	和	这	傻瓜	他们	蛊惑	,	"	侯爵

, ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ;

,	pardon	me	;
,	赦免	我	;

但仍然对他们所迷惑的傻瓜抱有一丝同情，“侯爵，请原谅我；

[juː; jʊ] [tɔːk] ['faɪnli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [tɔːk] ['kɑːmən] [sens] .

you	talk	finely	,	but	you	do	not	talk	common	sense	.
你	讲话	精细地	,	但	你	做	不是	讲话	常见的	感觉	.

你说话文采斐然，但缺乏常识。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [ɪf] [jʊr; jər][lɪ'dʒɪtəmɪst]['skruːpəlz][hæd; həd] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]

I	should	be	extremely	pleased	if	your	Legitimist	scruples	had	allowed	you	to
我	应该	是	极其	高兴	如果	你的	合法主义者	顾虑	有	允许	你	到

[sə'lɪsɪt] ,

solicit	,
征求	,

如果你的正统主义顾虑允许你提出请求，我会非常高兴。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ək'sept] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ə'pɔɪntmənt] [nɑːt] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][ræŋk] , ['ʌndər] [ðə; ði]

or	rather	to	accept	,	a	civil	appointment	not	unsuited	to	your	rank	,	under	the
或者	相当	到	接受	,	一个	民用	预约	不是	不合适	到	你的	秩	,	在下面	这

['eɪb(ə)lɪst] ['sɑːvrɪn] ,

ablest	sovereign	,
最有能力	主权	,

或者更确切地说，接受一份与你的身份地位相符的文职任命，在最英明的君主麾下任职。

[æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [tuː; tə] [huːm] [fræns] [kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər]['ræʃ(ə)nəl] ['lɪbərti] [kəm'baɪnd]

as	a	civilian	,	to	whom	France	can	look	for	rational	liberty	combined
作为	一个	平民	,	到	谁	法国	能	看	为了	合理的	自由	合并

[wɪð; wɪθ] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] .

with	established	order	.
和	已确立的	命令	.

作为一名平民，法国可以向他寻求理性的自由与既定的秩序相结合。

[sʌtʃ] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [kə'rɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'dʒektɪd] ; [bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ]

Such	openings	to	a	suitable	career	you	have	rejected	;	but	who	on	earth
这样的	开口	到	一个	合适的	职业	你	有	拒绝	;	但	WHO	在	地球

[kʊd; kəd][ɪk'spekt][juː; jʊ] ,

could	expect	you	,
可以	预计	你	,

你拒绝了如此合适的职业机会；但谁又能指望你呢?

['nevər] [treɪnd] [tuː; tə]['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] , [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ˌhɪðər'tuː]['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ði]

never	trained	to	military	service	,	to	draw	a	sword	hitherto	sacred	to	the
绝不	受过训练	到	军队	服务	,	到	画	一个	剑	迄今为止	神圣	到	这

['bɜːrbən] ,

Bourbons	,
波旁威士忌	,

从未接受过军事训练，却拔出了此前只有波旁王朝才拥有的神圣宝剑。

[ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædnəs] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ʌv; əv] [fræns] [bʌt; bət][ʌv; əv]

on	behalf	of	a	cause	which	the	madness	,	I	do	not	say	of	France	but	of
在	代表	的	一个	原因	哪个	这	疯狂	,	我	做	不是	说	的	法国	但	的

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

为了一个疯狂的事业，我指的不是法国的疯狂，而是巴黎的疯狂。

[hæz; həz] [ɪn'fɔːrst] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [ə'genst] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

has	enforced	on	a	sovereign	against	whom	you	would	fight	to	-	morrow	if	you
有	强制执行	在	一个	主权	反对	谁	你	会	斗争	到	-	明天	如果	你

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .

had	a	chance	of	placing	the	descendant	of	Henry	IV	.
有	一个	机会	的	放置	这	后裔	的	亨利	第四	.

已经对一位君主施加了影响，如果你有机会明天就与亨利四世的后裔作战，你就会毫不犹豫地与之对抗。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] . "

on	his	throne	.	"
在	他的	王座	.	"

在他的王座上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər]['eni] ['sɑːvrɪn] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [ə'genst]
" I am not about to fight for any sovereign , but for my country against
" 我 是 不是 关于 到 斗争 为了 任何 主权 , 但 为了 我的 国家 反对
[ðə; ði] ['fɔːrənər] . "
the foreigner . "
这 外国人 . "

"我不是为任何君主而战，而是为了我的祖国对抗外国侵略者。"

" [æn; ən] ['eksələnt] ['ænsər] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrənər] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd][jʊr; jər] ['kʌntri] ;
" An excellent answer if the foreigner had invaded your country ;
" 一个 出色的 回答 如果 这 外国人 有 入侵 你的 国家 ;

"如果外国人入侵了你的国家，那这绝对是一个很好的答案；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] ['fɔːrənər] — [ə; eɪ] ['veri]
but it seems that your country is going to invade the foreigner — a very
但 它 似乎 那 你的 国家 是 去 到 入侵 这 外国人 — 一个 非常
['dɪfrənt] [θɪŋ] .
different thing .
不同的 事物 .

但你的国家似乎要入侵外国人——这是完全不同的两件事。

[tʃʌt] !
Chut !
chut !

呸！

[ɔːl] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][moʊst]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
all this discussion is most painful to me .
全部 这 讨论 是 最多 痛苦 到 我 .

所有这些讨论都让我感到非常痛苦。

[aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['lɔɪəlti] ,
I feel for the Emperor a personal loyalty ,
我 感觉 为了 这 皇帝 一个 个人的 忠诚 ,

我对皇帝怀有个人的忠诚。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hæzərdz][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [dred] ,
and for the hazards he is about to encounter a prophetic dread ,
和 为了 这 危险 他 是 关于 到 遇到 一个 预言 恐惧 ,

对于即将遭遇的危险，他有一种预言般的恐惧。

[æz; əz][æn; ən]['ænsestər][ʌv; əv] [jɔːrz] [maɪt] [hæv; həv][felt][fɔːr; fər]['frænsɪs][aɪ] . [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]
as an ancestor of yours might have felt for Francis I . could he have
作为 一个 祖先 的 你的 可能 有 毛毡 为了 弗朗西斯 我 . 可以 他 有
[fɔːr'siːn] [pə'viːə] .
foreseen Pavia .
预见 帕维亚 .

就像你的祖先可能对弗朗西斯一世的感受一样，他是否预见到了帕维亚的出现。

[let] [juː 'es][tɔːk][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði][wɔːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]
Let us talk of ourselves and the effect the war should have upon our
让 我们 讲话 的 我们自己 和 这 影响 这 战争 应该 有 之上 我们的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ækʃ(ə)n] .
individual action .
个人 行动 .

让我们谈谈我们自身，以及战争应该对我们个人行为产生的影响。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ,
You are aware , of course , that ,
你 是 意识到的 , 的 课程 , 那 ,

您当然知道，

[ðoʊ] [em] . ['laʊviːɝ] [hæz; həz][hæd; həd]['noʊtɪs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][peɪ] [ɔːf][hɪz; ɪz]
though M . Louvier has had notice of our intention to pay off his
尽管 M . 卢维尔 有 有 注意 的 我们的 意图 到 支付 离开 他的
['mɔːrgɪdʒ] ,
mortgage ,
抵押 ,

尽管卢维耶先生已被告知我们打算帮他还清抵押贷款，

[ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['kænɑːt][biː; bi] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ;
that intention cannot be carried into effect for six months ;
那 意图 不能 是 携带 进入 影响 为了 六 几个月 ;

该意图在六个月内无法实施；

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [biː; bi][nɑːt] [ðen] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] - [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'ʃeɪkən] —
if the money be not then forthcoming his hold on Rochebriant remains unshaken —
如果 这 钱 是 不是 然后 即将推出 他的 抓住 在 - 遗迹 坚定不移 —
[ðə; ði][sʌm; səm][ɪz][lɑːrdʒ] . "
the sum is large . "
这 和 是 大的 . "

如果这笔钱届时无法到位，他对罗什布里安的控制依然稳固——因为金额巨大。

" [ə'læs] ! [jes] . "
" Alas ! yes . "
" 唉 ! 是的 . "

“唉！是的。”

" [ðə; ði][wɔːr][mʌst; məst] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['mʌni] - ['mɑːrkɪt] ,
" The war must greatly disturb the money - market ,
" 这 战争 必须 非常 打扰 这 钱 - 市场 ,

战争必然会对货币市场造成巨大扰乱，

[ə'fekt] ['meni] ['spekjələtɪv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt]
affect many speculative adventures and operations when at the very moment
影响 许多 推测性的 冒险 和 运营 什么时候 在 这 非常 片刻
['kredɪt] [meɪ] [biː; bi][moʊst] ['niːdɪd] .
credit may be most needed .
信用 可能 是 最多 需要 .

在许多投机性冒险和行动中，尤其是在最需要信贷的时候，却会产生影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['deɪli][æt; ət][maɪ][poʊst][ɑːn][ðə; ði] [bʊrs] ,
It is absolutely necessary that I should be daily at my post on the Bourse ,
它 是 绝对地 必要的 那 我 应该 是 日常的 在 我的 邮政 在 这 交易所 ,

我必须每天坚守在交易所的岗位上，这是绝对必要的。

[ænd; ənd] ['aʊərli] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
and hourly watch the ebb and flow of events .
和 每小时 手表 这 落潮 和 流动 的 活动 .

每小时观察事态的起伏变化。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz][aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kaʊnt] [stɪl] , [ɑːn][jʊr; jər]
Under these circumstances I had counted , permit me to count still , on your
在下面 这些 情况 我 有 计数 , 允许 我 到 数数 仍然 , 在 你的
['prez(ə)ns] [ɪn] [brə'tænjə] .
presence in Bretagne .
在场 在 布列塔尼 .

在这种情况下，我曾指望，而且现在仍然指望，您在布列塔尼。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'stensɪv] [skeɪl] ,
We have already begun negotiations on a somewhat extensive scale ,
我们 有 已经 开始 谈判 在 一个 有些 广泛的 规模 ,

我们已经开始进行一定规模的谈判，

['weðər] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] , [ɔ:r][ðə; ði][plænz]

whether	as	regards	the	improvement	of	forests	and	orchards	,	or	the	plans
无论	作为	问候	这	改进	的	森林	和	果园	,	或者	这	计划

[fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ə'lɔtmənts] ,

for	building	allotments	,
为了	建筑	分配地	,

无论是关于森林和果园的改良，还是关于建造菜园的计划，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][lændz][ɑ:r; ər] [fri:] [fɔ:r; fər][dɪ'spoʊz(ə)l] — [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

as	soon	as	the	lands	are	free	for	disposal	—	for	all	these	the	eye	of
作为	很快	作为	这	土地	是	自由的	为了	处理	—	为了	全部	这些	这	眼睛	的

[ə; eɪ]['mæstər][ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

a	master	is	required	.
一个	掌握	是	必需的	.

一旦土地可以自由处置——所有这些都需要大师的眼光。

[aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [ðen] , [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['rezɪdəns] [æt; ət] - . "

I	entreat	you	,	then	,	to	take	up	your	residence	at	Rochebriant	.	"
我	恳求	你	,	然后	,	到	拿	向上	你的	住宅	在	-	.	"

那么，我恳请您到罗什布里昂定居吧。

" [maɪ] [dɪr] [frend] ,

"	My	dear	friend	,
"	我的	亲爱的	朋友	,

"我亲爱的朋友，

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['delɪkət] [moʊd][ʌv; əv] [rɪ'li:vɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz]

this	is	but	a	kindly	and	delicate	mode	of	relieving	me	from	the	dangers
这	是	但	一个	亲切地	和	精美的	模式	的	缓解	我	从	这	危险

[ʌv; əv][wɔ:r] .

of	war	.
的	战争	.

这只是一种仁慈而巧妙的方式，使我免受战争的危险。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] , [noʊ]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

I	have	,	as	you	must	be	conscious	,	no	practical	knowledge	of	business	.
我	有	,	作为	你	必须	是	有意识的	,	不	实际的	知识	的	商业	.

正如您所知，我没有任何实际的商业知识。

['hɛbɜ-t] [kæn; kən][bi:; bi] [ɪm'plɪsɪtli] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [aʊt][jʊr; jər] [vju:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zi:l]

Hebert	can	be	implicitly	trusted	,	and	will	carry	out	your	views	with	a	zeal
赫伯特	能	是	隐式地	可信	,	和	将要	携带	出去	你的	浏览	和	一个	热情

['i:kwəl][tu:; tə][maɪn] ,

equal	to	mine	,
平等的	到	矿	,

赫伯特完全值得信赖，他会以和我一样的热情贯彻你的观点。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ə'bɪləti] . "

and	with	infinitely	more	ability	.	"
和	和	无限地	更多的	能力	.	"

而且能力远胜于他们。"

" ['mɑ:rkwɪs] , [preɪ] ['ni:ðər] [tu:; tə]['hə:kjuli:z][nɔ:r][tu:; tə] ['hɛbɜ-t] ;

"	Marquis	,	pray	neither	to	Hercules	nor	to	Hebert	;
"	侯爵	,	祈祷	两者都不	到	赫拉克勒斯	也不	到	赫伯特	;

"侯爵，不要向赫拉克勒斯祈祷，也不要向赫伯特祈祷；

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [oʊn] [kɑ:rt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌts] ,

if	you	wish	to	get	your	own	cart	out	of	the	ruts	,
如果	你	希望	到	得到	你的	自己的	大车	出去	的	这	车辙	,

如果你想让自己的购物车摆脱困境，

[pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [ðə; ði] [wi:l] .

put	your	own	shoulder	to	the	wheel	.
放	你的	自己的	肩膀	到	这	车轮	.

亲力亲为。

" [ə'leɪn] ['kʌlərd] [haɪ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] ['blʌntli] [ə'drest] ,

"	Alain	coloured	high	,	unaccustomed	to	be	so	bluntly	addressed	,
"	阿兰	有色	高的	,	不习惯	到	是	所以	直截了当地	已解决	,

阿兰脸色涨红，显然不习惯被人如此直白地对待。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] ['mi:knəs] :

but	he	replied	with	a	kind	of	dignified	meekness	:
但	他	回复	和	一个	种类	的	凝重	谦逊	:

但他回答时却带着一种庄重的谦逊：

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [rɪ'meɪn] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [du:]

"	I	shall	ever	remain	grateful	for	what	you	have	done	,	and	wish	to	do
"	我	将	曾经	保持	感激的	为了	什么	你	有	完毕	,	和	希望	到	做

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

for	me	.
为了	我	.

“我将永远感激你为我所做的一切，以及你希望为我做的一切。”

[bʌt; bət] , [ə'su:mɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['raɪtli] , [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] - [wʊd] , [ɪn]

But	,	assuming	that	you	suppose	rightly	,	the	estates	of	Rochebriant	would	,	in
但	,	假设	那	你	认为	没错	,	这	庄园	的	-	会	,	在

[jʊr; jər] [hændz] ,

your	hands	,
你的	双手	,

但是，假设你的推测是正确的，那么罗什布里安的遗产在你手中将会是：

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [rɪ'di:m] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ] ,

become	a	profitable	investment	,	and	more	than	redeem	the	mortgage	,
变得	一个	有利可图	投资	,	和	更多的	比	赎回	这	抵押	,

成为一项有利可图的投资，而且收益足以偿还抵押贷款。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] ['laʊvi:ɚ] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] ,

and	the	sum	you	have	paid	Louvier	on	my	account	,
和	这	和	你	有	有薪酬的	卢维尔	在	我的	帐户	,

还有你替我支付给卢维尔的款项，

[let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ˌɪrɪs'pektɪvlɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .

let	it	pass	to	you	irrespectively	of	me	.
让	它	经过	到	你	无论如何	的	我	.

不管我怎么想，都把它传给你吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'soʊl] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] ,

I	shall	console	myself	in	the	knowledge	that	the	old	place	will	be	restored	,
我	将	安慰	我	在	这	知识	那	这	老的	地方	将要	是	恢复	,

想到旧址将会被修复，我便会感到欣慰。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] ['ɑ:nɚd] [ɪts] [oʊld] ['oʊnərz] ['prɑ:spər] [ɪn] [hændz] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,

and	those	who	honoured	its	old	owners	prosper	in	hands	so	strong	,
和	那些	WHO	荣幸	它是	老的	所有者	繁荣	在	双手	所以	强的	,

而那些尊重其原主人的人，在如此强大的手中也获得了繁荣。

['gaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [soʊ] ['dʒenərəs] .

guided	by	a	heart	so	generous	.
引导	经过	一个	心	所以	慷慨的	.

一颗慷慨的心指引着我。

" ['duːplɪsɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ;

"	Duplessis	was	deeply	affected	by	these	simple	words	;
"	杜普莱西	曾是	深	做作的	经过	这些	简单的	字	;

“杜普莱西被这些简单的话语深深打动了；

[ðeɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['tendə] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

they	seized	him	on	the	tenderest	side	of	his	character	—	for	his	heart
他们	查获	他	在	这	最嫩的	边	的	他的	特点	—	为了	他的	心

[wʌz; wəz] ['dʒenərəs] ,

was	generous	,
曾是	慷慨的	,

他们抓住了他性格中最温柔的一面——因为他心地善良，慷慨大方。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	no	one	,	except	his	lost	wife	and	his	loving	child	,
和	不	一	,	除了	他的	丢失的	妻子	和	他的	爱	孩子	,

除了他已故的妻子和他深爱的孩子之外，再也没有其他人了。

[hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

had	ever	before	discovered	it	to	be	so	.
有	曾经	前	发现	它	到	是	所以	.

此前从未发现过事实如此。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['riːdər] ,

Has	it	ever	happened	to	you	,	reader	,
有	它	曾经	发生	到	你	,	读者	,

读者朋友，你是否也曾有过这样的经历?

[tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] —

to	be	appreciated	on	the	one	point	of	the	good	or	the	great	that	is	in	you	—
到	是	感谢	在	这	一	观点	的	这	好的	或者	这	伟大的	那	是	在	你	—

[ɑːn] [wɪtʃ] ['siːkrətli] [juː; jʊ]['væljuː] [jɔːr'self] [moʊst] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] ,

on	which	secretly	you	value	yourself	most	—	but	for	which	nobody	,
在	哪个	偷偷	你	价值	你自己	最多	—	但	为了	哪个	无人	,

因你身上那一点美好或伟大之处而受到赞赏——那是你内心深处最珍视自己的品质——但却无人欣赏。

[nɑːt] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ]['kredɪt] ?

not	admitted	into	your	heart	of	hearts	,	has	given	you	credit	?
不是	承认	进入	你的	心	的	心	,	有	给定	你	信用	?

没有被你内心深处接纳，却给了你认可?

[ɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	that	has	happened	to	you	,
如果	那	有	发生	到	你	,

如果你也遇到过这种情况，

[dʒʌdʒ] [wʌt] ['duːplɪsɪs] [felt] [wen] [ðə; ði] [fitist] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] ,

judge	what	Duplessis	felt	when	the	fittest	representative	of	that	divine	chivalry	which	,
法官	什么	杜普莱西	毛毡	什么时候	这	最强	代表	的	那	神圣的	骑士精神	哪个	,

试想一下，当杜普莱西找到那位最能代表神圣骑士精神的人时，他内心是怎样的感受?

[ɪf] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [hed] , [oʊz] [ɔːl] [ðæt] [ɪg'zɔːlts][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

if	sometimes	deficient	in	head	,	owes	all	that	exalts	it	to	riches	of	heart	,
如果	有时	不足	在	头	,	欠款	全部	那	提升	它	到	财富	的	心	,

即使有时头脑不够聪明，但其一切成就都归功于内心的富足。

[spoʊk] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['mʌnimeɪkər] ,

spoke	thus	to	the	professional	moneymaker	,
辐	因此	到	这	专业的	赚钱机器	,

这样对职业赚钱者说道：

[huːz] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [hed] [wɜːr; wər][soʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][ðem; ðəm]
whose qualities of head were so acknowledged that a compliment to them
谁 品质 的 头 是 所以 已确认 那 一个 赞扬 到 他们
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['hɑːloʊ] [ɪm'pɜːrtnəns] ,
would be a hollow impertinence ,
会 是 一个 空洞的 无礼 ,

他们的才智如此出众，以至于任何赞美之词都显得虚伪无礼。

[ænd; ənd] [huːz] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv] [hɑːrt] [hæd; həd]['nevər] [jet] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] !
and whose qualities of heart had never yet received a compliment !
和 谁 品质 的 心 有 绝不 然而 已收到 一个 赞扬 !

而他善良的品格却从未得到过赞扬！

['duːplɪsɪs] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə'leɪn] , ['mɜːrmərɪŋ] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Duplessis started from his seat and embraced Alain , murmuring , " Listen to
杜普莱西 开始 从 他的 座位 和 拥抱 阿兰 , 淙淙 , " 听 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

杜普莱西从座位上站起来，拥抱了阿兰，低声说道："听我说，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] — [biː; bi][maɪn] — - [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]
I love you — I never had a son — be mine — Rochebriant shall be my
我 爱 你 — 我 绝不 有 一个 儿子 — 是 矿 — - 将 是 我的
['dɔtɚz] [dɑːt] .
daughter's dot .
女儿的 点 .

我爱你——我从未有过儿子——做我的儿子——罗什布里安将是我女儿的亲生骨肉。

" [ə'leɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'kɔɪlɪŋ] , [sed] : " ['fɑːðər] ,
" Alain returned the embrace , and then recoiling , said : " Father ,
" 阿兰 返回 这 拥抱 , 和 然后 反冲 , 说 : " 父亲 ,

阿兰回抱了他，然后猛地后退，说道："父亲，

[jʊr; jər][fɜːrst][dɪ'zaɪər][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] .
your first desire must be honour for your son .
你的 第一的 欲望 必须 是 荣誉 为了 你的 儿子 .

你首先应该希望的是你的儿子获得荣誉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [maɪ]['siːkrət] — [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['væləri] .
You have guessed my secret — I have learned to love Valerie .
你 有 猜对了 我的 秘密 — 我 有 学习 到 爱 瓦莱丽 .

你猜到我的秘密了——我已经爱上了瓦莱丽。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][aʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] , [fer] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs]
Seeing her out in the world , she seemed like other girls , fair and commonplace
看到 她 出去 在 这 世界 , 她 似乎 喜欢 其他 女孩们 , 公平的 和 平凡
— ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] — [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,
— seeing her — at your house ,
— 看到 她 — 在 你的 房子 ,

在外面看到她，她看起来和其他女孩一样，漂亮而普通——但在你家看到她，

[aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][wʌn][gɜːrl] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][maɪ]
I have said to myself , ' There is the one girl fairer than all others in my
我 有 说 到 我 , - 那里 是 这 一 女孩 更公平 比 全部 其他的 在 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

我曾对自己说："在我眼中，有一个女孩比其他所有女孩都更美丽。"

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['ʌðər] ['gɝːlz][ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] . - "

and	the	one	individual	to	whom	all	other	girls	are	commonplace	.	'	"
和	这	一	个人	到	谁	全部	其他	女孩们	是	平凡	.	-	"

而对她来说，其他所有女孩都平平无奇。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Is	that	true	?	—	is	it	?	"
"	是	那	真的	?	—	是	它	?	"

“那是真的吗？——真的是吗？”

" [truː] ! [dʌz] [ə; eɪ] [ˌdʒɛn'tiːl'ɔm] ['evər][laɪ] ?

"	True	!	does	a	gentilhomme	ever	lie	?
"	真的	!	做	一个	绅士	曾经	说谎	?

“没错！绅士会说谎吗？”

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæz; həz] [groʊn] [ðɪs] [ɪ'muːvəbl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]

And	out	of	that	love	for	her	has	grown	this	immovable	desire	to	be
和	出去	的	那	爱	为了	她	有	生长	这	不可移动的	欲望	到	是

['sʌmθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [lɪft][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər]

something	worthy	of	her	—	something	that	may	lift	me	from	the	vulgar
某物	值得	的	她	—	某物	那	可能	举起	我	从	这	庸俗

['plætfɔːrm][ʌv; əv][men] [huː] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə]['ænsestərz] ,

platform	of	men	who	owe	all	to	ancestors	,
平台	的	男人	WHO	欠	全部	到	祖先	,

出于对她的爱，我心中萌生了一种不可动摇的渴望，那就是成为配得上她的人——成为能够让我摆脱庸俗地位、不再依附于祖先的男人。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

nothing	to	themselves	.
没有什么	到	他们自己	.

他们什么也没有。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ðæt][aɪ] , [seɪvd] [frʌm; frəm]['ruːɪn][ænd; ənd]['penjəri][baɪ]

Do	you	suppose	for	one	moment	that	I	,	saved	from	ruin	and	penury	by
做	你	认为	为了	一	片刻	那	我	,	已保存	从	废墟	和	贫困	经过

[və'lɛriz] ['fɑːðər] ,

Valerie's	father	,
瓦莱丽的	父亲	,

你难道会认为，我，一个被瓦莱丽的父亲从破产和贫困中拯救出来的人，

[kʊd; kəd][biː; bi] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [ɪn] [rɪ'tɜːrn][biː; bi] ['mædəm] [lɑː] [mɑːr'kiːz]

could	be	base	enough	to	say	to	her	,	'	In	return	be	Madame	la	Marquise
可以	是	根据	足够的	到	说	到	她	,	-	在	返回	是	夫人	拉	侯爵夫人

[diː] - - ?

de	Rochebriant	'	?
德	-	-	?

难道有人会卑鄙到对她说：“作为回报，你就是罗什布里昂侯爵夫人”？

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] , [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [æz; əz] [sʌn] ,

Do	you	suppose	that	I	,	whom	you	would	love	and	respect	as	son	,
做	你	认为	那	我	,	谁	你	会	爱	和	尊重	作为	儿子	,

你难道认为我会像对待亲生儿子一样爱你、尊重我吗？

[kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [seɪ] :

could	come	to	you	and	say	:
可以	来	到	你	和	说	:

可能会走到你面前说：

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'prest] [baɪ][jʊr; jər] ['feivəz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['krɪpld] [wɪð; wɪθ] ['dɛts] — [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər]
' I am oppressed by your favours — I am crippled with debts — give me your
- 我 是 受压迫者 经过 你的 恩惠 — 我 是 残疾的 和 债务 — 给 我 你的
['mɪljənz] [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][kwɪts] . -
millions and we are quits . '
百万 和 我们 是 退出 . -

“你们的恩惠让我不堪重负——我债台高筑——把你们的百万财富给我，我们就此了结。”

[noʊ] , ['du:plɪsɪs] !
No , Duplessis !
不 , 杜普莱西 !

不，杜普莱西！

[ju:; jʊ] ,
You ,
你 ,

你，

[soʊ] [wel] [dɪ'sendɪd] [jɔ:r'self] — [soʊ] [su:'pɪriər] [æz; əz][mæn] [ə'mʌŋst] [men] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd]
so well descended yourself — so superior as man amongst men that you would
所以 出色地 下降 你自己 — 所以 优越的 作为 男人 在 男人 那 你 会
[hæv; həv][wʌn] [neɪm] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd][ju:; jʊ] [bɪn] [bɔ:rn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊˌblæk]
have won name and position had you been born the son of a shoeblack
有 韩元 姓名 和 位置 有 你 到过 出生 这 儿子 的 一个 擦鞋匠
,
,
,

你出身如此高贵，如此卓越，即便你生来是擦鞋匠的儿子，也能赢得名望和地位。

— [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪ'tɜ:rnəli] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hu:] ,
— you would eternally despise the noble who ,
— 你 会 永恒 鄙视 这 高贵 WHO ,

你将永远鄙视那位高贵的人，

[ɪn] [deɪz] [wen] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi] ['brɛtənz] [di:m] ['hoʊli][ɪn] [noʊ'bles] [ɑ:r; ər][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['rɪdɪkju:l]
in days when all that we Bretons deem holy in noblesse are subjected to ridicule
在 天 什么时候 全部 那 我们 布列塔尼人 认为 圣 在 贵族 是 受 到 嘲笑
[ænd; ənd] [kən'tempt] ,
and contempt ,
和 鄙视 ,

在如今这个时代，我们布列塔尼人视为神圣的贵族风范都遭受着嘲笑和蔑视。

[ʃʊd; ʃəd][soʊ] ['vaɪlli] [fər'get][ðə; ði]['oʊnli]['mɑ:toʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skʌtʃən] [ʌv; əv][ɔ:l] [dʒɛntɪlhɑ:mz]
should so vilely forget the only motto which the scutcheons of all gentilhommes
应该 所以 卑鄙地 忘记 这 仅有的 座右铭 哪个 这 盾徽 的 全部 绅士
[hæv; həv][ɪn] ['kɑ:mən] ,
have in common ,
有 在 常见的 ,

竟如此卑鄙地忘记了所有绅士的盾徽上唯一共同的格言，

- [noʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] . -
' Noblesse oblige . '
- 贵族 必须 . -

“贵族有义务。”

[wɔ:r] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts]['perilz][ænd; ənd][ɔ:l][ɪts]['grændʒər] , — [wɔ:r][lɪfts][ɑ:n] [haɪ] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv]
War , with all its perils and all its grandeur , — war lifts on high the banners of
战争 , 和 全部它是 危险 和 全部它是 宏伟 , — 战争 电梯 在 高的 这 横幅 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

战争，尽管充满危险和壮丽，——战争却高高举起了法国的旗帜。

— [wɔːr] ,
— war ,
— 战争 ,

-战争，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ænsestər][ʌv; əv][maɪn] [huːm] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['ægrənˌdaɪzd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæt]
in which every ancestor of mine whom I care to recall aggrandised the name that
在 哪个 每一个 祖先 的 矿 谁 我 关心 到 记起 夸大的 这 姓名 那
[dɪ'sendz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
descends to me .
下降 到 我 .

我所有愿意回忆的祖先都为我继承的姓氏增光添彩。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [duː][æz; əz] [ðoʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv] [dʌn] ;
Let me then do as those before me have done ;
让 我 然后 做 作为 那些 前 我 有 完毕 ;

那么，就让我效仿前人的做法吧;

[let][ˌem 'iː] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
let me prove that I am worth something in myself , and then you and I
让 我 证明 那 我 是 值得 某物 在 我 , 和 然后 你 和 我
[ɑːr; ər]['iːkwəlz] ;
are equals ;
是 等于 ;

让我证明我自身的价值，这样你我才能平等;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['hʌmbld] [krest] , - [jʊr; jər] ['benɪfɪts] [ɑːr; ər] [ək'septɪd] :
and I can say with no humbled crest , ' Your benefits are accepted :
和 我 能 说 和 不 谦卑 波峰 , - 你的 好处 是 公认 :

我可以毫不谦卑地说："你们的福利已被接受："

- [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [fɔːt] [nɑːt][ig'nəubli][fɔːr; fər] [fræns] [meɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ][hænd]
' the man who has fought not ignobly for France may aspire to the hand
- 这 男人 WHO 有 战斗 不是 卑鄙地 为了 法国 可能 渴望 到 这 手
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
of her daughter .
的 她 女儿 .

为法国而战且功勋卓著的男子，可以追求她的女儿。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['væləri] ; [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][dɑːt] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , - , — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
Give me Valerie ; as to her dot , — be it so , Rochebriant , — it will
给 我 瓦莱丽 ; 作为 到 她 点 , — 是 它 所以 , - , — 它 将要
[pæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] . "
pass to her children . "
经过 到 她 孩子们 . "

把瓦莱丽给我；至于她的血统——就这么办吧，罗什布里昂——它将传给她的孩子们。

" [ə'leɪn] ! [ə'leɪn] !
" Alain ! Alain !
" 阿兰 ! 阿兰 !

"阿兰！阿兰！"

[maɪ] [frend] !
my friend !
我的 朋友 !

我的朋友!

[maɪ] [sʌn] ! — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] . "
my son ! — but if you fall . "
我的 儿子 ! — 但 如果 你 落下 . "

我的儿子！——但如果你摔倒了。

" ['vælәri] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ә; eɪ]['noʊblɘ-][sʌn] .
" **Valerie will give you a nobler son .**
" 瓦莱丽 将要 给 你 一个 更高贵 儿子 .

“瓦莱丽会给你生一个更优秀的儿子。”

" ['du:plɪsɪs] [mu:vd] [ə'weɪ] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Duplessis moved away , sighing heavily ; but he said no more in deprecation of**
" 杜普莱西 已搬 离开 , 叹息 重度 ; 但 他 说 不 更多的 在 弃用 的
[ə'lænz] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ri'zɔlvz] .
Alain's martial resolves .
阿兰的 武术 解决 .

“杜普莱西重重地叹了口气，走开了；但他没有再说任何贬低阿兰尚武决心的话。

[ə; eɪ] ['frentʃmәn] , [haʊ'evәr] ['præktɪk(ə)l] , [haʊ'evәr] ['wɜ:rldli] , [haʊ'evәr] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [hi:; hi] [meɪ]
A Frenchman , however practical , however worldly , however philosophical he may
一个 法国人 , 然而 实际的 , 然而 世俗 , 然而 哲学 他 可能
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,

一个法国人，无论他多么务实、多么世故、多么富有哲理，

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['sɪmpәθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] ['ɑ:nәr] — [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [kәn'si:d]
who does not sympathise with the follies of honour — who does not concede
WHO 做 不是 同情 和 这 愚行 的 荣誉 — WHO 做 不是 承认
[ɪn'dʌldʒәns] [tu:; tə][ðə; ði][hɑ:t] [blʌd] [ʌv; əv] [ju:θ] [wen] [hi:; hi] [sez] ,
indulgence to the hot blood of youth when he says ,
放纵 到 这 热的 血 的 青年 什么时候 他 说道 ,

谁不同情那些愚蠢的荣誉行为——谁在说出“当年轻人热血沸腾时，他不会纵容他们”这样的话时，

" [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] [in'sʌltid] [ænd; әnd][hɜ:r; hәr] ['bænәr] [ɪz] [ʌn'fә:ld] ,
" **My country is insulted and her banner is unfurled ,**
" 我的 国家 是 受辱 和 她 横幅 是 展开 ,

“我的祖国受到了侮辱，她的国旗被展开了。”

" [meɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksәlәnt] ['kɑ:mәn] [sens] ;
" **may certainly be a man of excellent common sense ;**
" 可能 当然 是 一个 男人 的 出色的 常见的 感觉 ;

“他肯定是一位非常有常识的人；

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [men][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rәti] ,
but if such men had been in the majority ,
但 如果 这样的 男人 有 到过 在 这 多数 ,

但如果这样的人占多数，

[gɔ:l] [wʊd] ['nevәr][hæv; həv] [bɪn] [fræns] — [gɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]
Gaul would never have been France — Gaul would have been a province of
高卢 会 绝不 有 到过 法国 — 高卢 会 有 到过 一个 省 的
['dʒɜ:rmәni] .
Germany .
德国 .

高卢永远不会成为法国——高卢会是德国的一个省。

[ænd; әnd][æz; әz] ['du:plɪsɪs] [wɔ:kt] ['hoʊmwәrd] — [hi:; hi][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst][ænd; әnd][moʊst][fɑ:r]
And as Duplessis walked homeward — he the calmest and most far
和 作为 杜普莱西 步行 回家 — 他 这 最平静 和 最多 远的
- ['si:ɪŋ] [ʌv; әv][ɔ:l] [ə'θɔ:rәtiz] [ɑ:n][ðə; ði] [bʊrs] — [ðə; ði][mæn] [hu:] ,
- seeing of all authorities on the Bourse — the man who ,
- 看到 的 全部 当局 在 这 交易所 — 这 男人 WHO ,

当杜普莱西斯走回家时——他是交易所所有权威人士中最冷静、最有远见的——那个人，

[ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][diː] - , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [diːmd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ə; eɪ]
excepting **only** **De** **Mauleon** **,** **most** **decidedly** **deemed** **the** **cause** **of** **the** **war** **a**
除外 仅有的 德 - , 最多 绝对地 被认为 这 原因 的 这 战争 一个
['blʌndər] ,
blunder **,**
错误 ,

除了德·莫莱昂之外，大多数人都断然认为战争的起因是一个错误。

[ænd; ənd][moʊst] [fɔːr'boʊdɪŋli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪts] ['ɪʃuːz] , [kɔːt] [ðə; ði] ['prevələnt] [ɪn'θuːziæzəm] .
and **most** **forebodingly** **anticipated** **its** **issues** **,** **caught** **the** **prevalent** **enthusiasm** **.**
和 最多 不祥地预感 预期 它是 问题 , 捕捉 这 流行 热情 .

并且最不祥地预见了它的问题，抓住了当时普遍的热情。

['evriwer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ]['kɔːrdʒəl][hændz] , ['evriwer] [met][baɪ] [kən'grætjuleitɪŋ]
Everywhere **he** **was** **stopped** **by** **cordial** **hands** **,** **everywhere** **met** **by** **congratulating**
到处 他 曾是 停止 经过 亲切 双手 , 到处 遇见 经过 祝贺
[smaɪlz] .
smiles **.**
微笑 .

他所到之处，都受到人们热情友好的问候，处处都收获着祝贺的笑容。

" [haʊ] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , ['duːplɪsɪs] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [læft] [æt; ət] [ðoʊz] [huː]
" **How** **right** **you** **have** **been** **,** **Duplessis** **,** **when** **you** **have** **laughed** **at** **those** **who**
" 如何 正确的 你 有 到过 , 杜普莱西 , 什么时候 你 有 笑了 在 那些 WHO
[hæv; həv] [sed] ,
have **said** **,**
有 说 ,

“杜普莱西，你嘲笑那些说……”的人，你真是太对了。

- [ðə; ði] ['empərər] [ɪz] [ɪl] , [dɪ'krepɪt] , [dʌn] [ʌp] . - "
' **The** **Emperor** **is** **ill** **,** **decrepit** **,** **done** **up** **.** **'** **"**
- 这 皇帝 是 患病的 , 衰老 , 完毕 向上 . - "

“皇帝病重、衰老、衣衫褴褛。”

" ['viːv] [lɛmpɚ] !
" **Vive** **l'Empereur** **!**
" 活力 皇帝 !

“皇帝万岁！”

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɪnsələnt]
at **least** **we** **shall** **be** **face** **to** **face** **with** **those** **insolent**
在 至少 我们 将 是 脸 到 脸 和 那些 傲慢的

至少我们能与那些傲慢无礼的人面对面。

['prʌʃən] !
Prussians **!**
普鲁士人 !

普鲁士人!

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] , ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,
" **Before** **he** **arrived** **at** **his** **home** **,** **passing** **along** **the** **Boulevards** **,**
" 前 他 到达的 在 他的 家 , 通过 沿着 这 林荫大道 ,

“在他到达家之前，沿着林荫大道行驶，

['griːtɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [gruːps] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kæ'feɪz] ,
greeted **by** **all** **the** **groups** **enjoying** **the** **cool** **night** **air** **before** **the** **cafes** **,**
问候 经过 全部 这 团体 享受 这 凉爽的 夜晚 空气 前 这 咖啡馆 ,

咖啡馆前，所有享受着凉爽夜风的人群都向我打招呼。

['duːplɪsɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɔːr][ˌepɪ'demɪk] .
Duplessis **had** **caught** **the** **war** **epidemic** **.**
杜普莱西 有 捕捉 这 战争 流行性 .

杜普莱西感染了战争瘟疫。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [hi:; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [və'lɛriz] ['tʃeɪmbər] .

Entering	**his**	**hotel**	**,**	**he**	**went**	**at**	**once**	**to**	**Valerie's**	**chamber**	**.**
进入	他的	酒店	,	他	去	在	一次	到	瓦莱丽的	房间	.

他走进酒店，立刻去了瓦莱丽的房间。

" [sli:p] [wel] [tu:; tə] - [naɪt] , [tʃaɪld] ; [ə'leɪn][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ə'dɔ:z] [ði:] ,

"	**Sleep**	**well**	**to**	**-**	**night**	**,**	**child**	**;**	**Alain**	**has**	**told**	**me**	**that**	**he**	**adores**	**thee**	**,**
"	睡觉	出色地	到	-	夜晚	,	孩子	;	阿兰	有	讲述	我	那	他	喜爱	你	,

"孩子，今晚睡个好觉；阿兰告诉我他非常爱你。"

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] ,

and	**if**	**he**	**will**	**go**	**to**	**the**	**war**	**,**
和	如果	他	将要	去	到	这	战争	,

如果他要去参战的话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz] [æt; ət] [ðaɪ] [fi:t] .

it	**is**	**that**	**he**	**may**	**lay**	**his**	**laurels**	**at**	**thy**	**feet**	**.**
它	是	那	他	可能	躺	他的	月桂树	在	你的	脚	.

是为了让他能将自己的荣耀献给你。

[bles] [ði:] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [kudst] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [tʃɔɪs] .

Bless	**thee**	**,**	**my**	**child**	**,**	**thou**	**couldst**	**not**	**have**	**made**	**a**	**nobler**	**choice**	**.**
保佑	你	,	我的	孩子	,	你	可以	不是	有	制成	一个	更高贵	选择	.

孩子，愿上帝保佑你，你做出了最高尚的选择。

" ['weðər] , ['æftər] [ði:z] [wɜ:rdz] , ['væləri] [slept] [wel] [ɔ:r][nɑ:t] - [tɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] ;

"	**Whether**	**,**	**after**	**these**	**words**	**,**	**Valerie**	**slept**	**well**	**or**	**not**	**'**	**tis**	**not**	**for**	**me**	**to**	**say**	**;**
"	无论	,	后	这些	字	,	瓦莱丽	睡着了	出色地	或者	不是	-	的	不是	为了	我	到	说	;

"瓦莱丽听了这些话之后睡得好不好，我不好说；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [sli:p] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ges] [ðæt] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [wɜ:r; wər][roʊz] -

but	**if**	**she**	**did**	**sleep**	**,**	**I**	**venture**	**to**	**guess**	**that**	**her**	**dreams**	**were**	**rose**	**-**
但	如果	她	做过	睡觉	,	我	风险投资	到	猜测	那	她	梦境	是	玫瑰	-

['kʌlərd] .

coloured	**.**
有色	.

但如果她睡着了，我猜她的梦一定是玫瑰色的。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [nekst] [deɪ] ,

All	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**that**	**next**	**day**	**,**
全部	这	早些时候	部分	的	那	下一个	天	,

第二天早些时候的所有时间，

['greɪəm] [veɪn] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [dɔ:z] — [ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] [æt; ət]['pærɪs] [ðæt] 8th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Graham	**Vane**	**remained**	**in**	**-**	**doors**	**—**	**a**	**lovely**	**day**	**at**	**Paris**	**that**	**8th**	**of**	**July**	**,**
格雷厄姆	叶片	剩余	在	-	门	—	一个	迷人的	天	在	巴黎	那	8th	的	七月	,

格雷厄姆·范恩一直待在室内——7月8日是巴黎一个美好的日子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] [ɔ:l] ['hɑ:rts] [æt; ət]['pærɪs][wɜ:r; wər][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

and	**with**	**that**	**summer**	**day**	**all**	**hearts**	**at**	**Paris**	**were**	**in**	**unison**	**.**
和	和	那	夏天	天	全部	心	在	巴黎	是	在	齐声	.

在那夏日，巴黎所有人的心都凝聚在了一起。

[ˌdɪskən'tent] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rmd] ['ɪntu:][ɪn'θu:ziæzəm] — ['belvɪl] [ænd; ənd] [ˌmɔnt'mʌtə] [fər'gɑ:t][ðə; ði]

Discontent	was	charmed	into	enthusiasm	—	Belleville	and	Montmartre	forgot	the
不满	曾是	迷住了	进入	热情	—	贝尔维尔	和	蒙马特	忘了	这

['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['kɑ:mjənɪzəm] [ænd; ənd]['soʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd] ['ʌðər] " ['ɪzəmz] " [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

visions	of	Communism	and	Socialism	and	other	"	isms	"	not	to	be
愿景	的	共产主义	和	社会主义	和	其他	"	主义	"	不是	到	是

['riəlaizd] [ɪk'sept] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [æt'læntɪs] !

realised	except	in	some	undiscovered	Atlantis	!
意识到	除了	在	一些	未被发现的	亚特兰蒂斯	！

不满被转化为热情——贝尔维尔和蒙马特忘记了共产主义、社会主义和其他"主义"的愿景，这些"主义"除了在某个尚未被发现的亚特兰蒂斯之外，是不可能实现的！

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][dʒu:lz]['feɪvɚ] [ænd; ənd]

The	Emperor	was	the	idol	of	the	day	—	the	names	of	Jules	Favre	and
这	皇帝	曾是	这	偶像	的	这	天	—	这	姓名	的	朱尔斯	法夫尔	和

[gæm'bɛtə] [wɜ:r; wər][baɪ] - [wɜ:rdz][ʌv; əv][skɔ:rn] .

Gambetta	were	by	-	words	of	scorn	.
甘必达	是	经过	-	字	的	轻蔑	.

皇帝是当时的偶像——儒勒·法夫尔和甘必达的名字则是人们鄙夷的代名词。

['i:v(ə)n] ['ɑ:mɔnd] ['mɑ:ni:ɚ] , [stɪl] [aʊt][ʌv; əv][wɜ:rk] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ʌv; əv][wɑ:nt] ,

Even	Armand	Monnier	,	still	out	of	work	,	beginning	to	feel	the	pinch	of	want	,
甚至	阿曼德	莫尼耶	,	仍然	出去	的	工作	,	开始	到	感觉	这	捏	的	想	,

就连仍然失业的阿曼德·莫尼耶也开始感受到生活拮据的滋味了。

[ænd; ənd] [fɪrs] [fɔ:r; fər]['eni][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [tɜ:rn]['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	fierce	for	any	revolution	that	might	turn	topsy	-	turvy	the	conditions	of
和	凶猛的	为了	任何	革命	那	可能	转动	颠倒	-	颠簸	这	状况	的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

并且对任何可能颠覆劳动条件的革命都极其敌视。

— ['i:v(ə)n] ['ɑ:mɔnd] ['mɑ:ni:ɚ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [gru:ps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['leɪɪŋ] [ˌɪmɔ:'tel]

—	even	Armand	Monnier	was	found	among	groups	that	were	laying	immortelles
—	甚至	阿曼德	莫尼耶	曾是	成立	之中	团体	那	是	躺下	永生花

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [vɛn'doʊm, 'vɑ:nˌdoʊm] ,

at	the	foot	of	the	column	in	the	Place	Vendome	,
在	这	脚	的	这	柱子	在	这	地方	旺多姆	,

—甚至连阿尔芒·莫尼耶也被发现与一群人在旺多姆广场的柱子下放置永生花。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] [ˌmælkən'tent] ,

and	heard	to	say	to	a	fellow	malcontent	,
和	听到	到	说	到	一个	同伴	不满者	,

据说他曾对另一个心怀不满的人说：

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [nə'poʊliən] ,

with	eyes	uplifted	to	the	statue	of	the	First	Napoleon	,
和	眼睛	提升	到	这	雕像	的	这	第一的	拿破仑	,

仰望着拿破仑一世的雕像，

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [noʊ] ['frentʃmən] [kæn; kən][bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['æŋgri]

"	Do	you	not	feel	at	this	moment	that	no	Frenchman	can	be	long	angry
"	做	你	不是	感觉	在	这	片刻	那	不	法国人	能	是	长的	生气的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rpərəl] ?

with	the	Little	Corporal	?
和	这	小的	下士	?

"你难道不觉得，此刻没有哪个法国人能对这位小下士长久生气吗？"

[hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [lɑː] [ˌlɪbɝˈteɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [lɑː][glwɑːr] .

He	denied	La	Liberte	,	but	he	gave	La	Gloire	.
他	否认	拉	自由	,	但	他	给予	拉	荣耀	.

他否认了自由，但他给予了荣耀。

" ['hiːdɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] ,

"	Heeding	not	the	stir	of	the	world	without	,
"	听从	不是	这	搅拌	的	这	世界	没有	,

“不理会外界的喧嚣，

['greɪəm] [wʌz; wəz] [kəmˈpelɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [rɪˈzɑːlv] [ðə; ði] [dauts] [ænd; ənd]['skruːpəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Graham	was	compelling	into	one	resolve	the	doubts	and	scruples	which	had
格雷厄姆	曾是	引人注目的	进入	一	解决	这	疑虑	和	顾虑	哪个	有

[soʊ] [lɔːŋ] [wɔːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rævɪdʒd] ,

so	long	warred	against	the	heart	which	they	ravaged	,
所以	长的	战争	反对	这	心	哪个	他们	饱受蹂躏	,

格雷厄姆强迫人们将长期以来折磨着内心的疑虑和顾虑凝聚成一个决心。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [səb'duː] .

but	could	not	wholly	subdue	.
但	可以	不是	完全	征服	.

但未能完全征服。

[ðə; ði] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt]

The	conversations	with	Mrs	.	Morley	and	Rochebriant	had	placed	in	a	light
这	对话	和	太太	.	莫利	和	-	有	放置	在	一个	光

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	which	he	had	not	before	regarded	it	,
在	哪个	他	有	不是	前	认为	它	,

与莫利夫人和罗什布里安的谈话让他从以前从未想过的角度看待这件事。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪˈzɔːrə] .

the	image	of	Isaura	.
这	图像	的	伊莎拉	.

伊莎乌拉的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːzənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

He	had	reasoned	from	the	starting	-	point	of	his	love	for	her	,
他	有	有理智的	从	这	开始	-	观点	的	他的	爱	为了	她	,

他的推理出发点是他对她的爱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] [ðæt] [əˈgenst] [ðæt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

and	had	sought	to	convince	himself	that	against	that	love	it	was	his
和	有	寻求	到	说服	他自己	那	反对	那	爱	它	曾是	他的

['duːti][tuː; tə] [straɪv] .

duty	to	strive	.
责任	到	努力	.

他曾努力说服自己，要与这份爱抗争，是他的责任。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	now	a	new	question	was	addressed	to	his	conscience	as	well	as
但	现在	一个	新的	问题	曾是	已解决	到	他的	良心	作为	出色地	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

to	his	heart	.
到	他的	心	.

但现在，一个新的问题摆在了他的良心和内心面前。

[wʌt] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['fɔːrməli] [dɪ'klerd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] — ['nevər] ,

What	though	he	had	never	formally	declared	to	her	his	affection	—	never	,
什么	尽管	他	有	绝不	正式地	声明	到	她	他的	感情	—	绝不	,

[ɪn]['oʊpən][wɜːrdz] ,

in	open	words	,
在	打开	字	,

虽然他从未正式向她表达过爱意——从未用言语公开表达过，

[wuːd] [hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['nevər]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][hoʊps]

wooed	her	as	his	own	—	never	even	hinted	to	her	the	hopes
追求	她	作为	他的	自己的	—	绝不	甚至	暗示	到	她	这	希望

[ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['fɑːndli] [ˌentər'teɪnd] ,

of	a	union	which	at	one	time	he	had	fondly	entertained	,
的	一个	联盟	哪个	在	一	时间	他	有	深情地	娱乐	,

他像对待自己的亲人一样追求她——甚至从未向她暗示过他曾经满怀憧憬的结合的愿望。

— [stɪl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [træns'pærənt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

—	still	was	it	true	that	his	love	had	been	too	transparent	not	to	be
—	仍然	曾是	它	真的	那	他的	爱	有	到过	也	透明的	不是	到	是

[dɪ'tektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

detected	by	her	,
检测到	经过	她	,

——然而，他的爱是否真的太过明显，以至于她无法察觉呢?

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][led][hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ?

and	not	to	have	led	her	on	to	return	it	?
和	不是	到	有	引领	她	在	到	返回	它	?

难道不应该引导她归还吗?

['sɜːrt(ə)nli][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [di'vaind] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

Certainly	he	had	,	as	we	know	,	divined	that	he	was	not	indifferent	to
当然	他	有	,	作为	我们	知道	,	神谕	那	他	曾是	不是	冷漠	到

[hɜːr; hər] :

her	:
她	:

我们都知道，他肯定已经意识到自己对她并非无动于衷:

[æt; ət] [ɛŋ'gɛ̃ː] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] , [ænd; ənd][pər'hæps]

at	Enghien	,	a	year	ago	,	that	he	had	gained	her	esteem	,	and	perhaps
在	恩吉恩	,	一个	年	前	,	那	他	有	获得	她	尊重	,	和	也许

['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər]['fænsi] .

interested	her	fancy	.
感兴趣的	她	想要	.

一年前在恩吉安，他赢得了她的尊重，或许也引起了她的好感。

[wiː; wi] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk]

We	know	also	how	he	had	tried	to	persuade	himself	that	the	artistic
我们	知道	还	如何	他	有	尝试	到	说服	他自己	那	这	艺术

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

我们也知道他曾如何试图说服自己，艺术家的气质，

[ɪ'speʃəli] [wen] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

especially	when	developed	in	women	,
尤其	什么时候	发达	在	女性	,

尤其是在女性身上发育时，

[ɪz] [tuː] [ɪ'læstɪk][tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]['riːəl][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] ['læstɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər]
is too elastic to suffer the things of real life to have lasting influence over
是 也 松紧带 到 遭受 这 事物 的 真实的 生活 到 有 持久 影响 超过
['hæpinəs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] ,
happiness or sorrow ,
幸福 或者 悲哀 ,

它太过灵活，无法承受现实生活中的种种考验，因此无法对幸福或悲伤产生持久的影响。

— [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪm'plɔɪ] , [ɪn]
— that in the pursuits in which her thought and imagination found employ , in
— 那 在 这 追求 在 哪个 她 想法 和 想像力 成立 采用 , 在
[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [sə'steɪnd] ,
the excitement they sustained ,
这 激动 他们 持续 ,

——在她思想和想象力得以施展的追求中，在它们所带来的兴奋之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'duːst] ,
and the fame to which they conduced ,
和 这 名声 到 哪个 他们 进行 ,

以及他们所带来的名声，

[ˌɪ'zɔːrə] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənteri] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃ(ə)n]
Isaura would be readily consoled for a momentary pang of disappointed affection
伊莎拉 会 是 容易 安慰 为了 一个 瞬间 疼痛 的 失望的 感情
.
.
.

伊莎乌拉很容易就能得到安慰，即使只是一瞬间的失望和爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ]['eɪliən][æz; əz][hɪm'self] , [bəuθ][baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd][baɪ]['hæbɪt] ,
And that a man so alien as himself , both by nature and by habit ,
和 那 一个 男人 所以 外星人 作为 他自己 , 两个都 经过 自然 和 经过 习惯 ,

而一个无论从本性还是习惯上都与他如此格格不入的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][wɜːrld] ,
from the artistic world ,
从 这 艺术 世界 ,

来自艺术界，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n]
was the very last person who could maintain deep and permanent impression
曾是 这 非常 最后的 人 WHO 可以 维持 深的 和 永恒的 印象
[ɑːn][hɜːr; hər]['æktʃuəl][laɪf][ɔːr][hɜːr; hər][aɪ'diːəl] [driːmz] .
on her actual life or her ideal dreams .
在 她 实际的 生活 或者 她 理想的 梦境 .

他是最后一个能在她的现实生活或理想梦想中留下深刻而持久印象的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ə'merɪkən] —
But what if , as he gathered from the words of the fair American —
但 什么 如果 , 作为 他 聚集 从 这 字 的 这 公平的 美国人 —
[wʌt] [ɪf] ,
what if ,
什么 如果 ,

但是，如果，正如他从那位美丽的美国女士的话语中领悟到的那样——如果，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ə'sʌmpʃnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən] ?
in all these assumptions , she was wholly mistaken ?
在 全部 这些 假设 , 她 曾是 完全 错误 ?

在所有这些假设中，她都完全错了吗？

[wʌt] [ɪf] , [ɪn] ['priːviəsli] [rɪ'viːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kɔɪd] [hɜːrz] — [wʌt] [ɪf] ,

What **if** **,** **in** **previously** **revealing** **his** **own** **heart** **,** **he** **had** **decoyed** **hers** **—** **what** **if** **,**

什么 如果 , 在 之前 揭示 他的 自己的 心 , 他 有 诱饵 她的 — 什么 如果 ,

如果他之前袒露心扉，反而迷惑了她呢？——如果，

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɜːr; hər]

by **a** **desertion** **she** **had** **no** **right** **to** **anticipate** **,** **he** **had** **blighted** **her**

经过 一个 逃兵 她 有 不 正确的 到 预料 , 他 有 秕 她

['fjuːtʃər] ?

future **?**

未来 ?

他毫无预兆地抛弃了她，毁了她的未来？

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['brɪliənt] [tʃaɪld][ʌv; əv]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [lʌv] [æz; əz] ['wɔːrmli] , [æz; əz] ['diːpli] ,

What **if** **this** **brilliant** **child** **of** **genius** **could** **love** **as** **warmly** **,** **as** **deeply** **,**

什么 如果 这 杰出的 孩子 的 天才 可以 爱 作为 热情地 , 作为 深 ,

如果这位才华横溢的天才之子也能像他一样去爱，去爱得如此温暖、如此深沉，那该多好？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴黎人——第十卷(The Parisians — Volume 10)
第3/3页

[æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋli] [æz; əz] ['eni] ['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['poʊətri] [ɪk'sept] [lʌv]
as **enduringly** **as** **any** **simple** **village** **girl** **to** **whom** **there** **is** **no** **poetry** **except** **love**
作为 持久地 作为 任何 简单的 村庄 女孩 到 谁 那里 是 不 诗 除了 爱
?
?
?

就像任何一个淳朴的乡村女孩一样，除了爱情之外，她心中没有其他诗歌?

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [soʊ] — [wʌt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [kleɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] , [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ,
If **this** **were** **so** **—** **what** **became** **the** **first** **claim** **on** **his** **honour** **,** **his** **conscience** **,**
如果 这 是 所以 — 什么 成为 这 第一的 宣称 在 他的 荣誉 , 他的 良心 ,
[hɪz; ɪz] ['du:ti] ?
his **duty** **?**
他的 责任 ?

如果真是这样——那么，他的荣誉、良知和责任首先要满足的是什么呢?

[ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'goʊ] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]
The **force** **which** **but** **a** **few** **days** **ago** **his** **reasonings** **had** **given** **to** **the**
这 力量 哪个 但 一个 很少 天 前 他的 理由 有 给定 到 这
['ɑ:rgju:mənts] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌɪ'zɔ:rə] ,
arguments **that** **forbade** **him** **to** **think** **of** **Isaura** **,**
论点 那 禁止 他 到 思考 的 伊莎拉 ,

就在几天前，他的理性还赋予了他阻止他想起伊莎乌拉的那些理由以力量，而如今，这些理由却又如此强烈。

[bɪ'keɪm] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:ltərd] [mu:d] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi]
became **weaker** **and** **weaker** **,** **as** **now** **in** **an** **altered** **mood** **of** **reflection** **he**
成为 较弱 和 较弱 , 作为 现在 在 一个 已修改 情绪 的 反射 他
[ri:'sʌmənd] [ænd; ənd] [ˌri:'weɪd] [ðem; ðəm] .
resummoned **and** **reweighed** **them** **.**
重新召唤 和 重新称重 他们 .

他的情绪越来越低落，因为他现在陷入了一种反思的情绪中，重新回忆并权衡了它们。

[ɔ:l] [ðoʊz] ['predʒudisiz] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['ræʃ(ə)nəl] ['kɑ:mən] - [sens]
All **those** **prejudices** **—** **which** **had** **seemed** **to** **him** **such** **rational** **common** **-** **sense**
全部 那些 偏见 — 哪个 有 似乎 到 他 这样的 合理的 常见的 - 感觉
[trʊθs] ,
truths **,**
真相 ,

所有那些偏见——在他看来是如此理性、如此符合常识的真理，

[wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] ['leɪdi]
when **translated** **from** **his** **own** **mind** **into** **the** **words** **of** **Lady**
什么时候 翻译 从 他的 自己的 头脑 进入 这 字 的 女士
['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['letər] ,
Janet's **letter** **,**
珍妮特的 信 ,

当他将自己的想法转化成珍妮特夫人信中的文字时，

— [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] [raɪt] [ɪn] [di'naunsɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['krɔtʃits] [ʌv; əv] [æn; ən]
— **was** **not** **Mrs** **.** **Morley** **right** **in** **denouncing** **them** **as** **the** **crotchets** **of** **an**
— 曾是 不是 太太 . 莫利 正确的 在 谴责 他们 作为 这 钩针 的 一个
['ɪnsələnt] ['i:gətɪzəm] ?
insolent **egotism** **?**
傲慢的 自负 ?

莫利夫人谴责他们是傲慢自大、自私自利的怪胎，难道不是对的吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['feɪvər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˌɪ'zɔ:rə] ,

Was	it	not	rather	to	the	favour	than	to	the	disparagement	of	Isaura	,
曾是	它	不是	相当	到	这	偏爱	比	到	这	贬损	的	伊莎拉	,

难道这不是对伊莎乌拉的褒扬而不是贬低吗?

[rɪ'gɑ:rdɪd] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mænz] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [vju:] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['dɪgnəti] , [ðæt] [ðɪs]

regarded	even	in	the	man's	narrow	-	minded	view	of	woman's	dignity	,	that	this
认为	甚至	在	这	男人的	狭窄的	-	有思想	看法	的	女性的	尊严	,	那	这

['ɔ:rf(ə)n] [gɜ:rl][kʊd; kəd] ,

orphan	girl	could	,
孤儿	女孩	可以	,

即使以该男子狭隘的观念来看待女性尊严，这个孤儿女孩也能做到。

[wɪð; wɪθ] ['kærəktər] [soʊ] [ʌn'skeɪðd] , [pæs] [θru:] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['bæb(ə)l] ,

with	character	so	unscathed	,	pass	through	the	trying	ordeal	of	the	public	babble	,
和	特点	所以	毫发无损	,	经过	通过	这	尝试	考验	的	这	民众	潺潺	,

品格如此完好无损，经受住了公众喧嚣的考验。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [geɪz] - [kə'mænd] [ə'laɪk][ðə; ði] [ɪ'sti:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][soʊ] [pjʊr] [æz; əz]['mɪsɪz] .

the	public	gaze	-	command	alike	the	esteem	of	a	woman	so	pure	as	Mrs	.
这	民众	目光	-	命令	同样	这	尊重	的	一个	女士	所以	纯的	作为	太太	.

['mɔrli] ,

Morley	,
莫利	,

公众的目光同样赢得了像莫利夫人这样纯洁女性的尊重。

[ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] ['ʃɪvlərəsli] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [æz; əz][ə'leɪn][di:]

the	reverence	of	a	man	so	chivalrously	sensitive	to	honour	as	Alain	de
这	尊敬	的	一个	男人	所以	骑士精神	敏感的	到	荣誉	作为	阿兰	德

- ?

Rochebriant	?
-	?

对像阿兰·德·罗什布里昂这样一位极具骑士精神、极其重视荣誉的人，我们又该如何敬重呢?

['mju:zɪŋ] [ðʌs] , ['greɪəmz, 'græmz] ['kaʊntənəns] [æt; ət][læst] ['braɪtnd] — [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [dʒɔɪ] ['entərd]

Musing	thus	,	Graham's	countenance	at	last	brightened	—	a	glorious	joy	entered
沉思	因此	,	格雷厄姆的	面容	在	最后的	明亮	—	一个	辉煌	喜悦	进入

['ɪntu:][ænd; ənd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

into	and	possessed	him	.
进入	和	拥有	他	.

思索着，格雷厄姆的脸色终于容光焕发——一种无比的喜悦涌上心头，占据了他的身心。

[hi:; hi][felt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][bɜ:rst] [ə'sʌndər] [ðə; ði] [swɔðz] [ænd; ənd] [t'ræməlz] [wɪtʃ]

He	felt	as	a	man	who	had	burst	asunder	the	swathes	and	trammels	which
他	毛毡	作为	一个	男人	WHO	有	爆裂	分离	这	大片	和	束缚	哪个

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [gɔ:ld] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][kæp'tɪvəti] ,

had	kept	him	galled	and	miserable	with	the	sense	of	captivity	,
有	保留	他	恼怒	和	悲惨的	和	这	感觉	的	囚禁	,

他感觉自己像是一个挣脱了束缚、摆脱囚禁感和痛苦的枷锁的人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['wɪzərd] [spel] [ðæt] [tʊk] [streŋθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	from	which	some	wizard	spell	that	took	strength	from	his	own
和	从	哪个	一些	巫师	拼写	那	采取	力量	从	他的	自己的

[ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][hæd; həd] [fər'bɪdn] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] .

superstition	had	forbidden	to	struggle	.
迷信	有	禁止	到	斗争	.

某种源于他自身迷信的巫师咒语禁止他反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ！ — [ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [wʌz; wəz] ['ræptʃər] ！ — [jes] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz]

He	was	free	！	—	and	that	freedom	was	rapture	！	—	yes	,	his	resolve	was
他	曾是	自由的	！	—	和	那	自由	曾是	狂喜	！	—	是的	,	他的	解决	曾是

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

他自由了！——那种自由让他欣喜若狂！——是的，他下定了决心。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɑːr] [əd'vænst] .

The	day	was	now	far	advanced	.
这	天	曾是	现在	远的	先进的	.

时间已经过去很久了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒʌst][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['duːplɪsɪs] [tuː; tə][draɪv][tuː; tə][ə; eɪ]

He	should	have	just	time	before	the	dinner	with	Duplessis	to	drive	to	A
他	应该	有	只是	时间	前	这	晚餐	和	杜普莱西	到	驾驶	到	一个

— — — ,

— — — ,

— — — ,

在与杜普莱西共进晚餐之前，他应该还有时间开车去A——。

[wer] [hiː; hi] [stɪl] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ˌɪ'zɔːrə] [ri'zaidid] .

where	he	still	supposed	Isaura	resided	.
在哪里	他	仍然	据称	伊莎拉	居住地	.

他认为伊莎乌拉仍然住在那里。

[haʊ] ,

How	,
如何	,

如何，

[æz; əz][hɪz; ɪz][fi'ɑːkrə] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [rɪ'membər] [roʊd] — [haʊ] [kəm'pliːtli] [hiː; hi] [lɪvd]

as	his	fiacre	rolled	along	the	well	-	remembered	road	—	how	completely	he	lived
作为	他的	菲亚克	滚动	沿着	这	出色地	-	记得	路	—	如何	完全地	他	居住地

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['denɪzn] .

in	that	world	of	romance	of	which	he	denied	himself	to	be	a	denizen	.
在	那	世界	的	浪漫	的	哪个	他	否认	他自己	到	是	一个	居民	.

当他乘坐的菲亚克雷沿着那条熟悉的道路滚动时——他多么完全地生活在那个浪漫的世界里，尽管他否认自己是其中的居民。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlə] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd]['oʊnli][baɪ] ['wɜkmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Arrived	at	the	little	villa	,	he	found	it	occupied	only	by	workmen	—	it	was
到达的	在	这	小的	别墅	,	他	成立	它	占领	仅有的	经过	工人	—	它	曾是

['ʌndər] [rɪ'per] .

under	repair	.
在下面	维修	.

他到达小别墅时，发现里面只有工人——别墅正在维修。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wʌt] ['rezɪdəns] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] ['ɑːkjupaɪd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][læst]

No	one	could	tell	him	to	what	residence	the	ladies	who	occupied	it	the	last
不	一	可以	告诉	他	到	什么	住宅	这	女士们	WHO	占领	它	这	最后的

[jɪr] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] .

year	had	removed	.
年	有	已移除	.

没有人能告诉他，去年住在这里的女士们搬到了哪里。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mɔrli] , " [θɔːt] ['greɪəm] ,

"	I	shall	learn	from	Mrs	.	Morley	,	"	thought	Graham	,
"	我	将	学习	从	太太	.	莫利	,	"	想法	格雷厄姆	,

"我要向莫利太太学习，"格雷厄姆心想。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] [hiː; hi] [kɔːld] [ɪn]['goʊɪŋ] [bæk] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɔrli] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	at	her	house	he	called	in	going	back	,	but	Mrs	.	Morley	was	not
和	在	她	房子	他	称为	在	去	后退	,	但	太太	.	莫利	曾是	不是

[æt; ət][hoʊm] ;

at	home	;
在	家	;

他返回途中拜访了莫利太太家，但莫利太太不在家；

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][taɪm] , ['æftər] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɑːrtmənt] ,

he	had	only	just	time	,	after	regaining	his	apartment	,
他	有	仅有的	只是	时间	,	后	恢复	他的	公寓	,

他夺回公寓后，时间就所剩无几了。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

to	change	his	dress	for	the	dinner	to	which	he	was	invited	.
到	改变	他的	裙子	为了	这	晚餐	到	哪个	他	曾是	受邀	.

他要换身衣服去参加他受邀的晚宴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ə'raɪvd] [leɪt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst][fɔːr; fər]

As	it	was	,	he	arrived	late	,	and	while	apologising	to	his	host	for
作为	它	曾是	,	他	到达的	晚的	,	和	尽管	道歉	到	他的	主持人	为了

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'æləti] ,

his	want	of	punctuality	,
他的	想	的	准时	,

结果他迟到了，在向主人道歉自己没有准时赴约的同时，

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['fɔːltəd] .

his	tongue	faltered	.
他的	舌头	犹豫不决	.

他结结巴巴地说不出话来。

[æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] ,

At	the	farther	end	of	the	room	he	saw	a	face	,
在	这	更远	结尾	的	这	房间	他	锯	一个	脸	,

在房间的另一头，他看到了一张脸。

['peɪlər][ænd; ənd] ['θɪnər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][læst] — [ə; eɪ] [feɪs] [ə'krɔːs] [wɪtʃ]

paler	and	thinner	than	when	he	had	seen	it	last	—	a	face	across	which
肤色较浅	和	更薄	比	什么时候	他	有	已见	它	最后的	—	一个	脸	穿过	哪个

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] [hæd; həd] [gɔːn] .

a	something	of	grief	had	gone	.
一个	某物	的	悲伤	有	已消失	.

比他上次见到时更加苍白消瘦——脸上似乎已经消逝了一丝悲伤。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [ə'naʊnst] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

The	servant	announced	that	dinner	was	served	.
这	仆人	宣布	那	晚餐	曾是	服务	.

仆人宣布晚餐已经准备好了。

" ['mɪstər] . [veɪn] , " [sed] ['duːplɪsɪs] , " [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['ɪntuː] ['dɪnər] [mædəmwə'zel]

"	Mr	.	Vane	,	"	said	Duplessis	,	"	will	you	take	into	dinner	Mademoiselle
"	先生	.	叶片	,	"	说	杜普莱西	,	"	将要	你	拿	进入	晚餐	小姐

“范恩先生，”杜普莱西说，“您能带小姐去吃晚餐吗？”

- ? "

Cicogna	?	"
-	?	"

雪松？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神